

Watson MD
1768
Ex dono auctoris.

2353

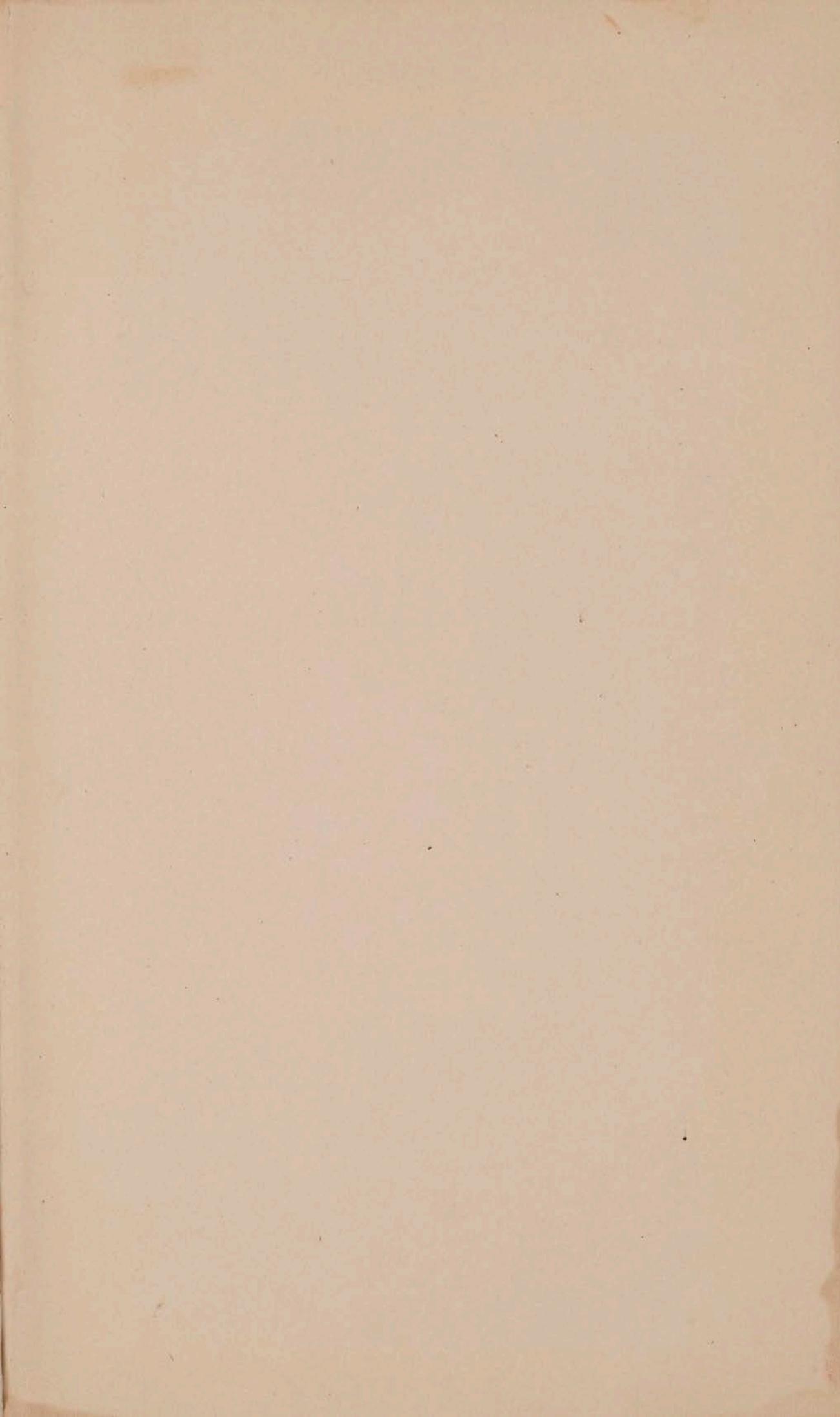
YALE
MEDICAL LIBRARY

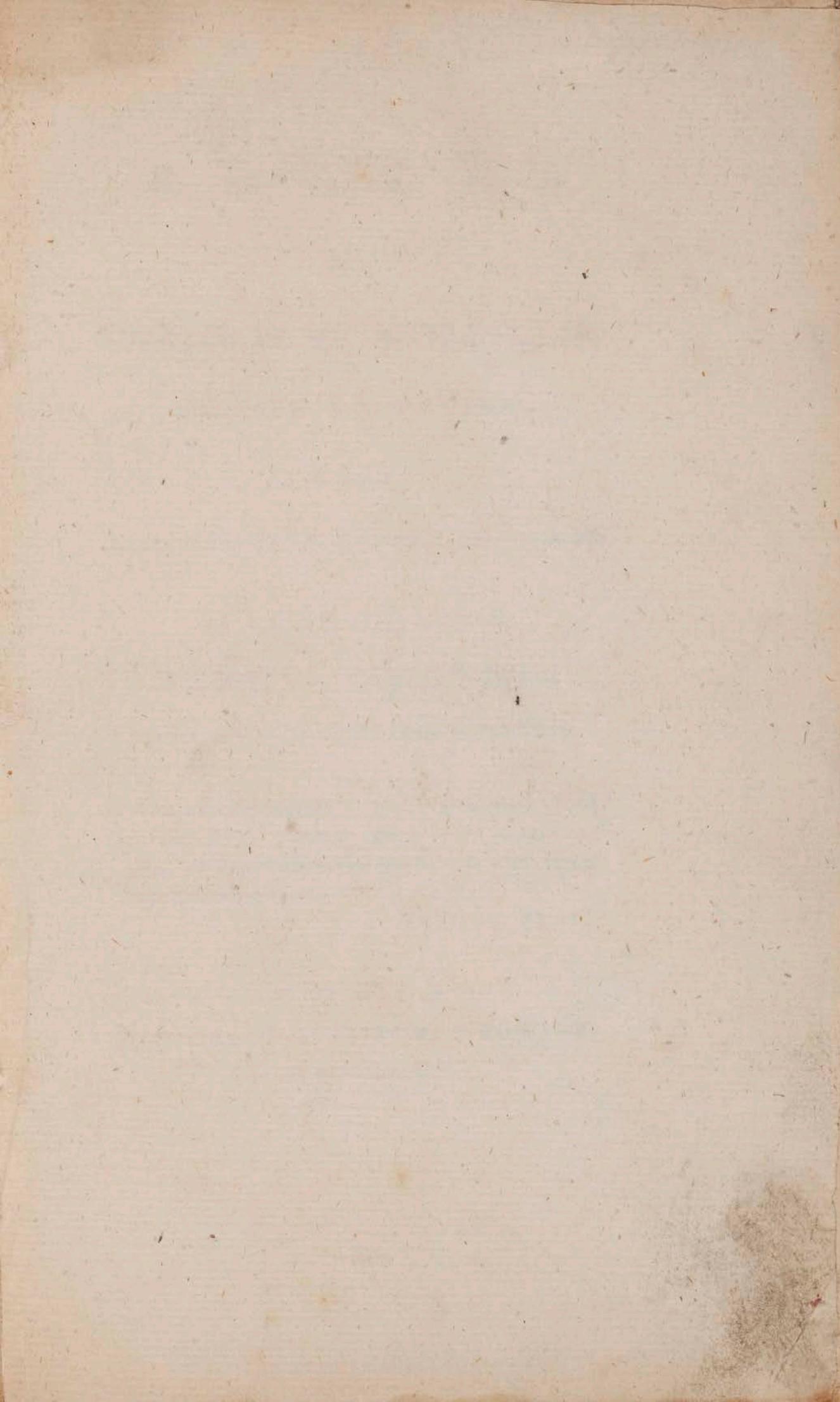


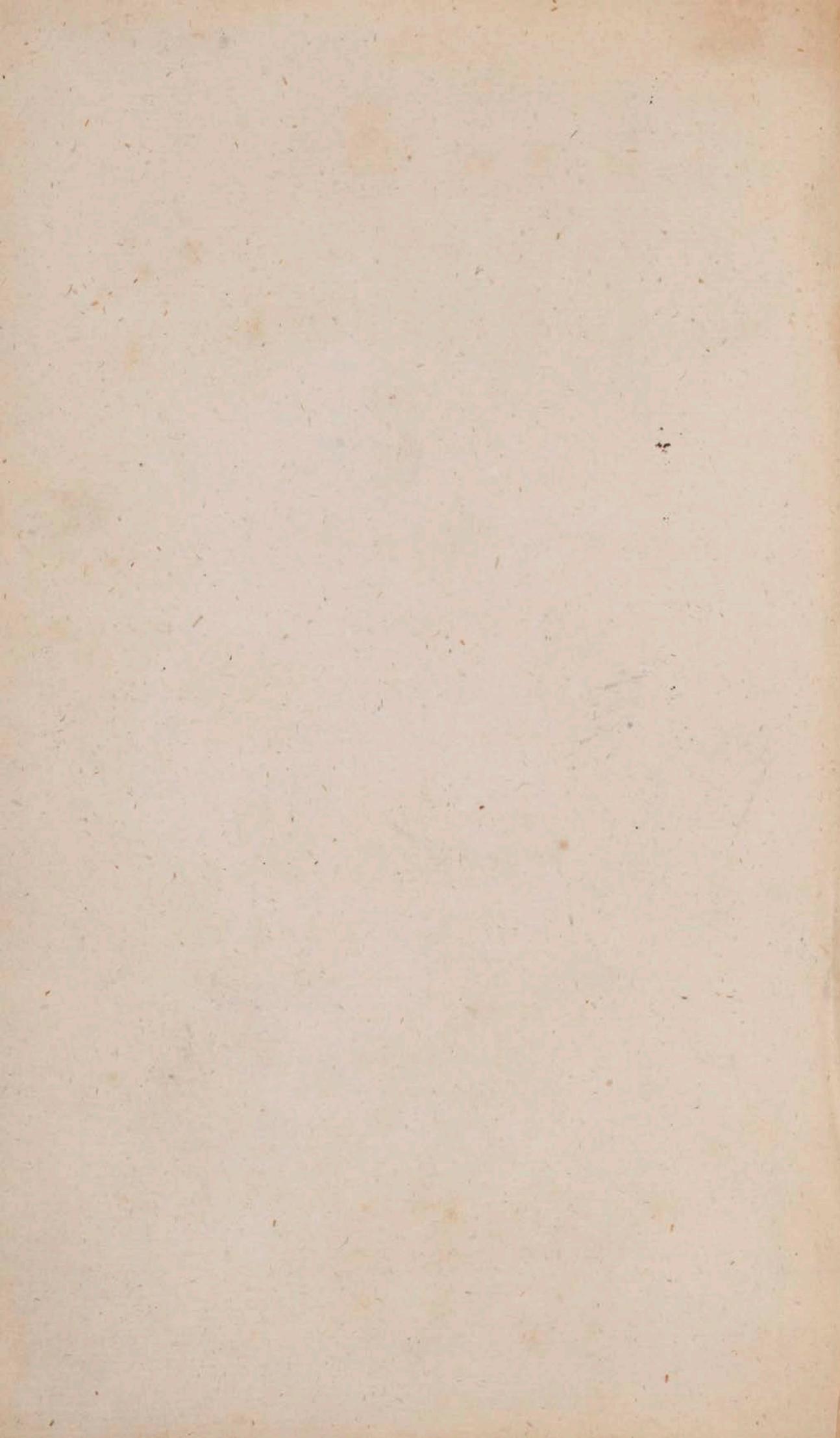
HISTORICAL LIBRARY

The Gift of

OTTO RANSCHBURG







R H A Z E S

D E

VARIOLIS ET MORBILLIS,

ARABICE ET LATINE;

C V M

ALIIS NONNULLIS EIVSDEM ARGUMENTI.

C V R A E T I M P E N S I S

IOHANNIS CHANNING,

NATV ET CIVITATE LONDINENSIS.

*Medicos illis (Arabibus) et artem et magnam dialecti
partem debere novimus; plura multo debituros, si
pleniorem linguæ istius, sine qua nec jam loqui possunt,
cognitionem pararent.*

POCOCK. ORAT.

L O N D I N I

EXCVDEBAT GVLIELMVS BOWYER.

M DCC LXVI.



VIRO NOBILI, SPECTATISSIMO, ERUDITISSIMOQVE,
CAROLO YORKE,
PATRIS PRAECLARI FILIO PRAECLARO:

HVNC
R H A Z I S,
MEDICI SECULO IN QVO VIXIT PRIMARII,
TANTO PATRONO NON INDIGNI,
TRACTATVM,
NVNC PRIMVM ARABICE TYPIS EVVLGATVM
IVXTA EXEMPLAR,
EIVS GRATIA ET AVCTORITATE
A LEIDENSIBVS IMPETRATVM,
SACRVM ESSE VOLVIT:

TENVES ETIAM SVAS
IN VERSI^ENCE CAETERISQVE DISPONENDIS CVRAS,
REVERENTIAE SYMM^AE ET OBSERVANTIAE PERPETVAE
MONUMENTVM,
EXIGVVM SANE, SED QVOD POTVIT, MAXIMVM,
D. D. D.
EDITOR.

L E C T O R I
C A N D I D O E T B E N E V O L O ,

S.

QUID in hoc libello præstitum sit,
paucis accipe. Textus Arabicus
tractatûs RHAZIS DE VARIOLIS
ET MORBILLIS, nunc primum typis
evulgatur, ad fidem archetypi codicis
MS. in bibliotheca Lugduno-Batava ser-
vati, ex apographo, sub curâ doctissimi
professoris H. Schultens, manu eruditî
et generosi juvenis Eberhardi Schedii ex-
arato. Vir nobilis et ornatissimus CA-
ROLUS YORKE, ANGLIAE NOSTRÆ DECUS
ET DELICIAE, suppeditavit exemplar.

U B I C U N Q U E

UBICUNQUE vox in exemplari describitur sine punctis, ex quorum absentia vel minimum de sensu dubium oriri potuit, vox ista nuda pingitur in margine paginæ, sub his literis MS. L. Idem factum est, ubi puncta diacritica consultò mutantur. Ubiunque vel levissima ab exemplari facta est variatio, quæ sensui supplendo necessaria videbatur; ista lectio, quam repudiandam esse censui, in margine notatur: adeo ut textus impressus codicis Leidenfis veritatem integrā repræsentare meritò profiteatur.

INTERPRETATIONIS Latinæ maxima erit commendatio, si fidelitati perspicuitatem conjunctam habeat. Utrique sanè studui, de sermonis elegantiâ parum sollicitus, modo barbariem effugerem. Paucis doctissimi nostratis Pocockii contigit felicitas, qui dum partes interpretis egit integerrimus, scriptoris originarii meruit honores.

honores. Nobis non licet esse tam beatis; sufficiat tantum imitari magistrum, et sequi, quamvis non passibus æquis.

QUOAD modum reddendi: versio est ad literam, ut aiunt. Pressa est, et verbum verbo reddit, quantum fieri potuit, evitata solœcismi fœditate: ut non solum Rhazis periodi, verum etiam mens, verba, idioma exhibeantur. Ubi minus id passus est linguæ Latinæ genius, ad imum paginæ notatur phrasis Arabica. Quæ in vertendo voces ellipticæ suppletur, charactere Italico distinctæ indicantur. Nec bilem tibi moveant vocabula Arabica in textu Latino enuntiata; uti e. g. Sauic, Massahhakownia, Tebâshir, et alia paucissima, quorum in margine explicationem videbis: quæ ideo non vertuntur, vel quia vox nulla Latina eorum sensui ad amissim respondeat, vel quia de re ipsâ dubitetur.

INSUPER

INSUPER observandum est, quod veratio, quoad sensum, cum ea conveniat, ut inter legendum facilè percipies, quam clariss. Meadus libello à se composito de Variolis et Morbillis subjunxit: quamque, ex apographo in quamplurimis locis corruptissimo, Meadi rogatu, confecit pari fide et elegantia, amicissimus mihi Reverendus admodum THOMAS HUNT, S. T. P. ædis Christi Canonicus, in celeberrima academia Oxoniensi linguarum Hebraicæ et Arabicæ Professor doctissimus, cuius amicitiam et familiaritatem, inter præcipuas vitæ meæ felicitates numerare glorior: cuique, in hujuscemodi studiis fautori atque auspici, quam maximas habeo atque ago gratias.

TOT in codice Meadiano mendæ fuerant, tam crebræ lacunæ, ut virum clarissimum deterruerint à proposito, quod in animo dudum habuerat, textum Arabicum edendi, sub cura ejusdem viri doctissimi;

doctissimi; qui, pro summâ quâ pollet Arabicæ linguæ peritiâ, interpretationem meâ hâcce sine dubio meliorem erat daturus, si codicem emendatiorem nactus fuisset.

METAPHRASTÆ Græco debitus honos ubique tribuitur; quem comitem perpetuum habui.

SUBJUNCTA sunt capitula duo Rhazis: ad Almansorem, sc. Cap. xviii. Libri decimi; et Cap. clix. Libri DIVISIONUM dicti. Ex CONTINENTE etiam, ut vocatur, sive Pandectis Rhazis, additur caput integrum; octavum sc. Libri xviii. necnon Historia filiæ Hebelthuseyn filii Habuhe, à Cl. Freindio laudata, ¹ ex editione Brixiae, A. D. 1486.

¹ Ex editione Brixiae, A. D. 1486. Interpres fuit Feragius Judæus, Caroli, Jerusalem et Neapolis regis ejus nominis primi, medicus. Surianus enim, qui

His alia pauca subnectuntur: Alsa-haravii nimirum (*Codic.* Laud. N° 167, A.) ex interpretatione Hebræâ Meshul-lam Ben Jonah; et Ebn Giazlæ sectio, ex libro Tacwimo'l Abdani, sive tabulæ ægritudinum, unde patebit, quinam fu-erit curandi modus, hujus Auctoris se-culo usurpatus.

Ne libellus in nimiam molem excre-sceret, Avicennæ tractatum non exhi-beo; cæterum lectu dignissimum, et ve-

monachus Camaldulensis tandem evasit, in editione Veneta, A. D. 1542, antiquam Feragii versionem exhibuit, at Rhazis ordinem mutavit; et ad libitum, numerum librorum, et tractatum loca, mirâ, licen-tiâ, dicam, an futilitate, perturbavit. Habes in præ-fatione confitentem reum: et, quod plus est, etiam de facinore suo gloriantem. Idem cuique patebit, qui doctissimi Casirii catalogum codicum Rhazis in bibliotheca Escurialensi extantium comparaverit cum editionibus Brixiae et Venetiarum. In utraque Rha-zes lingua Latino-barbara loquitur; atqui in Brixienfi, proprio ordine; in Venetâ, Suriani.

tustiorum

tustiorum² Arabum doctrinæ planè consentaneum. Adduxisse supervacaneum foret profectò, cum ad manus omnium sit parabilis, et textus Arabicus Romæ impressus, A. D. 1593, et Plempii versio elegans Latina, Lovanii 1658.

Quæ in Rhazis Continente, et reliquis ejus tractatibus, necnon in cæteris quæ adducuntur veterum monumentis, regimen alvi spectant, hæc omnia charactere Italico imprimuntur. Ea igitur textûs portio, veluti in tabula picta, monstrabit eorum doctrinam de purgantibus adhibendis vel evitandis: id quod non sine fructu fore medicinæ candidatis persuasissimum habeo. Arabas, ad unum omnes, idem de hac re præcipere constabit: adeoque his satius esse, ex eorum scriptis, quam recentiorum commentis,

² Vide Freind. Epist. de Purgant. (4to, pag. 97, Oper. Folio, pag. 335, 336.)

celeberrimorum licet, doceri. Nec oleum et operam perdidisse forsitan ille queretur, qui eorum monita de cura membrorum, imprimis oculi, serio perpenderit.

ANNOTATIUNCULÆ passim sparguntur, quæ editori saltem, necessariæ esse videbantur. Si non aliam, novitatis profectò laudem mereantur; utpote ex auctoribus vel nondum excusis, vel minimè vulgaribus excerptæ, et ad rem vel materiam medicam explicandam accommodatae. Si nimiæ sint, si TIBI minus necessariæ, prætergredere.

TRACTATUUM Rhazis, et CONTINENTIS capitula, antiquæ versionis barbarie fœdata exhibere coactus fui; cum textus horum Arabicus nusquam, quod sciam, in Britannia supersit. ³ In Escu-

³ Vide Casirii Catalog. pag. 260.

rialensi bibliotheca, Continentis five Pandectarum pars maxima servatur: In codice N° 813, Liber xviii. in quo occurrit capitulum de Variolis et Morbillis, et Historia filiae Hebelthuseyn filii Habuhe; quorum si compos fuisset, versionem novam, (non æquè horridam, confido) adaptare decreveram. At de spe tantâ ipse decidi: alios laus illa manebit. Renascetur olim literaturæ orientalis cupidus; et desinet progenies tandem oriatura, id nihili pendere et contemnere, quod non satis intelligit.

REVERENDIS, Vice-Cancellario Oxoniensi cæterisquæ bibliothecæ Bodleianæ curatoribus, maximæ debentur gratiæ, quorum permisso mihi homini inquitino, ad codicum MSS. thesaurum verè nobilem patuit accessus. Mente gratissimâ teneo, semperque tenebo, tantorum virorum beneficium, humanitate, candore, more conferendi, geminatum.

ACCIBE,

ACCIPERE, Lector candide, libellum,
qui, quoad hunc morbum, classicus ap-
pellari meruit: utilem fortè quodam-
modo, licet minus necessarium. Si nimiæ
sint annotatiunculæ, ignoscas. Scriptitat
plusquam sexagenarius! Errata, bene-
vole, corrigas leviora; gravia, spero,
nulla supersunt. Nec paucis offendare
maculis, quas aut incuria fudit, aut hu-
mana parum cavit natura. Si has pri-
mitias Tibi gratas esse sentiam, ALBU-
CASICUS, sive ALSAHARAVII, inter Arabas
insignis, opus de Chirurgia, quod ex
duabus MSS. in bibliotheca Bodleiana
servatis olim descripsi, cuique versionem
Latinam ferè novam accommodavi, brevi
sequetur.

VALE.

ERRATA IN TEXTU.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
20,	9,	الشأب	الشراب
30,	11,	الشران	الشراب
32,	12,	ذكراها	ذاكرها
38,	11,	المصيبة	المصبة
66,	7,	دهم	درهم
68,	1,	يتعااهد	يتعاهد
74,	9,	لابجوز	لا يجوز
78,	14,	ويعضهم	وبعضهم
112,	4,	حيبيه	حيبيه
118,	2,	ليلا	ليلًا
152,	5,	البابسة	البابسة
170,	9,	قشوره	قشوره
172,	2,	الطبية	الطبعة
	4,	والحصبة	والحصبة
174,	9,	بحتاج	بحتاج
270,	7,	يطبع	يطبع
272			IN

IN VERSIONE ET NOTIS.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
95,	11,	regimine	regimini.
149,	8,	lactens	lacteus.
52,	in not.	πνιχηρων	πνιγηρων.
163,		moschatæ	moschata.
260,		Vindelicorid.	Vindelicorum.

كتاب في الجدرى والحمبة للرازي

L I B E R R H A Z I S

D E

VARIOLIS ET MORBILLIS:

*Qui est Tractatus Quintus in Codice
Bibliothecæ Lugduno-Batavæ.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كِتَابُ فِي الْجَدْرِيِّ وَالْحَصْبَةِ

قال أبو بكر محمد بن زكريا
 كان جري ذات ليلة في مجلس رجل جليل خبير فاضل
 حضر على شرح العلوم النافعة وتسهيل سهلها للناس
 ذكر الجدربي فذكرت من ذلك في تلك الليلة
 ما حضرني فاحب هذا الرجل منح الله الناس
 بطول بقاء ان اعمل مقالة في هذا المرض مجدرة

لِيَلَةً *Nycthemeron* Gol. Gig. Meninski.

Bevereg. Institution. Chronologic. pag. 73. (4to,
 1669)—“ Porro tempora sua non per dies, sed noc-
 tes supputant (*Arabes*): non enim dicunt primā
 vel secundā die, sed nocte mensis cujuslibet. nē
 متنية

In nomine Dei summè misericordis.

Liber de variolis et morbillis.

DICIT Abu Beker Mohammed filius Zechariae : Accidit olim, quadam ¹ nocte, in confessu *apud* virum generosum, optimum, egregium, intentum scientiis utilibus investigandis et explanandis, mentionem ab illo factam esse variolarum. Ipse vero protuli eadem nocte ² quæ mihi in mentem venerunt. Voluit autem ille vir (Deus donet homines prolongatione residui vitæ ejus) ut compонerem tractatum de hoc morbo, idoneum,

“ tot diebus sed noctibus quippiam actum fuisse, ut
“ inter legendos scriptores Arabicos sæpiùs animad-
“ verti.”

² Arab. quæ mihi præsentia fuere.

A 2 solidum,

متفقة مقنعة اذا لم يجد في ذلك لاحد من القدماء
والحدثين الى هذا الغاية قوله مستقصي ولا
كافياً فعملت هذا المقالة رجاء بثواب الله
عز وجل وتحريباً لمسرته ،

* وهذا كيف شدي فيها وهذه فصولها ،
* MS. L. حيف

باب الاول في سبب الجدرى ولم يصر لا كاد

* MS. L. يغلت منه الا الواحد والواحد * من فالواحد
الناس ،

الثاني في ذكر الابدان المستعدة للجدرى
وذكر الاوقات التي يعتاد فيها الجدرى
كثيراً ،

الثالث في العلامات الدالة على سوران
الجدرى والخصبه ،

الرابع

solidum, sufficientem : quia talis non inventur, vel ab uno ex antiquis, vel recentioribus, *scriptus*, ad hoc usque tempus, loquens concinnè vel sufficienter. Composui igitur hunc tractatum, sperans remunerationem Dei, P O T E N T I S, G L O R I O S I, et expectans beneplacitum ejus.

Hic verò est modus conaminis mei in illo, et hæc capita ejus.

CAPUT I. De causâ variolarum ; et cur fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus.

CAPUT II. De enumeratione corporum dispositorum ad variolas : enumeratio etiam anni tempestatum, in quibus variolæ plerumque abundant.

CAPUT III. De signis indicantibus in promptu esse æstuationem variolarum et morbillorum.

CAPUT

الرابع في ذكر اعراض تدبر الجدرى
جلاً،

الخامس في الاحتراس من الجدران قبل أن تظهر علاماته ومنعه أن يكثر بعد ظهور علاماته ۶۷

السادس فيما يسرع باثار الجدرى وأظهاره
إلى خارج ويعين الطبيعة على ذلك ^{ما}

السابع في العناية بالعيون والحلق والمقاصد
والاذن وما يحتاج أن يعنى به عند
ظهور علامات الجدرى ،^٢
الثامن في ما يجعل بمنفاه ما يستخرج
من الجدرى ،^٣

CAPUT IV. De enumeratione accidentium regiminis variolarum, in genere.

CAPUT V. De præservatione à variolis antequam signa earum apparuerint, et prohibitione ab abundantiâ earum, postquam signa earum apparuerint.

CAPUT VI. De illis quæ accelerant pustulas variolarum et apparitionem earum extrâ: et opitulantur naturæ in hac re.

CAPUT VII. De cura oculi, et gutturis, et articulorum, et auris, et quid necessarium sit curari in illis, quando apparent signa variolarum.

CAPUT VIII. De illis rebus quæ accelerant maturitatem earum variolarum quæ maturari queant.

CAPUT IX. De desiccatione illarum ex variolis, quæ maturantur.

CAPUT

العاشر فيما يتعلّق قشور الجدرى

والحشکربشات ،

الحادي عشر فيما يتعلّق اثار الجدرى من

العين وساير الجسد ،

الثاني عشر في تدبیر غذاء المجدور ،

الثالث عشر في تدبیر الطبيعة المجدور ،

الرابع عشر في السليم والمهمك الجدرى ،

الاول

CAPUT X. De illis quæ auferunt crustas variolarum (*Arab. cortices*) et escharas.

CAPUT XI. De illis quæ auferunt ³ vestigia variolarum ab oculo, et reliquo corpore.

CAPUT XII. De regimine alimenti ejus qui variolis laborat.

CAPUT XIII. De regimine alvi ejus qui variolis laborat.

CAPUT XIV. De sanabilibus, vel lethiferis variolis.

³ Gr. τας λεπιδας και εσχαρας.

الاول

في سبب الجدرى لم صار لا يكاد يغدو منه
 الا الواحد والواحد من الناس ومقدار ما
 ذكره جالينوس في الجدرى ^(٦)

اما من قال من الاطباء ان الغافل
 جالينوس لم يذكر الجدرى ولم يعرفه البتة
 فانه من لم يقراء كتب جالينوس او من
 مر عليهها صفحات فان جالينوس وصف في
 المقالة الاولى من قاظجانيس فقال انه ينفع من
 كبر وكثير ومن ^٣ الجدرى ^(٧)
 وقال في اول المقالة الرابعة عشر من ^٢ النبض على

^٤ καταγενη—Vide Galen. περι συνθεσεως φαρμακων
 των καται γενη—εγι δε και τοις ιουθοις το φαρμακον χρησιμοκ
 Edit. Aldi, tom. ii. fol. 6. lin. 5.

C A P U T I.

De causâ variolarum. Quare fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus: summa etiam eorum quæ de variolis memoravit Galenus.

ILLE profectò ex medicis qui dixerit, præstantissimum Galenum nec variolas memorasse, neque novisse omnino, ex iis est, qui scripta Galeni nunquam legerunt, vel folia tantùm volutando per illa transiverunt. Galenus etenim præscriptum exhibit in tractatu primo ^{τακτική} ^{γενεράλια}, et dicit, “ juvat quidem hoc et “ illo modo, et contra variolas.”

DICIT etiam in initio tractatûs decimi quarti de pulsibus, ² prope primum fo-

² Galen. περὶ προγνωστῶν σφυγμῶν βιβλ. β. fol. 67. b.
à lin. 37 ad 43. Edit. Aldi, tom. iii.

لحو ورقة منها ان الدم قد تتعفن تعفناً
شديداً جداً ويبلغ من افراط لهيبها ان يحرق
الجلد وبحدث فيه الجدربي والجمرة المتقدمة
التي يكون معها يأكل ^٦)

وقال في ^٣ التاسعة من منافع الاعضاء ان الفضول
الباقي من الاغذية مما لا تستحب الى الدم
وتقياء في الاعضاء تعفن وتحبب على الامر الاكثر في
طول الايام حتى تولد الجمرة والجدربي
والساعية ^٧)

وقال في الرابعة من طب ماوس ان القدماء كانوا

* يقعون اسم الغلغوني * على كل شيء تلهب فيه فلمغوني

^٣ Galen. de usu partium (Edit. Aldi, tom. i.) lib. ix. fol. 52. lin. 35.—το δε που και συπέται τω χρονιώ
ταυτι τα συνιστωτα περιπλακατα, και ούτω δριμυτερα τε και
θερμοτερα γινομενα φλεγμονας, και ερυθρελατα και έρπητας
الحرارة

lum ejus, “ — sanguis aliquando pu- Cap. I.
 “ tescit putrescentiâ vehementi valdè,
 “ et eò perventum est ab excessu in-
 “ flammationis ejus, ut uratur cutis, et
 “ eveniant in illâ variolæ et anthrax ex-
 “ corians, adeo ut ab illis erodatur.”

Et dicit, in nono de usu partium,
 “ — partes redundantes alimentorum
 “ quotquot in sanguinem non conver-
 “ tuntur, sed remanent in membris,
 “ putrescunt, et in molem crescunt in
 “ progressu temporis: adeo ut tandem
 “ generetur anthrax, et variolæ, et ⁴ in-
 “ flammationes proserpentes.”

Et dicit, in quarto ad Timæum,
 “ Antiqui porrò nomen φλεγμονή dede-
 “ runt omni rei in quâ calor inflamma-

καὶ αὐθρακάς καὶ πυρετάς, καὶ μυριῶν ἄλλων οὐχ λον αποτίκτει
 ποσηματῶν.

⁴ Vide Castel. Col. 2493, in γῆ; et Avicen (Romæ 1593, fol.) in voc. انسان tom. i. pag. 136. lin. 10.
 والآورام المساعنة
 “ tur:”

الحرارة * مثل الجمرة والجدرى وهذه الامراض تتواجد MS. L.
 الجرارة
 Cl. Mead
 Iegerat
 الجمرة
 rubedo. فاما من قال انه لم يذكر له علاجاً خاصياً ولا
 كافياً ولا سبباً مقنعاً فقد صدق وذلك انه لم
 يذكر فيه الا هذا الذي ذكرناه اللهم الا ان
 يكون قد ذكر ذلك في كتابه الذي لم تخرج الي ⁵
 العربي ⁶ علي اني قد اطلت واستقصيت سوال ⁶ اهل
 اللغة السريانية واليونانية عن ذلك فلم يكون
 قبهم ولا واحد زادني علي ما ذكرت عنه بل اكثرهم
 لم يعرف ما ذكرته فصلاً عن ان يربد عليه

⁵ Arabicè prodierunt. hinc verisimile est, Rhazen
 versionem Galeni consuluisse, ubi *ιονθοι*, vel φλεγμοναι,
 vel ἐρπητες, per جدرى reddebantur; atque inde
 ortam esse opinionem, hunc morbum Galeno notum

واني

" tur ;" uti, e. g. anthraci, et variolis : Cap. I.
et hi morbi, secundum illos, à bile ge-
niti sunt.

ATQUI ille qui dixerit, illum (*Gale-*
num sc.) non memorasse earum curam
particularem neque sufficientem, nec
causam solidam, profectò verum loque-
tur. Ille etenim nil de hoc morbo tra-
dedit præter hæcce quæ memoravimus.
Per Deum ! sed fieri potest, hæc etiam
illum memorasse in libris suis qui non-
dum Arabicè prodierunt. Me quod at-
tinget, ipse inquisivi jamdudum, accura-
tissima inquisitione, interrogans ⁶ linguâ
Syriacâ et Græcâ utentes *medicos* de hac
re : at inter illos ne unus quidem fuit,
qui mihi aliquid addidit his quæ ex illo
memoravi. Imò plerique eorum non
noverunt, quid per ista voluit, quæ di-
stinctè memoravi. Ipse profectò de hoc

fuisse. Vide not. p. 10 & 11, ^{جَدْرِيَّة} variolis pustulifve
corripi significat. inde nomen ^{جَدْرِيَّة} variolæ.

⁶ Arab. familiam linguæ Syriacæ et Græcæ.

واي ملتحمب من ذلك وكيف تجاوز جالينوس هذا
 المرض مع كثرة حدوثه وشدة الحاجة الي علاجه
 وحرصه علي اسباب الامراض وعلاجها ^(٢)
 فاما المحدثون فانهم وان [؟] كانوا قد ذكروا من
 علاج الجدرى اشياء علي غير تحديد ولا تفصيل
 قلبيس منهم ولا واحد ذكر السبب في كونه ولم صار
 لا يكاد يغدو منه ولا واحد من الناس ولا وضع
 فرووب علاجه في مواضعها ومن اجل ذلك ارجوا
 ان يكون ثواب هدا الرجل الباعبى لنا علي
 عمل هذه المقالة وثوابنا مضايقه اذ نحن ذكرنا
 ما يحتاج اليه من علاج وحددناه وفصلناه ووضعنها
 بمواضعه بمشيئة الله ^(٣)

7 Arab. etiam si de cura variolarum res quasdam

فاننيتدىء

miratus sum, et quomodo Galenus præ- Cap. I.
teriverit hunc morbum, tam frequentèr
oborientem, tamque curâ egentem, ille
qui in causis et curâ morborum investi-
gandis ita fuerat assiduus.

RECENTIORES quod attinet: etiam si
de curatione variolarum aliqualis ab
eis facta sit mentio, nec accurata neque
distincta; nihilominus ex iis ne unus
quidem est qui memoravit causam ejus
morbi efficientem, et quare eveniat, ut
illum vix effugiat vel unus mortalium:
nec tradidit species curationis ejus in locis
suis. Propterea igitur, speramus, remu-
nerationem illius viri qui nos ad hunc
tractatum componendum excitavit, et
nostram pariter, fore duplicatam: quem-
admodum memoravimus curam illi ne-
cessariam, atque in locis propriis distri-
buimus. Volente Deo.

memoraverint sine accuratione & sine distinctione,
&c.

فلننتدري الان بذكر السبب الفاعل لهذا الداء
ولم لا يكاد يغدو منه ولا الواحد من الناس ثم
فيما يتلو ذلك فصلاً فصلاً فنقول في كل واحد
منها بقدر ما نراه كافياً ^{بعون الله}
وأقول ان الانسان منذ يولد الي ان يهرم لا
يزال يزداد يبسماً ومن اجل ذلك فدماء الصبيان
والاطفال كثيرة الرطوبة بالقياس الي دماء
الشباب فضلاً من دماء المشابخ وهي مع ذلك كثيرة
الحرارة وقد شهد بذلك جاليتوس في تفسير الكتاب
النصول وقال ان حرارة الصبيان اكثراً كمية
من حرارة الشباب وحرارة الشباب اشد كثافة
ويتبين ايضاً ذلك من جودة الافعال الطبيعية

⁸ Græca versio — των τε αυξησεων και πεψεων, και
وفي

EXORDIAMUR nunc igitur memo- Cap.I.
rando causam efficientem hujus morbi,
et cur fiat, ut vix ullus mortalium illum
effugiat: deinde reliqua quæ huc perti-
nent, sectione post sectionem: et in sin-
gulis dicturi sumus, eâ ratione quæ nobis
sufficiens videbitur. Cum auxilio Dei.

DICO igitur, hominem ex quo natus
est, ad senectutem usque indefinenter ad
ariditatem tendere: atque inde esse quod
sanguis puerorum et infantium humiditi-
tate sit abundantior, comparatus cum
sanguine juvenum, multò magis præ
sanguine senum: sitque insuper calore
abundantior. Hoc etiam jam docuit Ga-
lenus in commentario in librum Apho-
rismorum: dicit enim, “ calor puero-
“ rum calore juvenum quantitate major
“ est, et calor juvenum qualitate vehe-
“ mentior est.” Quod et demonstratur
ex bonitate operationum naturalium,
⁸ videlicet, digestionis, et augmenti, et

αποδοσεων εν παισι—(Fol. Paris. 1548, apud Rob.
Stephan.) pag. 244, lin. ult..

وهي الهضم والنسو والنماء في الصبيان ومن أجل ذلك يشبهه دماء الأطفال والصبيان العصارات التي لم يمتدّي فيها الطبع المودي إلى النضج

* MS. L. التام ولم * يقع فيها الحركة إلى الغلبان ۶۷ ولهمن ويشبهه دماء الشباب ما قد غلي ^٩ ونش من العصارات وانفشت عنه كثرة الابخرة فضولها كالشراب الذي قد هدا وسكن واستحكمت قوته ۶۸

واما دماء المشابخ فتشبه الشاب الذي قد انفشت عنه قوته وقرب أن يبرد وبصبر خلا ويكون الجدرى عند عفونة الدم وغلبانه وبين ش

* MS. L. خنة فضول * الابخرة وينقلب من دم فضول

٩. Arab. Gol. in voce — Græca versio — *nau*

الطفولية

corporis incrementi, in pueris. Quapropter Cap. I:
ter assimilatur sanguis infantium et pu-
erorum mustis (*sive succis expressis,*)
in quibus nondum incepit fieri coctio
perducens ad maturationem perfectam,
et in illis nondum contigit motus, ad
ebullitionem *excitandam.*

ASSIMILATUR autem sanguis juve-
num musto, quod jam efferbuit, ⁹ edi-
ditque sonum, et evaporavit ex illo abun-
dantia vaporum, et superfluitatum ejus;
uti vinum, quod jam quievit, et sedata-
tum est, et vis ejus perfecta,

SANGUIS autem senum, veteri affi-
milatur vino, ex quo jam evaporata est
vis ejus, et in promptu est ut frigescat,
& fiat acetum. Variolæ etiam fiunt,
quando putrescit sanguis, et ebullit, ut
ex eo evaporentur superfluitates vaporum
ejus, et permutetur à sanguine infantili,

الطفولية المشبهة للعصارات الى دم الشباب المشبهة
 للشراب النضيج وبشبة الجدرى نفسمه الغلبيان
والتشيش الحادثين في العصارات في ذلك الوقت ^(١)
 ومن اجل ذلك لا يكاد يسلم الصبيان وخاصة
 فالذكورة لانه لا بد من انقلاب الدم من هذه
الحالة الى الحالة الثانية كما انه لا بد من
 انقلاب العصارات التي لها ان تنش وتخلي
 في الحال التي يصبر اليها بعد التنشيش والغلبيان

* MS. L. ^{*} يتقد مزاج طفل او صبي يمكن
 وقدما ان ينقلب فيه الدم من الحالة الاولى الى الثانية
 قليلاً قليلاً وشباءً بعد شيء وفي زمان طوبى
 لا يظهر هذا الغلبيان والتشيش في الدم لأن هذا
 المزاج يتسمى ان يكون بارداً يابساً ومزاج
 الصبيان

qui mustis comparatur, in sanguinem Cap. I.
juvenum qui vino maturo similis est.
Variolæ ipsæ etiam ebullitioni et effer-
vescentiæ sono, qui in mustis accidit in
illo tempore, comparandæ sunt.

ATQUE eâ de causâ non fit, ut pueri
immunes evadant ab hoc morbo præci-
pùè masculi; nequaquam etenim evitari
potest sanguinis mutatio ex hoc statû, in
statum secundum; uti nequaquam evi-
tari potest mutatio mustorum, (quorum
natura est ut sibilent et effervescent,) in
statum illis futurum post effervescentiæ
stridorem, et ebullitionem. Et raro
quidem evenit, infantis aut pueri tem-
peramentum tale esse, ut possibile sit
ut sanguis in illo commutetur ex statu
primo in statum secundum, ¹⁰ paulatim,
pedetentim, et in tempore diurno,
adeo ut non appareat in sanguine hæcce
ebullitio, et sibilationis stridor. Oportet
etenim id temperamentum esse frigidum
et siccum. Verum enimvero puerorum

¹⁰ Arab. paulatim paulatim, et res post rem, etc.

الصبيان بالضد من ذلك وتدبرهم أيضًا كذلك
اذ غذى الاطفال من اللبن ^{٦٦}
واما الصبيان فإنه ان لم يكن غذاهم من
اللبن فانهم ^{١١} اقرب غذائهم من سائر الانسان
وتخلب لهم أيضًا أكثر وكذلك حركاتهم أيضًا
بعد العذا قسم اجل ذلك قد ما يغلت
صبي من هذا المرض وتختلف بعد ذلك احوالهم

* MS. L. * فيه على حسب امزاجتهم وتدبرهم وسجافتهم وسخانتهم
والهوا الحبيط بهم وحال الدم الذي في عروقهم
في كثيرون وكثيرون فيسرع الي بعض وبساطي في
بعض ويكثر في بعض ويقل في بعض ويكون ردي
الكيفية جداً في بعض واقل ردة كيفية في بعض ،^{ما}

اقوي ^{١١} repono—in MS. L. legerat
Cl. Meadus, i. e. valentior (cibus nimirūm). Versio
قاما

temperamentum huic planè contrarium Cap. I.
uti et regimen eorum, etiam: quoniam
infantium diæta est ex lacte.

ETIAMQUE pueri, licet eorum ali-
mentum ex lacte non sit, ⁱⁱ nihilominus
huic propriùs accedit, quam cæterorum
hominum *cibus*; et eorum mistura est
etiam major, pariterque motus eorum,
post cibum: et propter has rationes, ra-
rissimè quidem, effugit puer immunis
ab hoc morbo. Tum postea fit statuum
illorum in iis mutatio, ratione habitâ ad
eorum temperamenta, et regimen, et
indolem, et aërem illos ambientem, et
statum sanguinis qui est in vasis eorum,
in quantitate et qualitate: in quibusdam
etenim celeriter fluit, in aliis tardius mo-
vetur; in his abundat, in aliis deficit;
in quibusdam qualitate pravus est valdè,
in aliis minùs qualitate pravus.

Græc. εἰ δέ καὶ τρέφονται εκ ταχαῖος, ἀλλ' οὐ εξ
ὑπογείων (υπογείων fortè legend.) καὶ εναέριος ταῦτην εἰσε-
πνυτὸ διαιτὴν καὶ τροφὴν, ἢ καὶ ἄλλαι ἡλικιαι ἀπαρτανται.
pag. 245, lin. 22—23.

فاماً الشباب فلان دمأهُم قد انتقلت الي
 الحالة الثانية واستحكم نضاجها وانفصال عنها
 فضول الرطوبة التي توجب العفن فلا بحث
 لهذا المرض الا بالواحد بعد الواحد منهم وذلك يعنى
 كان الدم الذي في عروقه كثير الرطوبة او رديء
 الكيفية ملتهباً جداً او كان قد جدر في صياغة
 جدريراً خفيناً لم يتم به نقل الدم الى الحالة

* MS. L. الثانية ويستقع * من ذلك من كان بليد الحرارة وسع
 او غير غزير الرطوبة ومن جدر في صياغة جدريراً
 ضعيفاً وكان * يابساً نخيف البدن بليد الحرارة وكا

* MS. L. ساكناً¹² فلما بلغ سن الشباب يدبى تدبيراً
 تحسناً لبدنه او تدبيراً ما¹³ مفسد لدمه ما

¹² Gr. versio πεπαυμένη.

واماً

JUVENES autem quod attinet, quem- Cap. I.
 admodum sanguis eorum jam conver-
 sus fit in statum secundum, et absoluta
 sit ejus maturatio, et ex illo evaporatæ
 sint superfluitates humiditatis, quæ pu-
 tredinem necessariò inducunt; iis qui-
 dem hic morbus non accidit, nisi uni
 post alium ex iis: et id quidem in iis,
 quorum sanguis qui est in vasis eorum,
 est vel abundanti humiditate; vel quali-
 tate pravus, valdè inflammatus: vel iis
 qui in pueritiâ eorum variolis correpti
 fuerant levioribus, in quibus non per-
 fecta fuerat per has, sanguinis mutatio in
 statum secundum. Iis etiam accidunt,
 quibus calor est hebes, vel humiditas non
 copiosa: et iis qui in pueritiâ eorum va-
 riolis correpti fuerant debilioribus, qui-
 que corpore sunt siccii, macilenti, calore
 hebeti, & quieto: quique, quum juven-
 tutis annos attigerant, regimine usi sunt,
 quô corpus carnosum firmumque evade-
 ret; vel regimine, sanguinem eorum cor-
 rumpente.

¹³ MS. L. confuse vox descripta est. Gr. versio
 διαφθειρυσταν.

واما المشابخ فلا يكاد يحدث بهم هذا الداء

* MS. L. الا * في حالات الهوا الوبية || العقنة الرادبة التي يكثر لا
فيها هذا الداء جداً فان^{١٤} الهوا العفن المجاوز الوبية ||
لاعتدال الى الحرارة والرطوبة جداً والهوا الملتهدب
يعين على ثوار هذه العلة ينطلق الروح التي في بطني
القلب الى مثل مزاجه ثم نقائه جميع الدم
الذبي في الشريانين بتوسط القلب الى مثل تلك
الحالة ٦٦

فقد قلنا في سبب الجدربي قوله كافياً موجزاً
منتهى ونحو الان قايلون في الابدان المستعدة
لـجدربي والصدبه ٦٦

^{١٤} Gr. versio — διότι εκβεβήκως την συμμετρίαν ακρού^α
προς την θερμοτητα και ιγροτητα, και το θερμον καλασητα,

QUOAD senes autem, non fit ut acci- Cap. I.
dat illis hic morbus nisi in statibus aëris
pestilentialibus, putridis, malis, in qui-
bus hic morbus vehementer abundat.
Aër etenim putridus justam temperiem
multò transgreditur, ad calorem et hu-
miditatem *vergens*; et aër inflammatus,
impetus hujus morbi promovet, conver-
tendo spiritum qui est in duobus cordis
ventriculis, in temperiem propriam; de-
indè convertit totum sanguinem qui est
in arteriis, mediante corde, in statum
sibi similem.

Et jam diximus de causâ variolarum,
sermone sufficienti brevi, compendioso.
Dicturi sumus adhuc, de corporibus dif-
positis ad variolas et morbillos.

*συντείνει τὸ πρός τοῦ νοσήματος, διότι μετακομίζει τὸ πνεύμα τοῦ εὐ-
ταίς διστι κοιλιαῖς τῆς καρδίας πρός την ιδίαν ηρασίν, etc.*
pag. 245, lin. 39—41. pag. 246, lin. 1.

C A P U T

الثاني

في ذكر الابدان المستعدة للجدرى والوقات التي

تكثر فيها الابدان المستعدة للجدرى ،^٦

* MS.L. في بايضة الرطوبة * البيضة والخصبة اللحم الاواني
البيض المشربة حبرة والادم ايضاً اذا كانت مع خصب الخصبة
اللحم والتي تكثر وتسرع اليها الجبات الحارة

المطبقة والرعناف والرمد والبثور البيض الجر

والتنفط المستكثرة من الاشيا الحلوة ولاسيما

الثمر والعسل والتبين والعنب وصنوف الحلوا التي

* MS.L. معها غلظ والمنانة كالعصبید * والغالوزجات ^٢ وكثرة العصبیدة
والغالورجان ^٣ النبل من الشراب والتبين ،^٦

^١ *Et faluzedgat* : pulmenta et potionex amylo,
polline, aquâ, et melle. (Meninski Thesaur. Vienn,

ناما

C A P U T II.

De corporibus ad variolas aptis et dispositis: et de anni tempestatibus, in quibus abundant corpora ad variolas disposita.

HÆC sunt in universum, humida, et alba, et carne repleta, benè colorata, et temperata, et rubra: fusca etiam quando cum carnis abundantia sint: et illa, in quibus abundant et saepius invadunt febres calidæ et continuæ: et hemorrhagia (narium præcipue) et ophthalmia, et pustulæ albæ, rubræ, et vesiculæ. Illa etiam quæ multum comedunt rerum dulcium, præcipue dactylorum et melillis, et ficuum, et uvarum; et omnis speciei rerum dulcium, in quibus est crassitas et densitas, uti pulmentorum, et Faluzedgat; et abundant usu vini et lactis.

1680, Col. 689.) فالوز— بالوذة *Perfic. Turcic.*; et فالوزجات *Arab.* hinc plural.

CORPORA

فاما الابدان التحيفه الممارية الحارة اليابسة فانها
مستعدة للحصبه دون الجدربي وان جدرت
لم بحل ان يكون جدرها قليلاً العدد متفرقأ
ضعيفاً او رديماً جداً مایلاً ماحلاً يابساً بعفن
ولا بنصحج (٦)

واما الابدان التحيفه اليابسة مع برد المزاج
فغير مستعدة للجدربي والحصبه وان جدرت
كان ذلك بها قليلاً ضعيفاً هادياً ساكناً سليمماً
مع حبات هادية لينة علي انهما تطفئه منه
اول الامر الي اخره (٧)

فاما الاوقات التي يعتاد فيها كون الجدربي
ويكثر فانا ذكرها فاواخر الخريف وابتداء الربيع
واذا كان في الصيف امطاراً متواترة وهبت

جناب

CORPORA autem macilenta, biliosa, Cap. II.
calida, sicca; talia ad morbillos magis
quam variolas disposita sunt: et, si va-
riolis correpta fuerint, non fieri potest,
quin sint numero paucæ illorum variolæ,
distinctæ invicem, debiles: vel è con-
trà pravæ maximè, numerosæ, steriles,
siccæ, cum putredine, et non cum ma-
turatione.

CORPORA autem macilenta, sicca,
cum temperamenti frigiditate, nequa-
quam disposita sunt ad variolas et mor-
billos. Quodsi tamen variolis correpta
sint, in illis hæ erunt paucæ, debiles,
moderatæ, stabiles, tutæ, cum febribus
moderatis, levibus, (talia etenim *corpora*
has extingunt) à principio rei ad finem
usque.

QUOAD anni tempestates, in quibus
oriuntur variolæ, et abundant, jam dic-
turus sum. Extrema porrò sunt au-
tumni, et veris initium, et quando per
æstatem pluviæ sunt ² intensæ, crebræ, et

² Arab. متواترة aliæ alias consequentes.

جنایب كثيرة مقتبعة اذا كان الشتاء دفيناً
جنوبياً^{٦٦}

واماً اذا كان الصيف قوي الحرارة والبس
وكان الخريف حاراً يابساً وابطا المطر جداً

* MS. L. الحسبة فان الحسبة * تسرع الى المستعدين لها وهم الحسبة
اصحاب الابدان الحارة النحبة الموارية^{٦٧}

وريماً اختلف ذلك من اجل البدان والمساكن
واحوال في الهوا خفية توجيب ذلك فيعتاد ويكون
في غير هذه الاوقات وحيثـ يتبين ان تأخذ في

* MS. L. اخذت تبتديء اخذت
الاحتراس منها اذا رأيتها قد اخذت * تبتديء اخذت
وتغشوا في الناس على ما انا ذكره فيما
بعد^{٦٨}

venti australes flant multi et continui ; Cap. II.
et quando hyems tepida est et australis.

QUANDO autem æstas fuerit valdè calida et sicca, et autumnus calidus, siccus, et pluviæ retardatæ admodum, morbilli tunc celeriter invadunt eos, qui ad illos dispositi sunt ; hi verò sunt homines, calidis, macilentis, biliosis corporibus.

PE RSÆPE etiam hæc mutantur, causâ regionum, et domiciliorum, et statuum in aëre occultorum, quæ illos *morbos* necessariò inducunt et ad illos disponunt : unde fit ut in aliis etiam tempestatibus, oriantur. Tunc igitur oportebit, ut summam adhibeas diligentiam circa præservationem ab his *morbis* statim atque videris illos incipere, atque in homines grassari, secundum ea quæ in sequentibus memoraturi sumus.

الثالث

العلماء الدالة على ثوران الجدرى

وَالْمُصْبِحُ

١٣
تقىد ثوران الجدرى هي مطبقة ووجع
الظهر وحراك الانف والتفرز في النوم وهذه اخص
العلامات تكونه لاسبها وجع الظهر مع الجي
شم النحس الذي يجده العليل في جميع بدنـه
وامتلاء الوجه وارتداده حيناً وارتفاع اللون وشدة
جهة الوجهتين اخرى واحرار العينين وتنقل الجسم
كله وكثير التملي العلامات التهطئي والتناؤب

^٢ MS. L. وكثير الهممى العلامان النبطى والى الماد
Hæ voces punctis diacriticis in exemplari meo carent,
et confusæ pinguntur: ita legendæ mihi videntur.
ووجع

C A P U T III.

De signis indicantibus eruptionem variolarum et morbillorum.

ERUPTIONEM variolarum præcedit febris continua, et dolor dorsi, et pruritus nasi, et terror in somno, et hæc sunt signa magis propria illarum instantium, præcipue dolor dorsi cum febre: dein punctio, quam invenit æger in toto corpore suo, et repletio faciei, tunc reductio ejus *in primum statum extemplo*: et coloris inflammatio, et vehementia ruboris in genis ambabus, posteà: et rubedo oculorum; et corporis totius gravitas: ¹ et abundans inquietudo, cuius signa sunt pandiculatio et oscitatio,

At hæreo et nihil definio. Græca versio — επι τούτοις
καὶ σκορδίνασμος, καὶ χασμη συχνη — pag. 247, lin. 3.
καὶ οὖν εν τῷ λατινῷ καὶ εν τῷ θωρακι, etc.

et

ووجع في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس

* MS. L. والسعلة * وجفوف الغم وغلاظ الريق وجحّة الصوت والشعلة والصداع وتشقّل الرأس والقلق والضجر والغثّي والكرب غير ان القلق والغثّي والكرب في الحصبة أكثر منه في الجدري ووجع الظهر بالجدري اخص منه بالحصبة وسخونة الجسم كله وارتفاع لونه وبريقه * وجحّة وتشتّد حجّة الله خاصة ونوعه

فإذا رأيت هذه العلامات او بعضها لاسيما اقوالها كوجع الظهر والتفرّع مع الجسي المطبقة فاعلم انه سبثور بالعليل جدري او حصبة غير انه لا يكون في الحصبة من وجع الظهر ما يكون مع الجدري ولا في الجدري من الكرب والغثّي ما يكون مع الحصبة الا ان يكون جدريًا ردّيًا وحال ان الحصبة يكون من دم مرارى جدًا واما

et dolor in gutture et pectore, cum pau- Cap. III.
culâ spiritûs arctatione, et tuffi; et oris
ariditas, et salivæ crassities, et vocis rau-
cedo, et cephalalgia, et gravedo capitis:
et animi inquietudo: et tedium, et nau-
sea, et mœror: (nisi quod inquietudo,
et nausea, et mœror, in morbillis abun-
dant magis quam in variolis: et dolor
dorsi, variolis peculiaris magis sit, quam
morbillis:) et calor totius corporis, et
inflammatio coloris ejus, fulgor etiam,
et rubedo: rubedo gingivarum intensa
præcipue. Et quum videris hæc signa,
vel quædam ex eis, præcipue vehemen-
tiora eorum, uti sunt, dolor dorsi, et
terror, cum febre continuâ, certò scias,
ægroto, variolarum aut morbillorum erup-
tionem instare. Atqui illam, in morbil-
lis non comitabitur dolor dorsi tantus,
quantus in variolis; nec in variolis è
contra, mœror et nausea, quantæ cum
morbillis sunt; nisi variolæ sint pravæ:
et hæc monstrant morbillos oriri, ex san-
guine summè bilioso.

واماً الجدربي السليم ^٣ فيكون كمية الدم قبة

الكثر من رداته ومن أجل ذلك يكون مع وع

* MS. L. ظهر لتمديد * العرق والشريان العظيمين
لتمدد

الموضوعون على فقار الصلب ٦٦

² Gr. versio — ἡ δὲ επιεικῆς λοιμικῆς πλειοναῖς εὗχει την
ποσοτητα τη χριτγ αιματΘ, τη μοχθηρά και διεφθαρ-
μενά, και δια τυτο συνεδρενει αυτη η οδυνη τη γωτη, etc.
pag. 247, lin. 14—16.

IN variolis autem salutaribus, ³ sanguis Cap. III,
quantitate *peccat* magis quam pravitate:
atque inde est, quod oriantur cum dolore
dorsi, propter extensionem venæ et ar-
teriæ majorum, quæ sitæ sunt super ver-
tebras spinæ dorsi.

³ Arab. erit in illis quantitas sanguinis, plus quam
pravitas ejus, *peccans*, etc.

الرابع

في ذكر اعراض تدبير الجدرى جولاً^{، ٦٠}

فلنذكر الاناً اعراض تدبير الجدرى جولاً^{، ٦٠}

فاولها الاحتراس قبل ظهور علاماته وانهاية بعد
ظهور علاماته^{، ٦٠}

والثاني فيما يسرح بابرازه واظهاره^{، ٦٠}

والثالث العناية بامر العين والاجفار والاسماخ
وداخل الانف والحلق والمفاصل لكن لا يكون
منه فيها ما يورث عافنة^{، ٦٠}

والرابع فيما يجده نضجه^{، ٦٠}

^١ Arab. i. e. accidentium.
والخامس

C A P U T IV.

De enarratione articulorum regiminis in variolis, universaliter.

JAM verò memoremus articulos regiminis in variolis, universaliter.

PRIMUS eorum est, præservatio *adhibenda*, priusquam appareant signa earum; et cohibitio earum, postquam apparuerint signa earum.

SECUNDUS, de illis quæ accelerant eruptionem, et apparitionem earum.

ET tertius, providentia circa oculos, et cilia, et meatus aurium, et interiora narium, et guttur, et articulos, ut nulla in iis *hæreat* aut infixa sit putrefactio.

QUARTUS etiam, de illis quæ maturationem earum accelerant.

والخامس تعجب تجفيفه ^٦)

والسادس ^٢ الردي المهلك وخلع خشكريشة ^٦)

والسابع ^٣ [فيما يذهب اثار الجدرى] ^٦)

[والثامن فيما يغدا به الجدor] ^٦)

والتاسع حفظ الطبيعة بعده من الاحلال ^٦)

والعاشر علامات السليم والمملوك منه ^٦)

وانا قايل في كل عرض من هذه قول قصيراً

كافياً ان شاء الله ^٦)

² *Pravæ lethales* : has duas voces alterius esse loci monstrat titulus Cap. VI. ubi non extant.

³ [Desiderantur hinc argumenta Cap. VII. et VIII. quæ quum ad marginem Lugdun. Codicis adjunxit]

الخامس

QUINTUS, acceleratio desiccationis Cap. IV.
earum.

SEXTUS, ² *pravæ, lethales*. De squa-
mis amovendis.

SEPTIMUS, de illis quæ auferunt ve-
stigia variolarum.

OCTAVUS, de alimentis ejus qui va-
riolis laborat.

NONUS etiam, de naturæ præserva-
tione à diarrhoeâ, post illas.

ET decimus, signa sanabilium et le-
thiferarum, ex illis.

IPSE verò dicturus sum de omnibus
his articulis, sermone brevi, sufficienti.
Si voluerit Deus.

librarius Arabs, incuria bibliopegi perdidit, sunt ex
frequentibus capitum inscriptionibus restituenda—in
Marg. MS. adhuc supererant extrema verba ﴿يَغْدِلُ بِهِ﴾
titul. Cap. VIII.

C A P U T

الخامس

في الاحتواس من الجدربي قبل ظهوره ومنعه أن
يكثُر بعد ظهوره ^{٦٦}

ينبغي أن يقصد لمن كان من الصبيان
والغيلان والفتىان لم جدوا أو جدروا جدربياً ضعيفاً
ولاسيماً في الأحوال والازمان ولاصحاب الامراض
التي ذكرنا قبل أن يجروا وتنظر فيهم علامات
الجدربي يقصد من قد بلغ اربع عشرة سنة
وتجامة من هو دون هاولا ويبرد ^{مجالسهم}

* طعامهم المطفيات ^١ والعدسية الصفراء ^٢ الطعمان MS. L.

^١ Arab. ante apparitionem earum — post apparitionem earum.

^٢ Decoctum sive edulium ex lentibus.
والمحمرمية

C A P U T V.

De præservatione à variolis, antequam apparuerint; et de prohibitione ne multiplicentur, postquam apparuerint.

OPORTET ut detrahatur sanguis illis qui pueri sunt, et adolescentes, et juvenes, qui vel nondum variolis fuere correpti, vel qui correpti fuerunt olim variolis languidis debilibus: (et præcipue in iis statibus et temporibus, in iis etiam qui tali sint temperamento, quale suprà retulimus) antequam febricitent, et appareant in illis signa variolarum. Venæsectio nimirum in illis fiat, qui annum decimum quartum attigerint: illis autem qui ætate minores sunt, curbitulæ admoveantur. Cubicula eorum refrigerentur: cibus eorum sit extinguis calorem, ex ^z lentibus flavis, et

*Gol. conficitur ex lentibus flavis ad solutionem ferè in aquâ coctis, additis aceto rubro, coriandro, sale.
Ebn Giazla in voc. ةَبْنَةَ جِازْلَةَ*

ex

٣ والخمرمية^٤ والسكباج والقربيس * المستخد من * MS. L. والقربيص

الجاء^٥ والهلام والأهال المجهول من التجاجيل^٦ والمصوص

* MS. L. من الدراج والدجاج والتدرج والثريبه * المعولة من والدوار

هذه بماء الخمرم^٧ ويسقون الماء البارد بالثلج او

ماء العيون الصادف البرد ويرش في مساكنهم

* MS. L. منه ويعتاهدون الرمان الحامض والمزربوب * والمزوريون

3 Jusculum ex carne hœdina vel agnina, vel gallinis, cum succo uvæ acerbæ paratum: parandi modus ab *Ebn Giazla* traditur in voc حمرمية

4 Sicbâdg. Vide *Castel. Lex.* Col. 2523, N° 14.—*Ebn Giazla* tres hujus species colore varias recenset: albam, sc. flavam crocô, rutilam cnici flore tinctam.

٥ لام هو مرف السكباج المبرد المصفي—والهلام من الدهن وهو كالمصوص *Holâm est jus tenuë Sic.*

الغواكه

ex ³ omphacino: et *cibus iste acidus ex Cap. V.*
carnibus consciſſis, ⁴ Sicbādg *dictus*: et
Gelatina ex hœdorum pedibus parata: et
⁵ *juscum tenuē edulii Sicbādg dicti*, à
pinguedine defæcatum: *juscula etiam ex*
carne vitulinâ parata; item ⁶ *juscula ex*
attagenibus, gallinis, phasianis. ⁷ *Ha-*
rum etiam consciſſæ carnes, cum succo
uvæ acerbæ paratæ. Et bibant aquam
nive refrigeratam, vel aquam fontanam
puram frigidam; quâcum etiam cubicula
eorum conspergantur. Utantur frequenter
malis Punicis acidis, et lambant succos
fructuum acidorum et stypticorum inspiſ-

bādg ab adipe defæcatum: idem ferè ac Matzoutz.

—Ebn Giazla.

⁶ Arab. *والصوص* et Matzoutz—juscula sc.

⁷ *Harum etiam consciſſæ carnes*. In exemplari vox
 Arabica sine punctis diacriticis, et literis mi-
 nimè distinctis picta est; *والشريابه* legi: at hæreo
 maximè. Græca versio τροφὴ δὲ χρηγεον, τοις δὶς οὐ-
 φανιων ἐψημενοις, τοις δὲ οξωδεσι πηκτοις, και τοις ἀπλως
 οξωδεσι, και ταυγνοις οξυτοις, και θριδανιναις — pag. 247,
 lin. 33, 34.

النواكه الحامضة والقابخة كرب الرمان^٨ والريباس
ورب حاض الاتراج والحضرم والتلوث الشامي ونحوها
ومن كان منهم اسخن مزاجاً واكثر تلهباً
فليأخذ بالغدوات ماء الشعير^٩ الحكم الصنعة
وقد صب عليه ربيعة ماء الرمان الحامض، ومن

* MS. L.
فليغطا
كان أقل التهاباً من هاولاي فليعطها * بالغدوات
شرباً من^{١٠} سويق الشعير والسكر واعتمد في

^٨ والريباس et ribas: lapathi acetosi species, cuius rubicundus acidusque succus, ad tertias coctus, rob de ribes vulgo dicitur. *Gol. Lex. Col. 930. Castel. Col. 3503.* De hac plantâ, vide plura apud Hyde de Relig. Veter. Persar. pag. 540—546. (Oxon. A. D. 1760.) — “Ibidem (*Chorasanæ sc. in montibus prope Neisabour*) et planta celeberrima, et Europæ desiderata quidem et incognita ریپاس pæis lætiùs nascitur, quam in monte Libano, aut alio quocunque loco. Utique genus utrumque, tum gemmæ ejus, tum plantæ نیسا بورجی (Neisabouricum) cæteris longè præfertur omnibus. *Gol. not. in Alferganum*, pag. 188.—optima est quæ crescit super montibus nivosis.” *Ebn Giazla* مشلوج

اغذ

satos; uti rob mali Punici, et ⁸ ribas, et Cap. V.
rob aciditatis citri, et omphacini, et mori
Syriaci, et similibus. Quique ex illis fu-
erint temperamento calidiori, et magis
inflammati, manè sumant aquam hordei
⁹ accuratè paratam, cui affundatur quarta
pars succi mali Punici acidi. Qui verò
his minùs sunt inflammati, his quidem
manè propinetur ptisana ex ¹⁰ sauc hor-
dei et faccharo. Cibis eorum admisceas
etiam

⁹ Græca versio χυλον προσιεσθω ακριβως καθεψημενον,
pag. 247.

¹⁰ Sauic hordei, αλφιτον, Galeno; vocem Arabi-
cam ubique retinui. Gr. versio χρησθω αμα πρωι αλ-
φιτοις μετα σαυχαρου, pag. 247, lin. ult.—Galen. de
Alimentor. Facultatib. lib. i. (Edit. Aldi, tom. IV.)
fol. 49, lin. ult. Εκ των νεων κριθων φρυγεισων συμμε-
τρως το καλλιρον αλφιτον γινεται. Idem ferè valet He-
braeorum פָּלָק, et Arabum قَلْب Buxtorf. Lexic.
Rabbin. magn. Col. 2034. Gol. Lexic. Col. 1960,
in voce قَلْب—frumentum assare mos est antiquissi-
mus. Vide Levit. cap. xxiii. 14. “ et panem, et affa-
“ tum frumentum, et spicam teneram non comedede-
“ tis,” etc. ubi Arabs Erpenii وَمَقْلِبٌ Arabs Polyglotti

لقد يفهم على الخل والجعس والرمان والخصرم

خاصة فان هذه تبلغ من تغلظك الدم وتبريده

* MS. L. ما تمنع ان يثور * ويتشور ويدفع هذا التبريد
وسور

في جميع الاذمنة الوبية منفعة عظيمة وقلال

* MS. L. رداة * الطواعين ^{١٢} والورشكين ويدفع البراسم
رادة

سويف الشعير reddit. *Ebn Giazla in Libro Menhadg*—

سويف الشعير—اجوده المعتدل القلي القليل النحالة

وهو اكثـر تبريداً من سويف الحنطة يمسك الطبع
etc. Sauic hordei, *optimum est, moderatè tostum,*
pauci furfuris; est magis refrigerans quam fauic tri-
tici: alvum c m̄primit, etc.

^{١١} Arab. juvabit juvamine maximō, etc.

^{١٢} Arab. ورشكين Werafshkin : Cl. Mead. furuncu-
culos vertit. Gr. Interp.—των φυματων, ιαι των πυ-
χηρων διαθεσεων, pag. 248, lin. 4. Vox in lexicogra-
phris frustra quæritur. Aliquam lucem præbet Abu
Osaiba in vitâ Gabrielis fil. Bachtishua fil. Georgii;
وسائل ابو الحاق ابرهيم :

ابن المهدى جبريل عن علة الورشكين
فقـال هو اسـم ركبـته الفـرس من الكـسر والـصدر
والـخوارـيق

etiam acetum, lentes, et mala Punica, Cap. V.
 et omphacium in primis: his etenim ef-
 ficies, ut spissiorem reddas sanguinem,
 eumque refrigeres, adeo ut prohibeas
 ebullitionem ejus, et pustularum erupti-
 onem. ¹¹ Hoc regimen quam maximè
 juvabit etiam, in omnibus temporibus
 pestiferis, et imminuet pravitatem ulce-
 rum pestilentialium, et ¹² furunculorum,

واسم الصدر بالفارسية الفصيحة [ور] والمعامة
 تصفيحة [بر] واسم الكسر اشكنين فاذا جمعت
 اللفظين كانت الورشكنين اي هه العلة من
 العلل التي يجب ان يكسر عليها الصدر
 &c. (vertente Salmone Negri)—“ interrogatus Ga-
 “ briel ab Abu-Isaac—de morbo, qui Werse-Kin ap-
 “ pellatur: respondit, nomen hoc Persæ composue-
 “ runt è duabus vocibus, *fractionis* sc. et *pectoris*,
 “ nam in puriori sermone Persarum nomen *pectoris*
 “ est *wer*, quod vulgò *ber* dicitur; nomen autem
 “ *fractionis* *efskin* (*efskin*): si ambæ voces unà con-
 “ jungantur, efficiunt wersekin (*potius werefkin*)
 “ i. e. morbus ille in quo pectus necessariò frangitur.”
 Vide Append. ad Freind Hist. Medicin. vol. ii. p. 11
 —12. An empyema? an vomica? videant medici.

et

والخوانيق وباجملة جميع الامراض الصفراوية والدماوية
وليغتسلوا بماء البارد في انصاف النهار ويدخلوا
وبسبحوا فيه وبحدرون اللبن الحليب والشراب والتمر
والعسل والحلوات باجملة^{١٣} والاسفید باجات ولحوم
الملان والدواب والجراد والغراخ والتوابك والبروزر
الحارة ويعطون متى كان الزمان وبیاً ردياً او
كانت مزاجتهم حارة رطبة مستعدة للعفن او

* MS.L. حرارة يابسة مستعدة للتلهيب * مع هذا التدبر للتلهيب
من الادوية التي نصف واعط اصحاب الامراج
الحرارة اليابسة الملتهبة البقول الباردة الرطبة المطفية
البقلة الجقا والملوخية اليمانية ومن القرع ايضاً

* MS.L.
والفقوس

* والحبار والقثاء والفقوص

^{١٣} *Isfidbādgāt* : alba nimirum cibaria, quæ ex carnis, cepis, oleo, butyro, et caseo sicco compunctionur. *Gol. Lexic.* Col. 103. *Ebn Giazla* hujus

فاما

et prohibebit pleuritides, et anginas, et Cap. V.
 in genere, cunctas ægritudines biliosas et
 sanguineas. Lavent se etiam aquâ frigidâ
 circa meridiem, in illam ingrediantur
 etiam, et natent. Abstineant etiam à lacte
 recenti, et vino, et dactylis, et melle, et
 in universum à rebus dulcibus, et ci-
 bariis ¹³ Isfidbâdgât dictis; et carnibus
 ovium, et jumentorum; et locustis; et
 pullis avium; et condimentis, et semi-
 nibus calidis. Dentur illis etiam, quando
 tempus sit pestilentiale, pravum, vel tem-
 peramentum eorum calidum, humidum,
 putredini *recipiendæ* aptum; vel cali-
 dum, siccum, dispositum ad inflamma-
 tionem, unâ cum hoc regimine, quæ-
 dam remediorum quæ descripturi sumus.
 Dentur etiam præditis temperamentis
 calidis, siccis, inflammabilibus, olera
 refrigerantia recentia, extinguentia, uti
 portulaca, malya, et blitum: cucurbitæ
 etiam, et cucumeres, et cucumeres an-
 guini, et citrulli.

edulii parandi modum tradit, à *Golii* nonnihil diver-
 sum: nimirum ex carne ovinâ, oxalide, cepâ, cori-
 andro, sale, in aquâ coctis.

QUOAD

فاما ^{١٤} البطيخ لاسمها الحلو فلديمتعوا منه اشد
المنع فنانوا منه في حالة فليشربوا عليه من
 ساعتهم ربوب الفواكه الحامضة واعط هاولا من
 السمك الهدية ^{١٥} والرأي ب ^{١٦}

فاما اصحاب الابدان الخصبة اللحمية البيض
 الحمر فاقتصر بهم في العدة على ما ذكرنا اولاً
 من كل مفرد مجفف وامنع جميعهم التعب والجمام
 والجماع والسبير والركوب في الشمس والغبار وشرب

^{١٤} Quoad pepones : vox Arab. est bateich، بطيخ

“ Cumeres, cum magnitudine excessere, pe-

“ pones vocantur.” Plin. Hist. Natural. lib. iii.

c. 5.

Cl. Mead. melones reddit.

بطيخ — معروف وبسمي بالغارسية —

خربز ويعرب فيقال خربز وجالينوس يعرفه

بالقثاء التضييج وبسميه ديسقوريدس فافون

i. e. Bateich, notus est. Persicè dicitur char-

puze. Vox etiam Arabicè usurpatur, et dicitur

charbuz.

QUOAD¹⁴ pepones verò, dulces præ- Cap. V.
cipuè: ab his prohibeantur interdicto
vehementiori. Quodsi fortè ex iis sum-
ferint, superbibant extemplò rob fruc-
tuum acidorum. Detur illis etiam, de
¹⁵ piscibus mollibus; et ¹⁶ *Al-Raib.*

QUOAD illos qui corpora habeant
obesa, carnosa, alba, rubra; quoad hos,
inquam, satis sit tibi, diætam præbere
qualem primò retulimus, ex quocunque
refrigerante, siccante. Omnibus etiam
interdicio labore, balneo, coitu, ambu-
latione, et equitatione in sole et pulvere.

Galen, nomine cucumeris anguinæ maturæ notus.
Dioscorides autem peponem appellat — **خربوزة** **قاون** **قاربوز**
Charbuze, melo, pepo, anguria.
Meninski, Col. 1875.

¹⁵ Gr. versio τρεφε δε αυτες των ιχθυων τοις μαλακο-
σαρκοις, pag. 248, lin. 16.

¹⁶ *Al-Raib* — **رَأْبَ** εκ της οξωδίας της γάλακτος το οξο-
δεγέρον ιχωρ εικρινομενον, το παρα της σοφης τεττης φαιπ ονο-
μασθεν. Gr. vers. pag. 248, lin. 16—18. Vide infra
pag. 61, ubi aquam Raib Rhazes ipse describit.

المياء الغايضة والفوائله والجوب ^{التي} نالها الشوب

^{• MS. L.} والبرقان واسهل طبيعهم متى * احتاجوا الي ذلك متنا
 بما الاجاص والسكر^{١٧} وماء الجبن والسكر وحدرهم
 التبن والعنب فان الستب ان يولد البثور
 ويدفع الفضول الي ظاهر الجلد والعنب ان يملا
 الدم نخاً ورياحاً و يجعله مستعداً للنشيش وارن
 كان الهواء ردياً جداً عفناً وبياً فليمسح الوجه
دايهما بما الصندل والكافور ويصنع باذن الله ^{٦٦}

واما الاطفال والرضع فاجهم من جاوز منهم خمسة
 اشهر اذ كان خصباً ابپض اللون مشرب
 الجرة ودب المرضعة بما ذكرنا ^{١٨} ومن كان

^{١٧} *Serô lactis*: Arab. aquâ cafei.

^{١٨} ومن كان منهم ببال من اجر اللون
Hæc in archetypo Leydensi, in margine ferè oblitterata, leguntur: corruptè certissimè. Cum Græco Interprete lego
 ومن كان منهم ينال من الخبز *منهم*

Potu etiam stagnantium aquarum, et Cap. V.
fructibus et leguminibus uredine et ro-
bigine tactis. Alvum eorum mollem
reddas, quando opus est illis, aquâ pru-
norum Damascenorum et saccharo; et
¹⁷ serô lactis et saccharo. Et caveant,
jubeto, à ficubus, et uvis: à ficubus, quia
gignunt pustulas, et superfluitates ad ex-
teriora cutis propellunt; ab uvis autem,
quia sanguinem flatu et spiritu implent,
et aptum et dispositum reddunt ad ebul-
litionem et effervescentiam; et si aër fu-
erit pravus valdè, putridus, pestiferus,
facies quotidiè abluta sit aquâ santali, et
camphorâ, et effectum habebit bonum,
cum permissione Dei.

QUOD ad infantes et lactentes: cu-
curbitulas admoveto iis qui quintum
mensem prætergressi sunt, quando sint
obesi, albi colore, rubore nitentes. Nu-
tricem porro quæ lactat, eo regimine

τοις δε μεταλαμβανοι τροφης, διδε εκ των προειρημενων
συμμετρα τη παροση παταγασει, pag. 248, lin. 35, 36.
In Cl. Mead codice MS. hæc omissa sunt: at constat,
in codice quo usus est Gr. interpres, extitisse.

H 2 gubernia,

منهم ينتال الحبز فاعطه مما ذكرنا يقدر ما
يمكن ،^{١٦}

فلنذكر الان الادوية التي تغلظ الدم وتسبوده
وتحمّع من تعقنه وغورانه ،^{١٧}

يمنع من ذلك جميع الاشبا الحامضة كالخل
١٨ وماء الرايب الغالب المحوضة وهو الماء الرقيق

* MS. L. يعلو على الرايب اذا شبع وجاض الاتراج
١٩ ويذنفع من ذلك نفعاً اكثراً الاشبا التي قد
جهعت الى المحوضة قبضاً كالحصرم والسماق
٢٠ والربيس والتفاح والسفرجل والرمان الحامضة
والاشبا التي تغلظ الدم بجملة جوهرها كالعناب

٢١ وماء الرايب *Et aqua Al-Raih*, vide not.
etc. ١٦, pag. 57.

والعدس

guberna, quod jam memoravimus. Qui Cap. V,
vero ex iis sit, qui jam ¹⁸ pane alitur,
huic dato ex iis quæ antea recensuimus,
câ quâ visum sit quantitate.

JAM verò recenseamus medicamina,
quæ sanguinem spissant et refrigerant,
et cohibent putrefactionem et ebullitionem
ejus.

HÆC prohibent omnes res acidæ; uti
acetum, ¹⁹ et aqua *Al-Raib* summâ aci-
ditate; (ea est autem, aqua illa tenuis
amara, quæ supernatat *Al-Raib*, quando
soli exponitur) acidum etiam citri: ²⁰ his
magis etiam juvant, illa quæ cum acidi-
tate, vim stypticam conjunctam habent:
ut succus uvæ acerbæ, et sumach, et ²¹
ribas, poma, et mala cydonia, et mala
Punica acida: et res quæ condensant
sanguinem totâ suâ substantiâ, uti zizi-
phæ rubræ, et lentes, et brassica, cori-

²⁰ Arab. juvant etiam juvamine his majori, etc.

²¹ Et ribas—non rob uvarum Corinthiacarum;
sed ribas. Vide not. 8, pag. 50.

andrum,

والعدس والكرنب والكزبرة والخس والخشخاش

والهندبا وعنب الثعلب ^{٢٢} والطباشير والبزر قطونا

والكافور ٦٦

^{٢٢} *Et Tebâshir*—vocem Arabicam nusquam non retinui. Græcus Interpres per σποδίον ubique reddit: Cl. Mead. faccharum Bambu; auctoritate vel *Golii* (Col. 1439.) vel *Garciae ab Horto*, vel *Caroli Clusi*, qui de Tebaxir (Tebâshir) multa habet in Hist. Aromaticum (Antverp. 8vo, 1593.) pag. 46.

Quid sit, incertum est: consulas Avicen. (Arab. in voce طباشير pag. 182.) et Plympii versionem et notas (Fol. Lovan. 1658.) pag. 147.—Apud seplasarios Turcas et Arabas, adhuc divenditur *Tebâshir*; quid sit nesciunt, solummodo aiunt ab oriente ad illos advehi.

Geographus Nubiensis (Arab. Romæ, 4to, 1592.) ومنها إلى مدينة نانة على الساحل، p. 73, lin. 20—24. أربعة أيام ومدينة نانة جليلة على ضفة خور تدخله السفن وتحيط بها أحوال وجماليها وارضها ينبع القنا والطباشير

Quæ Geograph. Nubiens. (Paris, 4to, 1619.) p. 64, sic habet—“ Distat ab hac (à Sendabur sc.) Nana

وهذه

andrum; lactuca etiam et papaver, in Cap. V.
tybum, solanum, et ²² *Tebashir*, et se-
men psyllii et camphora.

PORRÒ

“ urbs maritima, itinere quatridui. Est autem Nana
“ urbs conspicua, magno adjacens sinui, quem naves
“ ingrediuntur in eoque quiescunt, et exinde vela
“ faciunt. In ejus montibus et terrâ nascuntur can-
“ na, et طباشیر (*Tebashir*) spodium.”

Lectori nec ingratum, nec molestum fore confido,
si *Ebn Beitaris* Arabis Malacitani, medici et botanici
insignis, verba subjiciam; unde patebit, apud priscos
Arabum medicos, quanto in honore olim fuerit, et
quam crebro in usu, hoc, dubiae licet originis, re-
medium:

طباشیر — معروف الصورة — وقبل انه شي يوجد في
جوف القنا العتيق واجوده ما كان عند العقد
وقيل بل حرارة القنا ورمادته وهو اذا حاكم
بعضه بعضاً من هبوب الاهوية فندرج ناراً فتشتعل
ويترمذ ويوجد حيث يكون الفلفل الاسود واجوده
ما اشتهر بياعنه وكان اقطاعاً وكان مستديراً مثل
الدرهم وقد يغش بعظام الشان المحرقة خصوصاً
رسوها

وهذه صفة دواء يسكن ثوران الدم وينفع من

الحار والتهاب الكبد وحرقة * الصقراء

* MS. L.
وحلقة

رسها وهو بارد في ۲ يابس في ۳ يقوى المعدة
وينفع من قروح الفم لاحراق المرة الهراء وبشد
البطن ويقوى المعدة شرباً واطلاً جيد للحمى
الحارة والعطش ويقطع الي الصقراوي وينفع المعدة
والكبد الحارتين نفعاً بينما وينفع من القرح والبثور
والقلاع العارضة في افواة الصبيان اذا اتخد منه
بروداً وحده دراً او مع ورد احمر وسكر طبرزد اي
البلوج وينفع من البواسير النضاخه شرباً وهو دافع
للعدة قاطع للاسهال الصقراوي وينفع من اورام
العين الحارة ويقوى القلب من الحفقات الحار
والنشي الكابين من انصباب الصقراء الي المعدة
سبباً بماء او سكتجبيين وينفع من التوحش والتقم
وزيل الكرب وينفع الخلقة ويدهه بالجهات
الحارة شرباً بماء بارد وهو يقوى القلب الحار
والبارد وقد يعدل بالزعفران للامزجة الباردة
ورد



[65]

PORRÒ hæc est medicamenti descriptio, Cap. V.
quod sanguinis ebullitionem sedat, et ju-
vat contra æstum et inflammationem je-
coris, et ardorem flavæ bilis.

ROSARUM

وهو يذهب اذا ادمى شريه وينشف البلاة المتقادمة
من المعده ويقوى الاعضاء التي قد ضعفت من
الحرارة باطننا شرياً وظاهر طلاً

i. e. Tebashir: forma ejus nota est. Substantia esse dicitur, in veteris cannæ cavitate inventa, et optimum esse, quod ad nodos cannæ invenitur. Dicitur etiam, esse cannæ pars usta, et incinerata: nimurum cannæ, ventorum furore agitatæ, se invicem confricant; ex frictione accensâ flammâ comburuntur, et in cineres rediguntur. Invenitur, ubi et piper nigrum. Optima species est, quæ summè alba, et in rotunda frustula divisa, sicut aureus (*dirhem, Arab.*) Adulteratur autem cum ossibus ovium, ossibus capitum præcipue. Frigidum est in secundo, siccum in tertio gradu. Juvat contra adustionem bilis flavæ, et ventrem coercet, et ventriculum roborat, epotum, et inunctum. Utile est in febribus calidis, et fisti; fistit etiam vomitum biliosum: ventriculo et jecori calidis magnoperè prodest. Proficuum est in ulceribus; et

I

pustulis,

ورد اجر مطحون عشرة دراهم

طباشير عشرين درهماً

سماق وبزر الحاض الكبير وعدس مقشر وأنبوباريس

وبزر البقلة الحقاء و بزر الخس الابيض من كل

واحد خمسة دراهم

صندل ابيض درهمين ونصف

كافور دهم

pustulis, et aphthis in puerorum ore accidentibus, quando vel per se frigidum inspergatur, vel rosis rubris et saccharo *Tabarzad*, (sive albo candido) commixtum. Juvat etiam in haemorrhoidibus cæcis epotum. Ventriculum stringit, et fistit alvi profluvia biliosa. Juvat etiam in tumoribus oculi calidis. Cor roboret contra palpitationem acrem et deliquium, ab influxu bilis in ventriculum oriunda, epotum vel in aquâ, vel in *Secangiabin* (i. e. oxyssaccharo.) Juvat

بتعماده

R O S A R U M rubrarum contusarum Cap. V.
drachmæ decem.

T E B A S H I R drachmæ viginti.

S U M A C , seminis oxalidis majoris, len-
tium decorticatarum, berberum, seminis
portulacæ, seminis lactucæ albæ, singu-
lorum drachmæ quinque.

S A N T A L I albi drachmæ duæ cum di-
midio.

C A M P H O R A E drachma una.

item contra melancholiā et mœrorem ; animi ango-
rem et solitudinem removet. Diarrhœam cohibet.
Febres calidas tollit, aquâ frigidâ epotum. Cor vel
calidum, vel siccum frigidum roborat : (pro tempe-
ramentis frigidis crocus admiscendus erit.) Longo
usu epotum, humiditatem ventriculi diuturnam ré-
movet et abstergit ; et intestina ex calore diù debili-
tata roborat ; vel intus sumptum in potu, vel externè
illitum.

يتعاهد شربه بالغدوات يوخذ منه قدر ثلاثة
دراهم باوقبة رب حاض الاتراج او رب الريباس
او رب الرمان او ماء الحصرم ونحوها [،]
وقد ينفع ذلك السكنجبيں السكريی المتخذ على
هذه الصفة

يوخذ جزء خل جر صافی فایق وجزین ماء
ورد بجمعاً ويدفع فيهما اوقيبة من ورق لوره
الاجر البابس ونصف اوقيبة جلنار وأوقتبن قشر *
^{* MS. L.}
خشب الرمان ثلاثة ايام ثم يصفى بعد ان يغلا الوماح
علبة ويملقا عليه مثل وزن الخل في الاصل
مرتبين الا ثلث ²³ سكر طبرزد ويطبخ حتى يبلغ
ويستجف [،]

²³ سكر طبرزد *Saccharum album durumque.*
Sacchari albissimi species adeo dura, ut securi frangi
وينفع

MATUTINIS temporibus huic se af- Cap. V.
fuescat in potu; sumat drachmas tres ex
unciâ unâ rob aciditatis citri, vel rob ri-
bas, vel rob mali Punici, vel succi om-
phacini, et his similium.

HIS etiam prodest hoc *Secangiabin*;
i. e. hic syrpus acidus saccharo, hoc
modo paratus.

SUMANTUR pars una aceti rubri de-
fæcati, præstantis, et partes duæ aquæ
rosarum; commisceantur, et macerentur
in iis uncia una foliorum rosarum rubra-
rum fccarum, et uncia una balaustio-
rum, et unciæ duæ corticis mali Punici,
per dies tres: dein coletur. Postea co-
quatur adjecto ²³ facchari candi albi du-
plo vel triplo, ad aceti primum pondus:
coquatur quantum satis, et ad usum fer-
vetur.

debeat, etc. Castel. Lexic. Col. 1469. Ebn Beitar,
سکر طبرزد ای ابلوچ Sacchar Tabarzad, sive can-
dium. Vide pag. 64—66, in not. 22.

PRODIERIT

وينفع من ذلك ان يوخذ ورد ^{٢٤} طباشير عشرة

* MS.L. دراهم كل واحد صندل ابيض ثلاثة دراهم * كافور الدرارهم

درهم يجبن بلعب البزر قطونه بحسب او يقرص

ويستقا منه عند الحاجه وزن ثلاثة دراهم باوقية

من هذا السككبين ،)

^{٢٥} وينفع من ذلك نفعاً عظيماً جداً شراب هذه

منته وتجاوز قوته فيما رأينا وجرينا قوة شراب

الكل من اللهيم الا ان يكون شران الدرر التي

تصفه الهند علي خلاق ما تعرفه فان الهند يقولوا

* MS.L. انه ان سقي من شراب الدرر * من قد خرجت الدر

عليه تسعة جدريات لم يصبر عشرة ()

وهذه صفتة

²⁴ Tebâshir, vide not. 22, pag. 62.

يوخذ

PRODIERIT etiam hōc magis, si su- Cap. V.
mantur rosarum, ²⁴ *Tebâshir*, singulorum
drachmæ decem: santali albi drachmæ
tres: camphoræ drachma una: subigan-
tur cum mucilagine feminis psyllii, et
fiant pilulæ, vel trochici. Ex his in
potu propinentur quando opus fit, pon-
dus trium drachmarum ex unciâ unâ Se-
cangiabin *prædicti*.

²⁵ Hōc etiam multò magis juvabit sy-
rupus, cuius hæc est forma; et virtus
ejus superat virtutem omnium syrupo-
rum. Per Deum! nisi fuerit syrupus
margaritarum, quem parant Indi, ad
modum diversum, illis cognitum. Indi
nimirum dicunt, “ si quis bibat de sy-
“ rupo margaritarum, si in illo jam
“ eruperint pustulæ variolarum novem,
“ decima non superveniet.”

HÆC verò est ejus descriptio.

²⁵ Arab. hōc magis juvabit, juvamine maximo,
etc.

SUMANTUR

يؤخذ خل صافي عقبيق فايق ثلثة ارطال ومن
ماء الرمان الحامض وجهاض الاتراج وماء الحصرم
وماء الريباس وعصارة التوت الشابي ونقبيع
السماق والانبرياريس كل واحد رطل عصارة الخس

* MS. L. * كل واحد ربع رطل طبخ الطرجون
الغاب ونقبيع العدس كل واحد رطل ونصف
بجمع الجميع ويبلقا عليه ثلاثة ارطال سكر ويطبخ
ثم يؤخذ نصف رطل طباشير وكافور ويبلقا في
هان نظيف بعد جودة السحق ويصب عليه
شباً من هذا الشراب وهو حار ويدمل
بالدستحة حتى ينحل ثم يمزج بجميع ولا يزال
بحرك بقطع من القنا المسقوفة أو من خشب
الخلاف والقني أجود من أوله إلى آخره وبعد أن
يطرح فيه الطباشير والكافور حتى يتمتزج ثم يستعمل
قيلاً

SUMANTUR aceti defæcati veteris præ- Cap. V.
 stantis tres libræ : succi mali Punici aci-
 di, et aciditatis citri et succi uvæ acerbæ,
 succi ribas, succi mori Syriaci, infusi
 sumach, et berberum, singulorum libra
 una. Succi expressi lactucæ, succi dra-
 cunculi, singulorum libræ quadrans. De-
 cocti zizipharum rubrarum, et infusi
 lentium, singulorum libra una cum di-
 midio. Commisceantur omnia, et ad-
 jiciantur facchari libræ tres ; et coquan-
 tur. Dein sumas libram dimidiam Te-
 bâshir et camphoræ, quæ immittantur in
 mortarium mundum postquam probè trita
 fuerint, et his affundatur *guttatim* pau-
 xillum hujus syrapi calentis, et celeriter
 agitando cum pistillo subigantur, donec
 dissolvantur : deinde cum toto commis-
 ceantur. Et ne desinas agitare, cum
 segmento vel cannæ apertæ, vel ligni ²⁶
 salicis, (at canna est melior) ab initio rei
 ad finem, postquam injecta fuerint Te-
 bâshir et camphora, quoisque perfectè

²⁶ Calâf, Arab. salicis species.

قبل ظهور علامات الجدرى وبعد ظهوره على
ما نحن ذاكروه وفي جميع ²⁷ الامراض الدموية
والصفروية وفي ²⁸ الطاعون والورشكين والخوازيق
ونحوها وهو نافع باذن الله [،]

نهذه جملة كافية في الاحتراس من الجدرى
قبل ان يحدث المحيى التي معها علامات
الجدرى [،]

وقد يندفع به الجدرى عن الانسان المتهي
للاندفاع ذلك عنزة حتى لا يجوز بتنه ان يكون
ما يحدث به منه ضعيفاً قليلاً ولا يتقلب منه

* MS.L. * إلى الحالة الثانوية ضربة ^{*} وفي زمان يسمى صير به

²⁷ Arab. morbis sanguineis et cholericis, etc.

²⁸ Et in ulcere pestilentiali, sive peste, et in furunculis, etc. in textu, ita وفي الطاعون والورشكين بغيران

uniantur. Dein utaris, vel ante appa- Cap. V.
ritionem signorum variolarum, vel post
apparitionem etiam, quemadmodum nos
sumus dicturi: et in omnibus ²⁷ morbis
sanguinis et flavæ bilis, et ²⁸ in ulcere
pestilentiali sive peste, et furunculis, et
faucium strangulationibus, aliisque simi-
libus: juvat enim Dei permisso.

ATQUE hæc in genere sufficient de
præservatione à variolis antequam febris
oboriatur, quam comitantur signa vario-
larum.

HIS variolæ quandoque repelluntur,
ab homine qui ita paratus sit, ut ab illo
morbus repelli queat: adeo ut nunquam
eveniat, si quid variolarum in illo contin-
gat, quin sint debiles, paucæ: vel ut ab
illis immutetur *sanguis* in statum secun-
dum, uno velut iictu, et in brevi tempore,

emplar meum, ita Boerhavii — الطاعون in singu-
lari, *pestem*, *ulcus pestilentiale* significat. In p. 52,
الطاعون in plurali occurrit, quæ et hic loci etiam
vera fortassis est lectio.

بغوران وغلبان قيلزمه منه اعراض خطيرة مهولة
لـكـن قـلـبـلاً قـلـبـلاً وـفـي زـمـان طـوـيل وـشـي بـعـد

* MS. L. * النسج لا على سبـيلـ العـقـنـ السـبـيلـ
من فـيـرـ حـيـاتـ خـطـيـرـةـ رـدـيـةـ مـهـولـةـ اوـ مـوـذـيـةـ *

* MS. L. * مـوـذـيـةـ

لاـحـالـةـ موـلـةـ فـامـاـ اذاـ حدـثـ الحـيـيـ التـيـ معـهاـ أـعـلـامـ

الـجـدـريـ فـلـيـسـ يـتـبـحـيـ انـ يـسـتـجـلـ هـذـاـ التـدـبـيرـ

الـاـبـعـدـ نـظـرـ وـتـنـقـدـ وـتـشـبـتـ لـاـنـ الـخـطـرـ فـيـ الـخـطاـ

الـحـادـثـ عـنـهـ عـظـيمـ جـداـ وـذـلـكـ انـ الدـمـ اذاـ ثـارـ

وـأـنـتـفـخـ وـرـبـاـ وـعـلـيـ اـمـرـةـ مـرـجـ جـهـدـتـ الطـبـيـعـةـ فـيـ

* MS. L. * اـحـسـ انـ تـدـفعـ خـصـلـهـ كـلـهـ اـلـيـ خـارـجـ اوـ اـلـيـ اـعـضـاـ الجـسدـ *

فـانـ لـمـ تـبـلـغـ ³⁰ تـغـلـبـتـكـ وـتـبـرـيدـكـ لـهـ ماـ يـرـدـهـ *

* MS. L. * ماـ يـوـدـهـ

إـلـيـ الـكـثـرـ ماـ كـانـ منـ الـبـرـدـ وـالـغـلـظـ كـثـبـرـاـ قـبـلـ

ثـرـانـهـ نـارـ أـيـضـاـ ثـانـيـةـ وـثـالـثـةـ وـكـنـتـ اـنـهـ تـعـيـنـ

²⁹ Arab. paulatim, paulatim; et in tempore, etc.

cum effervescentiâ et ebullitione, quibus Cap. V.
 symptomata timenda et periculosa sunt
 comites; verum ²⁹ paulatim, pedetem-
 tim, et in tempore diurno, et res post
 rem, et per modum digestionis, non per
 modum putrefactionis, absque febribus
 periculosis, pravis, horrendis; vel noxiis,
 et proculdubio dolorificis. Verum enim
 vero quando febris oritur, quam co-
 mitantur signa variolarum, haud debet
 hoc regimen usurpari, nisi post observa-
 tionem, et inquisitionem, et assiduam
 cautelam: periculum enim, ab errore in
 hac re commisso, est maximum. Et id
 quidem, quoniam sanguis cum ebullit,
 inflatus est pariter, auctusque mole. Na-
 tura simul etiam conatur, pro ratione
 temperamenti, totam ejus redundantiam
 foras expellere, vel in corporis membra.
Quod si ³⁰ congelando et refrigerando id
 non assecutus fueris, nimirum ut *san-*
guinem reducas ad gradum frigiditatis et
 crassitie, illô, quem habuit ante ebulli-
 tionem ejus, planè majorem, vel secun-
 dâ, vel tertîâ etiam vice æstuabit; adeo-

³⁰ Arab. et si non eosque pervenerit conden-
 satio, et refrigeratio tua, etc.

que

على الطبيعة وتعوقها عن فعلها وليس يمكن
 متى كان قوي الشوران ان يسكن الا بها الخطر
 فيه عظيم من الاشيا التي يحمد الدم اجهاداً
 كالافيون والشوكران والكثير من عصارة الحسن
 وعنب التعلب ونحوها والسرف والمشابرة
 والاكباب على التدبیر الذي ذكرنا وليس يومن
 مع ذلك جهود الدم وانطفي الحرارة الغريرية بوحدة
 من اجل السرف في هذه وان انت تسرف
 فيها لم تبلغ ان تطفي للثوران وتقاوم الحرارة
 الغريبة العصبية ومتى اسرفت فيها جاوزت
 المدار الذي تقوى على مقاومتها الحرارة
 الغريرية فاطغبتها والغريبة جيغاً وانا ذاكرة لك
 في هذا الموضوع امراً بجاوزة بعض الاطباء جهلاً

* MS. L. بـ صـاعـدـة

بعضهم

que eveniet, te contra naturam juvare, Cap. V.
atque ab opere suo illam divertere. Haud
etenim possibile est, modò vehemens sit
ebullitio, istius sedationem fieri, nisi per
illas res, quibus *adhibendis* magnum adsit
periculum: iis scilicet, quæ sanguinem
summè congelant; uti opio, et cicutâ,
et largâ quantitate succi expressi lactucæ,
et solani, et his similibus. Modi etiam
excessu, et continuo usu et attentione ad
illud regimen, quod jam descripsimus.
Atqui ex his nec certa nec tuta erit san-
guinis congelatio, et caloris innati eo-
dem tempore extinctio, ab hoc modi
excessu in his *administrandis*. Insuper,
etiam si in his *exhibendis* tu prodigus sis,
modumque exceferis, nihilominus id
nequaquam assequeris, ut ebullitionem
extinguas, et calorem effrænem extra-
neum cohibeas. Quando modum in his
etenim excedas, unà deprimis etiam vim
illam, per quam valere posset calor in-
natus contra sibi contraria et inimica:
hunc etenim unà et extraneum extinguis.
Hujus rei à me tibi venit mentio in hoc
loco: *rei*, quam quidam medicorum ex
stultiâ prætereunt, alii ab avaritiâ, ex
arte suâ lucrum captantes, et sibi solis
vendi-

يعظمر معه خطاؤك على الطبيعة بمحشبة الله عز
وجل ،[،]

* MS. L. * ومتى رأيت علامات الجدرى فرأيت تمدید * ٦٥٥

البدن وكثيرة التمطبي ووجع الظهر وجرة اللون

والعين والصداع قوياً غالباً والتيبس عظيماً ممتنعاً

والنفس ضيقاً وألماء كدراً أجهز ومجسدة البدن حارة

كحال من قد قرب عهده بالجحام وكادن البدن

لحبها التدبير موجباً لكثره الدم فاخرج دماً كثيراً

إلى أن بحدث الغشىي والاجود ارن تخرجه

* MS. L. * من البسليق ومن بعض شعبه * قان ٣١ لمر سعاد

^{٣١} Hic tria quatuorve vocabula (in MS. Leyd. sc.) bibliopagi pravâ curâ rescissa sunt. Gr. versio, pag. 250, lin. 29—33. αριγον δε εικησιν εκ τω μεστα αγκαλιας η εκ των παραφυαιδων τατα ει δε αφανης ειη, εκ της εντο φλεβος ει δε και αυτη αφανης, εκ της κρανιανης. πλη

vendicantes: ne cum illis, grave fiat Cap. V.
tuum etiam contra naturam delictum.
Voluntate Dei, potentis, gloriosi.

PORRÒ, signa variolarum quando conspexeris, viderisque corporis distensionem, jactationem frequentem, dolorem dorfi, ruborem coloris et oculorum, cephalalgiam admodum vehementem, et pulsus magnum plethoricum, et respirationem angustam, et urinam turbidam, rubram, et tactum corporis calidum, uti status est hominis ex balneo exituri; et si corpus insuper sit carnosum, et regimen olim tale fuerat, quale sanguinis abundantiam necessariò inducit, utique sanguinem copiosè detrahito, quo usque delirium oriatur. Porrò optimum erit, si ex venâ basilicâ, vel quodam ejus ramo *detraxeris*: “*quod si hæc occultetur, ex interiore venâ;*” quod si

κρεπτῶν εστι, εἰπερ ὥη εὐρισκεται ἡ μεση αφαιρειν εκ της ευτος γυνος. διοτι αἱ τοιαυται φλεβες ἐλκυστι το αἷμα εκ των εντερων των μεγαλων των εν τῃ κοιλᾳ πλεον της κρανιους. Unde supplevi.

يوجد في القِبَال على أن اخراجه من مابص
 الركبة ومن الصافن الدم متى لم يوجد الباسليق
 أو شعبه اصلح لأن هذا العرق تجذب الدم
 من العروق الكبار التي في الجوف أكثر من جذب
 القِبَال ومتى لم يكن هذه العلامات قوية
 جداً لكن ظاهرة بينة فاخراج دماً ولكن أقل
 ومتى كانت يسيرة المقدار فاخراج دماً قليلاً ثم
 أقبل عليه بالتطفية على ما ذكرت فتى وجدت
 * MS. L. * بنبضه * نفيفه
 التطفية تسكن عن الجفون وتقبيل³² بنبضه
 وتنesse إلى الحال الطبيعية فمرّ عليها فانك ستندفع
 بذلك عنه ثوران الجدربي البتة ومن اقوى
 ما تطفي به عنه أن تسقيه من الماء المبرد

³² Gr. *versio*, και οταν ἀδης τα σεννυούσα ὅτι πάνει
 τὸν πυρεσσούτα, και επανερχεται ἡ αφή το σώματος, προς
 بالثلج

hæc etiam non appareat, ex cephalicâ, Cap. V.
 Verum enimvero detrahere ex posticâ
 femoris et cruris juncturâ, vel ex saphæ-
 na, quando basilica vel ramus ejus non
 appareat, satius erit; hæc etenim vasa
 sanguinem trahunt ex vasibus magnis quæ
 sunt in abdомine, plus quam trahit ce-
 phalica. Et quando signa hæc non sint
 admodum vehementia, manifesta licet et
 distincta, sanguinem nihilominus detra-
 hito, paucioreм verò: et quando fuerint
 adhuc debiliora, sanguinis tamen pauxil-
 lum detrahas: deinde *curationem* aggre-
 dere cum extinguentibus, sicuti memo-
 ravi. Et quando inveneris, extinguentium
usu et sedatum esse calorem febrilem ³²,
 et pulsum rediisse, pariter et respiratio-
 nem, ad statum naturalem, his utique
 pergas: his etenim ebullitionem vario-
 larum ab *ægro* prorsus depelles. Ex iis
 autem, quorum usu has extinguis, effi-
 cacious erit, si bibendum præbeas aquam

την φυσικήν διάθεσιν, έχου της τοιαύτης επιμελείας, etc.
 pag. 252, lin. 36—38.

بالثلج غاية التبريد ضريةٌ وفي وقت يسمى ما

بحصر منه وبخس ببردة في جوفه فان حم بعد

* MS. L. ذلك ورجعت عليه الحرارة فاسقة ثانية ولتكن * ولتكن

من الرطبين الى ثلاثة واكثر من ذلك يسمى في قدر

نصف ساعة فان عادت الحرارة والبطن ممتلي

بالماء فقيه واسقه ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق

او البول فاعلم ان البرء قريب وان لم تر

ماء نفود او رأيت الحرارة تكثر وترجع كما

كانت او اقوى فدع سقيه الماء البارد الكثير

* ضريةٌ * ومل الي سائر المطبات التي وصفت فان * MS. L.

صربة

رأيتها تخفف * عن العلبة كما ذكرت فمـ * MS. L.

تجفف

علبها وان رأت انه بحدث بعقيها من الكرب

والقلق ما هو انشد او رأيت الكرب والقلق

بالجملة قوياً غالباً فاعلم انه لا بد من شوران

المجري

nive refrigeratam, summâ frigiditate, Cap. V.
per vices, et in tempore brevi, adeo ut
ab eâ prematur *æger* et sentiat frigidita-
tem ejus in abdomine suo. Quodsi post-
hâc febricitet, et calor in illum redierit,
aquam bibendam secundâ vice præbeas :
cujus quantitas sit à libris duabus ad tres,
vel amplius, quam bibat intra horæ di-
midiæ spatium. Quodsi redierit calor,
et abdomen aquâ sit repletum, fac evo-
mat, tum denuo aquam bibendam præ-
be : et si penetraverit aqua, et sudorem
vel urinam moveat, certò scias præstò
esse sanitatem. Quodsi non videris aquam
penetrasse, vel videris calorem augeri,
et redire quemadmodum prius fuit, vel
etiam validius, desinas aquam frigidam
largâ quantitate per vices propinare, et
te convertas ad cætera extinguentia quæ
descripsi : et si his ægrotum levari con-
spexeris, uti memoravi, his pergitto.
Quodsi post horum usum observaveris
oriri quid anxietatis, et inquietudinis
molestæ, vel si in universum observaveris
anxietatem et inquietudinem vehemen-
tem, & supra modum, certò scias, non
posse

الجدرى أو الحصبة وعند ذلك يتبعني أن تدع هذا
 التدبر وتقبلـ على اعتانة الطبيعة على دفع ذلك
 التقلـ وانحرافه على ما أصف في النصلـ الذي
 يتلو هذا النصلـ ٦٦)

posse evitari variolarum aut morbillorum Cap. V.
eruptionem. Tunc igitur oportebit ut
missum facias hoc regimen, et accingas
te ad naturam juvandam, quo redundan-
tia hæcce extrudat et expellat, se-
cundum illum modum quem descriptu-
rus sum, in ³³ capite sequenti.

³³ *Arab.* in capite quod sequitur hoc caput.

C A P U T

السادس

فيهما يسرع ابراز الجدرى

* MS.L. التدبر والتدىك
 والكون في المواقع التي ليست بقوية البرد والتجارع
 من الماء البرد قليلاً قليلاً ولا سيماً متى اشتد
 الهبب فان الماء البرد اذا تجرع قليلاً قليلاً
 شيئاً بعد شيء ان يدبر العرق ويعين على بروز
 النضول الى ظاهر البدن وان يتبع العلبة
 شيئاً ضعيفاً وتشد ازراره وتوضع تحته طستين
 مفبرتين فيهما ماء مغلى واحد من قدامه
 وآخر من خلفه ليصل البخار الى جميع بدنك
 خلا الوجه ويتحاصل الجلد فيسهل قبوله للفضلات
 وانفاسه

C A P U T VI.

De iis rebus quæ accelerant eruptionem variolarum.

ERUPTIONEM variolarum et morbillorum accelerant, vestibus benè involvere ægrum, et fricare corpus, et esse in locis quæ non sunt vehementer frigida, et sorbere aquæ frigidæ [†] parum paulatim; præcipue quando vehemens est inflammatio: aqua etenim frigida, quando paulatim et pedetentim sorbetur, sudorem ciet, et juvabit expulsionem redundantium humorum ad extimas corporis partes. Indutus fit etiam æger indufio duplici, cujus oræ supernæ fibulis arctè subnectantur, et subtus illud ponantur duæ parvæ pelves in quibus sit aqua fervens, una ante illum, altera pone illum, ut calor vaporis ad universum corpus perveniat, (facie exceptâ,) adeoque cutis raffiat, et facilior reddatur ad recipiendam

[†] *Arab.* parum, parum, et res post rem.

وأنفشهاته منه ^٢ فانه متى كانت سطوح بدن
 مثل هذا العلبل ^٣ شنة العرق مع تسبيعه هو
 اطيباً الي البروده ما هو كان اصلاح له وذلك
 ان هذا التدبر يسخن سطوح بدنها مع ابقاء
 لي قوتها ولا شيء اصلاح في هذه الحالة من هذا
 وذلك يكون بالتدبر والتدبلك والكماد باماء الحر
 على ما ذكرنا فان الابزون والجام رديبن في هذه
 الحالة لأنهما يسخنان فضل اخنان ويسقطان
 القوة جداً جداً في هذه الحالة حتى يحدث
 الشيء واذا حدث الشيء مرةً اشتغلت به
 عما سواه وكان العلبل على خطر ولاسيماً ان

² *Corporis enim superficies, etc.* Sic legi, et sensum, (uti confido) genuinum verborum retuli: quid legerit Graec. Interp. nescio. Vide pag. 251, à lin.
 22—24.

redundantiam, et evaporandam. ² Cor- Cap. VI.
 poris enim superficies quando hujus-
 modi sit, ægro sudor affurgit, et sparsim
 suffunditur, qui ad refrigerandum com-
 modus est, et maximè illi proficuus. Per
 hoc nimirum regimen, superficies corpo-
 ris mollis et tenuis redditur, et vires unà
 servantur: quibus in hoc statu nihil illi
 erit magis salutare. Utrumque verò asse-
 queris, vestibus benè involvendo, et fric-
 tione, et vaporatione cum aquâ calenti,
 sicuti diximus. Lavacrum enim, et bal-
 neum, in hoc statu prava sunt; quia ambo
 superfluos humores cum nimis calefaci-
 unt, tum unà vires etiam maxime depri-
 munt: adeo ut deliquium oboriatur. At
 quando vel unà vice deliquium exortum
 fit, avertitur *natura* ab officio suo, et
 periclitatur ægrotus; præcipue si sit de-
 liquum vehemens, et crebrò revertens.
Quoniam nihil magis indicat imminen-

³ MS. L. ita punctis insignitur، شبه العرق مع سستة هو اطیما الي البرودة ما هو كان اصلح له

كان قوباً متداركاً فانه ليس شيء أدل على ال�لاك
في هذا الموضع خاصةً من العشي القوي المتدارك
وذلك انه يدل على انهرام الطبيعة ورجوعها
وتقبضها الى وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث
ان يكظها الفضل ويطغيها وينبغي أن لا تترك
البخار تبرد على البدن بعد التكميد به بل
تجف بذشف بعنابة واستقصي) ٦)

فهذا كافي في تسهيل بروز الفضل الى خارج
متى لم تكون الطبيعة متبلدة والفضل كثير الغلظ
والزوجة عسر الاندفاع) ٧)

فاما متى كانت الجريب هادبة ساكنة في سطوح
البدن وكان الكرب والقلق دائماً وبروز
الجدري عسراً بطيناً حتى تتجاوز الخامس فانك
تحتاج الى استعمال الادوية التي تسهل خروجه
وينبغي

tem interitum, in hoc loco præsertim, Cap. VI.
quam deliquium vehemens, et crebrò
repetitum. Monstrat enim naturam pro-
fligatam recedere, et contrahi in medium
corporis: quod statim atque evenit, ean-
dem superfluitas nullâ morâ gravabit et
vires ejus extinguet. Oportet etiam, ut
non finas vaporem post vaporationem
peractam super corpus frigescere; atqui
pannis statim, cautè et accuratè exsic-
candus est.

HÆC quidem satis sunt ad exitum su-
perfluitatis foràs, facilem reddendum:
modo nec hebes sit natura, nec superflui
humores crassi nimis et viscosi, expulsū
difficiles.

VERUM enimverò, cum febris mitis
sit et pacata in superficie corporis, anxi-
etas verò et inquietudo diuturnæ, exitus
etiam variolarum difficilis, et ultra diem
quintum cunctatus, tu profectò coactus
eris iis remediis uti, quæ exitum earum
facilem

ويتبين من يكون ذلك منك بثبتت وبعقل
شديد على ما قد ذكرت لك قبل عند ذكري شروط
التنفسة فان الخطأ هاهنا وإن لم يكن مساوياً
في عظمه له هناك فعديم أيضاً والاحتراس من
وقوع الخطأ في هذا الموضع يكون بآن لا تجدر
باستعمال الادوية بل تقتصر على التدبير الاولى
ما دمت تطمع في الاستغناء عنها وما لم يصح
عتقدك ان الجي بلدية في باطن البطن
كبلادتها في الظاهر وأيه ذلك ان لا يكون
النبض ولا النفس سرعين ولا عظيمين ولا متواترين
ولا يكون جحرة الصدر في غاية الحرارة وتعلم

4 Gr. versio, pag. 252, lin. 2, 3. καὶ μᾶλλον εὐ^βληχρὸς εἴη ὁ πυρετός, ἀσπερ εκτός, οὐτανείς, unde illum legisse suspicor لَمْ—

ان

facilem reddant: oportet autem id à te Cap. VI.
 fieri summâ cum cautelâ et intelligentiâ,
 uti jam tibi dixi, quando de conditioni-
 bus extinguentium suprà differui. In his
exhibendis etenim, error, licet in hoc casu
 non æquè gravis sit ac in illo, gravis est
 nihilominus. Cautela vero ne hoc in
 loco in errorem incidas, in eo potissi-
 mum consistit, ut tu ne festinus sis in
 usu medicamentorum, verum contentus
 sis priori regimine insistere, quandiu tibi
 spes maneat, te illis *utendis* non indigere;
 et quandiu ⁴ non tibi constat, febrem in
 interioribus ventris adeo esse segnem, uti
 et in exterioribus *apparet*. Id quod li-
 quidò tibi notum erit, si nec pulsus nec
 respiratio citationes fuerint nec maiores,
 neque irregulares, et non sit tactus pec-
 toris in summo caliditatis gradu; inde
 nimur certò scias, febris magnitudi-

“ et quandiu tibi constat, febrem in interioribus ven-
 “ tris æquè segnem esse, ac in exterioribus corporis
 “ videtur;” quæ lectio, sequentibus magis est con-
 sentanea: fortassis vera.

nem,

ان مقدار الحب مقدار از تدیدت خسغها واکثر
 لم تود العلیل لی التلف بشدة حرارتها وتعلم
 ذلك من قیاسها لی الجیات رایتها به او بغیره
 هنن هو في مثا مزاجه وختنه سامر وخلص
 منها واستعمالها ايضاً متى رایت کا ببرز ويظهر

* MS. L. حفـا
 على الجلد شيء يجدد العلیل خفـاً * بعقبه وتحسـه
 نبضه ونفسه بقدر ذلك ورایت بروزة وظهوره

* MS. L. واحبـت
 ببطـو وعسر واجبـت * في هذا الحال المطـبات
 جداً فـان في ذلك اعـانـة على الطـبـيعة ومنع لها
 من دفع الفـضلـ الي نـاحـيـة الجـلدـ ومنـيـ يـعـقـبـ
 شيء من المـطـبـاتـ كـربـ وـقلـ لمـ يـكـنـ فـاعـلـ
 انـكـ قدـ اـخـطـاتـ فـانـ حدـثـ حـقـقـانـ فـاعـلـ

nem, (etiam si esset duplo vel amplius Cap. VI.
aucta,) ægrotum ad interitum non per-
ducturam propter vehementiam caloris
ejus. Et de hoc quidem certum te
faciet hujus comparatio cum aliis febri-
bus, quas vel in illo, vel in aliis ægrotis
pari temperamento præditis, et pari
calore, observasti; qui salvii et sanati ab
illis evaserunt. Illis atqui utitor reme-
diis, quando quid observaveris exire, et
in cutim apparere, ex quo ægrotus se
levari percipit; ⁵ pulsum etiam et respi-
rationem pari modo sublevata esse vide-
ris; et observaveris exitum et eruptionem,
et lentes et difficiles esse: in hoc casu,
summè extinguentium usum prorsus de-
vites: heic enim iis uti, est contra na-
turam juvare, et illam prohibere ab ex-
pulsione superflui humoris in cutis regio-
nem. Et quando usum extinguentium
sequitur quid anxietatis et inquietudinis,
quæ antea non aderant, quando hoc,
inquam, acciderit, certus sis, te jam er-
rasse. Et si palpitatio cordis oriatur,

σφυγμος μετα ταυτα και η εισπνων.

N

certissimè

أن خطاؤك كان عظيماً خذ من ساعتك في
تسخيف الجلد على ما ذكرت وأسقده مرة بعد
مرة ماء حاراً وحده أو قد طبخ فيه بزر الرازبانج
والكرفس وساير ذلك مما نذكرة مما يسهل خروج

* MS. L. سلسلي الجدري بقدر ما ترى من تقليل * الحرارة

واشتعالها واحتمال العليل لها وتبدل الجدري

وبطؤ خروجه) ٦)

صنة علاج لبني ساكن لا يهيج كثبر حرارة ويسهل
خروج الجدري) ٦)

يأخذ تبني أصغر ثلثين عدد

زبيب منزوع العجم عشرين درهماً يصب
علبها ثلاثة ارطال ماء ويغلى برفق حتى يتهرأ
ويستقا العليل منه نصف رطل في ثلاثة مرات
ويبدثر ويكمد على ما ذكرناه قبل) ٦)

صنة

certissimè constabit, errorem tuum gra- Cap. VI.
vissimum esse. Igitur statim des operam
ut cutim emollias, ut antea dixi; et
propines vice post vicem aquam cali-
dam; vel per se, vel *aquam calidam* in
quâ priùs decocta sint semen fœniculi,
et apii, et cætera ejusmodi, quæ memo-
rabimus, quæ exitum variolarum facilem
reddant, pro quantitate et ratione quâ vi-
deris, calorem vel minorem esse, vel ma-
gis inflatum; et prout ferre poterit
ægrotus: ratione etiam habita ad segni-
tiem variolarum, et erumpendi moram.

DESCRIPTIO medicinæ lenientis sedati-
væ, quæ nimium calorem non excita-
bit, et exitum variolarum facilem reddet.

SUMANTUR ficus flavæ numero tri-
ginta,

UVARUM passarum, demptis acinis,
drachmæ viginti. Affundantur tres li-
bræ aquæ, et leniter coquantur quo-
que pene liquefiant. Ex hoc *liquore* bi-
bat ægrotus libram dimidiā tribus vi-
cibus: vestibus etiam involvatur, et fiat
vaporatio, sicut anteà diximus.

N 2

DE-

صفة دوا اقوى من هذا ،

يؤخذ من هذا الطبيخ اربعة اواق

من طبيخ بزر الرازيانج والكرفس او قتبن — فاسقا
علي ما ذكرنا ،

وأقوى من هذا ،

ان يؤخذ بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد

* MS. L. عشر دراهم فتغلل في ^٦ مبنه * حتى حمر الماء ويصنفها ممدة

ويستغى منها ثلاثة اواق ،

هذا دوا مركب صالح في اكثر الاوقات سليم

نافع ،

يؤخذ ورد اجهز اربعة دراهم

^٦ In decocto p̄rediō, ficuum et uvarum passarū, sc.—Quid sit ? في مدة Græc. Interp. pag. 252, lip.

DESCRIPTIO medicinæ eâ efficacioris. Cap. VI.

SUMANTUR decocti prædicti quatuor unciæ.

DECOCTI feminis fœniculi et apii unciæ duæ : et bibat prout diximus.

ET illâ adhuc efficacior.

SUMANTUR feminis fœniculi et apii, singulorum drachmæ decem : et coquantur in ⁶ decocto prædicto, quo usque rubescat aqua ; dein defæcetur : et hujus bibantur unciæ tres.

HÆC autem medicina composita, proficua est in plerisque temporibus, salutaris, utilis.

SUMANTUR roscarum rubrarum drachmæ quatuor.

24.—καὶ εἰ τὸ προδηλωθέντος ζῷον ἐψήσας εὐ κρανιῶ,
etc.—An vas vitreum ? an Græci Interp. κρανιον?

عده مقتشر تسعه دراهم

تبن اصغر عشرة تبنات

كثيرا ثلاثة دراهم

زبيب أبيض منزوع العجم عشرة دراهم

لك منقا من عيدانة المغسول ثلاثة دراهم

بزر الرازيانج والكرفس خمسة خمسة

يطبخ الجمبع بـ طلبـي ماء حتى يصبو رطلاً ونصفاً

ويستـقا منه نصف رطل مع ⁷ دانـق زعـفـران

مرتبـن أو ثلـاث بحسب ما يحتاج إلـيـه ^{۶۶}

⁷ Cum scrupulo dimidiō croci, etc. Vox Arabica est
danik sexta pars drachmæ; Gol. Col. 871.
Non abs re erit, si pauca de ponderibus subjiciam,

LENTIUM excorticatarum novem Cap. VI.
drachmæ.

FICUS flavæ numero decem.

TRAGACANTHÆ drachmæ tres.

UVARUM passarum albarum, demptis
acinis, drachmæ decem.

LACCÆ, à stipitibus mundatæ et lotæ,
drachmæ tres.

SEMINIS fœniculi et apii, singulorum
drachmæ quinque.

COQUANTUR omnia in duabus libris
aquæ, quoad fiat libra una et dimidia :
ex hoc decocto bibat libram dimidiæ
cum 7 scrupulo dimidio croci, bis aut
ter, prout necessitas postulaverit.

JAM

ex Autore anonymo Arabe—
حبة الشعير اذا ضوعفت—
اربع مرات كان من ذلك القبراط وهو خروبة
بالشايي ، و اذا ضوعفت القبراط ثلاثة مرات كان
من

* MS. L. فلنقول الان في الموضع * التي تحتاج ان نعنى
في الموضع بهما

من ذلك الدانق ، واذا ضوعفت الدانق سته مرات كان الدرهم ، واذا ضوعفت الدرهم سته على اختلاف اتفاق الناس كان من ذلك الاوقيه ، واذا ضوعفت الاوقيه كان الرطل ، اما القبراط اربع شعيرات ، والدانق ثلاثة قواريب ، والدرهم سنت دوانيق ، والمشقال درهم ونصف وثلاث حبات شعير ، والحبة شعيرة ونصف ، والدرخبي متقال واحد ، ومن كتاب اقربادين العقيري ، الرطل العربي اثنا عشر اوقيه ، والاوقيه عشرة دراهم ، والمن مابين وسبعين درهماً ،

Quæ ex MS. Cod. Escurialensi, N° 839, ita vertit Doctiss. *Cafiri* (Catal. Bibliothec. Arabico Hispanæ Escurialensis, tom. i. Matrit. in fol. 1760, p. 281.)
“ Si granum hordei unum quater multiplicetur, dabit

JAM verò dicamus de locis, quorum Cap. VI.
curam habere necesse est.

“ *kiratum*, Syris dictum *filiquam* (*charoubah*, *Arab.*
“ *baccam* sc. *filiquæ dulcis*): si autem *kiratum* ter
“ multiplicetur, erit *danekum*, (*Arab.* *danik*) quod
“ sexies multiplicatum est *dirhem* unum. Itaque ex
“ *dirhemi* multiplicatione secundum varia nationum
“ instituta conficitur *uncia*, quæ toties multiplicata dat
“ *libram*, (*Arab.* *ratl*, Gr. $\lambda\pi\rho\alpha$, *literis quasi trans-*
“ *positis*). Ex quo fit, ut *kiratum*, ($\kappa\epsilon\varrho\alpha\tau\iota\omega\nu$), sit qua-
“ tuor grana. *Danekum*, tria *kirata*; *dirhemum*, sex
“ *daneka*: sicutus, (*Arab.*  *Mithskâl*) *dirhe-*
“ *mum* cum dimidio, et insuper tribus hordei granis.
“ *Granum* est, si absolutè sumatur, unum hordei
“ *granum* cum dimidio: et *drachma* sicutus unus
“ (*Mithskâl*, i. e. *dirhemum* cum dimidio). Et ex
“ libro *Grabadin*, (sive *Pharmacopœia*) dicto *Anta-*
“ *ræi*, *libra* (*ratl*) *Arabica*, uncias 12 continet; *uncia*
“ autem, 10 dirhema complectitur. *Mina*, 260 dir-
“ hema pendet, etc.”

O

C A P U T

السبابع

في النهاية بالخلف والعين وما يحتاج أن يعنى به
عند ظهور علامات الجدرى ،

ينبغي كما تظهر علامات الجدرى ان نعنى
بالعين خاصة ثم بالحلق من بعده ثم بالأنف
والاذن والمناصل على ما اصف ربما احتاج ان
نعنى مع ذلك بأسافل القدر وباطن الكف
فإنه ربما حدث منها اوجاع شديدة بعسر خروج
الجدرى فيها من أجل صلابة الجلد هناك

قطر في العين لا تظهر علامات الجدرىي ماء ورد
مرة بعد مرة واغسل الوجه بالماء البارد بمرات
في اليوم ورش منه في العين اي-ندماً فان كارن
الجدرىي

C A P U T VII.

*De curâ gutturis, et oculi, et cæterorum,
quibus cura adhibenda est, quando signa
variolarum apparuerint.*

OPORTE T simul ac variolarum signa apparuerint, ut de oculo præcipue curemus; dein de gutture: dein de naribus, et aure, et articulis, ad modum quem mox sum descripturus. Præterea interdum necesse erit nobis, curam habere de pedum plantis, et de volis manuum: fortassis enim, et non raro in istis, vehementes accident dolores, ex difficiili variolarum exitu in illis locis, propter cutis duritiem et crasficiem.

INSTILLA oculo, statim atque apparuerint signa variolarum, aquam rosa- rum, vice post vicem, et abluito faciem aquâ frigidâ sæpius in die: eandem etiam oculo inspergito. Etenim si variolæ

O 2 paucæ

الجدرى قليلاً ضعيفاً والتغبّت بهذا التدبّر في

ان لا يخرج في العين شيء وإنما * يفعل هذا * MS.L. ونما

استظهاراً فقط لأن الجدرى الضعيف ليس بغير الماء لا بفعل

يكاد يخرج منه في العين شيء قاماً إذا رأيت

شديد التورّان كثيّر العدد في أول خروجه واحتكت

الاجفان وأحمر بياض العين وكان مواضع منها

خاصّةً أشدّ حمّة فإنه سيخرج في تلك المواضع

أن لم تقوها غاية التقوية فقطر في هذا الوقت

في العين ماءً وردّ قد نقع فيه سماق مرأت في

* MS.L. واقوي من ذلك أن تحلاء * عصبة بماء تحك

ود وتقطّر منه في العين أو تقطّر فيها من شحم

* MS.L. الرمان الحامض بمضاع أو يقطّر فيها من خرقـة * ويقطـر بها

من حرقـة
وريطلا

paucæ et languidæ fuerint, per hoc re- Cap.VII.
gumea efficies, ut ne quid erumpat et
augeatur in oculo. Hoc fiat etiam, vel
cautelæ ergo: etenim variolæ quandiu sint
languidæ et pœvæ materiæ, rariùs acci-
dit, ut ex eis aliquid in oculum erumpat.
Verum enimvero quando ebullitionem
vehementem conspexeris, et *pustulas* nu-
mero plures in eruptionis initio, et pal-
pebras pruritu affici, et alborem oculi
rubescere, et quædam in illo loca inten-
siore rubedine affecta, prodibunt certè in
illis locis *pustulæ*, nisi ¹ summâ cautelâ
munita sint, et corroborata. Exemplò
igitur instilles oculo aquam rosarum, in
quâ maceratum fuit sumac, sæpius in
die. Hoc autem efficacius erit, si gal-
linam in aquâ teras in collyrium, et in-
stilles oculo: vel instilletur ei, ex pulpâ
mali Punici acidi prius masticatâ *liquor*:
vel ex panniculo expressus instilletur.

¹ Arab. nisi summâ corroboratione corrobores illa.

Palpebræ

ويطلا^٢ الاجفار^٣ بشباف متخذ من^٤ الماء مبشا

* MS. L. * من كل واحد والعاقيبا
والحصر والخصص والصبر والاقاقيا^{*}
جزء زعفران عشر جزء وان قطرت في العين
من هذا الشباف نفع في هذا الوقت وان رأيت
المادة قوية والمجري كثير الخروج جداً وحدست
انه لا بد ان بخرج في العين كذا قريبة من اجرار
مواقع من بياض العين فضل جرة ونتوها

² —τα δὲ βλεφαρα, Gr. pag. 253, lin. 7.

³ Sief — بشباف ita vocant Arabes trochiscos ophthalmicos, sub quo nomine multæ formulæ vi- dentur in veteribus pharmacopœiis : Sief de plumbo, Sief de thure, etc. in veteri Londinensi.

⁴ Mamithsa — Glaucium Plempio, p. 198.—Ebn

ماميشا اسم نبطي لنبات يُشبه الخشخاش Beitar الساحلي المعروف بالمقرن أيضاً على اصل الماميشا قريباً من اسفله رطوبة تدفق باليد وله زهر اصغر كالخشخاش المذكور etc. ورأيت

[III]

² Palpebræ et cilia ³ collyrio illinantur, Cap.VII.
 composito ex ⁴ Mamithſæ, omphacini,
 succi lycii, aloës, acaciæ, singulorum
 parte unâ, croci parte decimâ. Insuper
 ejusdem collyrii quid, si in oculo instil-
 letur, utile erit in hoc tempore. At si
 videris materiam esse validam, et vario-
 las plurimas erumpere, et conjectaveris
 nullo modo posse evitari quin in oculo
 eruptio fiat, eo quod videris, loca quæ-
 dam alboris oculi nimio rubore rubentia,
 et oculi etiam ipsius protuberantiam, et

Mamithſa; nomen Nabathæum plantæ, papaveri
 maritimo, corniculatum dicto, similis; ad imum
 Mamithſæ humiditas est, quæ digitis viscus uti ad-
 hæret: florem habet flavum, uti papaver prædictum.
 Siccum est in secundo gradu; stipticum. Quod sub
 hoc nomine divenditur, est vel ipsa herba trita, in
 globulos coacta, vel succus herbæ defæcatus, qui in-
 spissatus, et siccatus, in globulos formatur. Opti-
 mum est quod fractu facile, odore gravi, sapore
 amaro: quando in aquâ liquefit, flavus est liquor.
 Ex validioribus remediis est, in tumoribus calidis,
 in incipiente ophthalmiâ, et palpebrarum calore,
 etc.

observa-

ورأيت ما تقطر فيها مما وصفت لا يدفع ذلك
ويذهب به بل تسكنه حيثاً ثم يعاود
باقوي مما كان او بمثل حالة كانت
ان تعالجه ولا تقطر فيها حينئذ هذه
نحوها بل قطر ذي شباً من ^٥ المري

^٥ المري al Muri, Arab.—Gr. versio, pag. 253,
lin. 14, 15—καὶ γαλαξὸν γαρον εὖς αρτὺς κατασκευασθεντα
—Gari hujus conficiendi modum tradit Ebn Giazla
in libro Menhadg.—
يابس الى الثالثة وقيل انه حار في الاولى يابس في
الثانية يجعلو الاخلط الغليظه وينشف وينقي البلغم
ويطيب النكهة وينفع من القرح العفنة ومن وجع
الورك والنسا ورطوبة المعدة ونفع في حقن القولنج
وينفع من نهشة الكلب الكلب ، وصنعته فودج
ودقيق جيد قوي الحنطة من كل واحد ثلاثة
رطلا يجعى الدقيق بجناً جيداً بغير حبر ولا
ملح وبخنزير وبخفف ويدق هو والفووج ناعماً
النبطي

observaveris, illa quæ instillasti, ex iis Cap.VII.
 quæ modo præscripsi *remediis*, neque ruborem pellere nec tollere, sed pro tempore tantum sedare; dein ruborem reverti, in gradu fortiori quam antea fuerat, vel saltem ad talem statum, in quo fuerat antequam curationem ejus aggressus es; ne jam pergas amplius hæc vel his similia oculo instillare; sed instilles illi pauxillum ^s*Almuri* (Gari, i.e.)
Nabathæi,

وتعجن في الجانة خضراً مع عشرين رطلاً ملحًا
 ويجعل فيه رباعي من الراز ياج وربع من الشونبز
 وتترك في الشمس أربعين يوماً في حر الصيف
 وتعجن في كل يوم ثلث مرات في أول النهار
 ووسطه وآخره ويبرش عليه الماء فإذا أسود جعل
 في برنسية ويصب عليه مثله ماء ويترك أسبوعين
 ويحرك في طرق النهار فإذا أخذ في الغليان ترك
 حتى يسكن فإذا سكن صفي وأعده التغل إلى
 الجانة ويترك في الشمس أسبوعاً ولتكن عليه
 مثله ماء ويحرك طرق النهار ثم يصفى على

النبي الذي لا خل فبده ولا جوهرة

السنة ١٦

المربي الأول ويترك في الشمس ويعاد التغلب إلى
الاجابة ويدبر بالثالثة كادبر في الثانية ويصفي
وبجمع من الاول ومن كرة ملوحته التي معه في
كلية من العناب وقوم يجعلون معه بعد تصفيته
دبس او عسل ليعذب وهو ان يغلى الدبس
حتى يسود ويترك عليه كل رطل منه عشرة ارطال
من المربي ويجعل معه زعفران او دار صيني
وبعض الافاوية الطيبة

i. e. Muri—quod ex hordeo paratur calidum, sic-
cum, ad tertium gradum: dicitur etiam calidum in
primo, siccum in secundo *gradu*. Humores crassos
attenuat et abstergit; phlegma purgat, oris fætorem
tollit: confert contra ulcera putrida, dolorem coxæ
et sciaticam, et ventriculi humiditatem. In clystere,
colico dolori medetur: juvat etiam contra morsum
canis rabidi. Parandi modus est, ut sumantur pule-
gii, farinæ tritici bonæ fortis, singulorum libræ xxx.
Farina benè pinsetur, absque fermento et sale, et in

والجدري

Nabathæi, in quo nec aceti quid sit, vel Cap.VII,
quicquid acidi omnino.

VARIOLA

panem formetur, qui ad siccitatem coctus sit. Dein una cum pulegio teratur bene. Subigantur ambo in hydria cum xx. libris salis, cui admisceantur duæ quartæ partes fœniculi, et una quarta pars melanthii. Mixtura ista in sole posita sit xl. dies in calore aestatis, quotidie ter pinsenda, manè sc. meridie, et vesperi, inspersa aquâ; quando nigrescit in vase vitreato seponatur. Affundas huic massæ parem quantitatem aquæ: linquas xiv. dies, manè et vesperi quotidie agitando. Quando fermentatio inceperit, sinas donec sedata sit; quando sedata est defæca. Fæces iterum in hydriam rejicias, et in sole reponas duas adhuc hebdomadas, parem affundens aquæ de novo quantitatem, manè et vesperi ut ante agitando; dein priori, liquorem defæcatum admisceas, et in sole linquas. Fæces hydriæ immittantur denuò, et tertiam vice idem fiat omnino processus, uti antea in secundâ; hic liquor etiam tertius defæcatus priori commiscendus est. Cui vero falsitudo ejus ingrata est, ille in vas injiciat liquori prædicto jujubas ad lib. iij. fs. Quidam post defæcationem injiciunt *dibs*, sive melleum liquorem dactylorum, vel mel, ut edulcoretur;

* MS. L. والجدرى الذي يخرج في القرفية بحذاء * الناطر حدا
 ويمقدار غلظة ورقته * يحتاج ان تعالج بعد ذلك ورقته
 بالادوية التي تخلو حلاً قويًا مما ستدكرها
 وربما انجت وربما لم انج وذلك اذا كان الامر
 غليظاً او كان في بدن صلب او مسّ وان
 خرجت جدرية عظيمة في سواف العين فشك
 الكحال بماء ورد قطرة فيها مرات في اليوم

* MS. L. والذمه الرفادة * والشد او قطرة فيها من الشياf
 الدهن والرقادة

i. e. *dibs*, sive mel daetylorum coquitur, quo usque
 nigrescat; et ad singulas hujus libras, miscentur
 Muri libri decem, cui additur crocus, vel cinnamo-
 mum, et reliqua aromata odorifera.

والمربي النبطي هو المهوول— Ebn Beitar in Muri —
 Muri autem Nabathæum id est, quod ex
 hordeo conficitur, &c. Et Avicen. pag. 213, lin.
 يكتحل به في اوایل الجدرى قيمنع 23, 24 i. e. pro collyrio usurpatur in prin-
 المذكور

⁶ VARIOLA quidem, quæ in tunicâ ad- Cap.VII,
natâ exit, visum non offendit: quæ verò
variola in tunicâ corneâ erumpit, lumini
fit obstaculum, quatenus oculum contegit,
pro ratione crassitiae ejus vel tenuitatis.
Necessarium est igitur, ut posthac cure-
tur, remediis quæ dissolvant maxime, et
fortiter, ex iis quæ memoraturi sumus.
Fortasse prosperum habebunt eventum:
fortasse secus etiam, pro crassitie ejus,
vel si fuerit in corpore duro vel annoso.
Et si prodierit variola una magna in tu-
nicâ oculi rhagoide, collyrium cum aquâ
rosarum conteras, et oculo instilles sæ-
pius in die, et pulvillum et ligaturam
oculo infegas: vel instilles ei ex ⁷ Sief

cipio variolarum, prohibet enim pustulas in oculo
oriri.

⁶ Variola quidem, etc. Hæc ex Græcâ interpretat.
supplentur—ἢ δε λοιμικὴ ἢ εξενεχθεῖσα εν τῷ επιπέφυκοτι,
ἢ λυπεῖ την οψίν ἢ δε εκφουμενη εν τῷ κερατωειδεῖ, κατε-
καντι της οψεως, εμποδῶν καθισταται τῇ θεᾳ, παρογον καὶ
την οψίν καλυπτει, κατ' αναλογιαν της παχυτετος καὶ της
λεπτότητος, pag. 253, lin. 15—17.

⁷ Vide not. 3, pag. 110.

(collyrio)

المذكور بعد أن بطرح عنه الزعفران ويزيد قي
جزاً من الشادن لبلا بحدت نتو عظيم فهذا ما
يحتاج إلى معرفته من أمر العين في هذا الموضع ،
واعنا بعد ذلك بالعين والحلق والفم لبلا بخرج
فيهما ما يشتد أذاته للعليل أو يمنع نفسه فإنه
كثيراً ما يكون مع الجدري الردي خواتيق
صعبه قوية وإذا كان ذلك فلا طمع في خلاص
العليل ومن أجل ذلك ينبغي لا تبتدىء علامات
الجدري أن يغسر العليل بما الرمان الحامض
او تبيع السماق او برب الثوت ونحوها مما
قد ذكرنا في باب التتفقة او بملاء الصادق
البرد اذا لم يحضر شيء غير ذلك مرات كثيرة
لبلا بخرج في حلقة وفمه شيء او لا يكون * ما

* MS.L. اولا نكون
بخرج كثيراً ولكن تقويه هذه الموضع ولا تقبل
ولا

(collyrio) suprà memorato, postquam ^{Cap. VII.} crocus inde fit ademptus, et addita fit una pars lapidis hæmatitæ, ne accidat prominentia magna. Et hæc sunt, quæ in hoc loco, de negotio oculi scitû necef-saria sunt. Post hanc oculi curam, de gutture etiam, et ore curandum est, ne quid in alterutro erumpat, quod ægrotanti noxam afferat gravem, vel respi-rationem ejus præpediat. Sæpius enim cum variolis pravi moris, accidentunt stran-gulationes difficiles, vehementes; et cum res ita se habet, de salute et convalescen-tia ægroti nec minima spes restat: qua-propter oportet, quamprimum signa va-riolarum cœperint apparere, ut gargari-zet æger, et colluat fauces, succo mali Punici acidi, vel infuso sumach, vel rob de moris, vel his similibus, ex iis quæ in ⁸ capitulo de extinguentibus jam re-censuimus; vel aquâ purâ frigidâ, (si nihil aliud præsto sit,) multis vicibus, ne quid in gutture et ore ejus erumpat, vel ut id quod erumpat non sit nimium. Ideoque hæc loca corroborato, ne reci-

⁸ Vide Cap. V. p. 46, et seq.

piant,

وَلَا كثِيرًا يَكُنْ مِنْهُ الْخَتْنَاقُ وَيَادِرُ إِلَى ذَلِكَ
وَالْكَدَّةِ مَتِيْ كَانَتْ مَعَ عَلَامَاتِ الْجَدْرِيِّ بَحْثٌ
فِي الصَّوْتِ وَضِيقِ فِي النَّفْسِ وَالْمَبْلَعِ^٩ وَمُضِيقٌ فِي
الْحَلْقِ وَأَنْ رَأَيْتَ لَهُذِهِ فَصْلَ قُوَّةً فَاجْعَلْ
فَصَدَكَ مِنَ الْغَيْفَالِ وَمَنْ بَعْدَ أَنْ يَثُورَ الْجَدْرِيِّ
كَاهْ فَانَ كَانَ فِي قَمَرِ الْعَلِيِّ أَوْ حَلْقَهُ مَا
يَوْدِيهِ وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ كَثْرَ حَرَارَةٍ وَلَا لِبْنَ طَبِيعَةٍ
فَالْعَقَبُ الْعَلِيِّ قَلِيلًاً قَلِيلًاً مِنَ الزَّيْدِ وَسَكَرِ
الْطَّبِرِزِيِّ وَأَنْ كَانَتْ هُنَاكَ حَرَارَةٍ وَتَلَهُبٌ فَالْعَقَبُ
مِنْ لَعَابٍ بَزَرٍ قَطْوَنَةٍ وَاللَّوْزُ المَقْشَرُ وَسَكَرٌ
الْطَّبِرِزِيِّ (١)

^٩ Gr. versio, pag. 253, lin. 36, 37, καὶ πλεῖστη ἐξω-
στίλη εὐ τῷ πολιμένῳ.

piant, nec plures sint *pustulæ*, unde Cap.VII.
strangulatio oriatur; ad hoc igitur re-
medium celeriter configias, et sedulo
utaris, quando variolarum signa comi-
tem habeant vocis raucedinem, et angu-
stiam in respiratione, et in isthmo fau-
cium; et ⁹ gutturis aspredinem et dolo-
rem. Porro, si observaveris hæc *sympto-*
mata vehementia valdè, etiam si eruptio
pustularum jam sit absoluta, nihilominus
ex cephalica fiat sanguinis detractio. Et
si quid sit in ore ægroti, vel in gutture
ejus, quod illum lädere possit, et non sit
ibi multa caliditas, et alvus non laxa sit;
fac lambat æger paulatim, de butyro re-
centi et faccharo ¹⁰ candio (*Tabarzad*).
At si caliditas adfuerit et inflammatio, fac
lambat lohoc ex semine psyllii, amyg-
dalidis decorticatis, et faccharo candio
(*Tabarzad*).

¹⁰ Vide not. 23, p. 68, 69.



يوكد لوز حلو مقشر جز بزر القرع جزوين
 يسکر طبرزد ثلاثة اجزاً لعاب البزر قطونا ما
 يجعل منه لعوق وان كانت الطبيعة منطلقة
 فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر

* MS. ١٧١ ^{الخبار}
 "الخبار" والنشا تجمعها بـ"لعاب حب السفرجل"
 واعنا من بعد ذلك بالتفاصيل فإنه ربما خرج فيها
 جدرى كثير ودى جداً يفسد المذاصل وتنظر
 منه العظام والرباط والأوثار فبادر لا ترجى علامات
 الجدرى ولا سيماً لأن رائتها قوية كثيرة غالبة مع
 ملة تبادر إلى المذاصل خاطلها بالصنيل والماء بشأ
 والظعن الارمني والورد والكافور والخل والماء ورد ولا
 تجاوز بالطلاق المذاصل كثير مجاوزة وان خرج فيها

^{١١} Semine cucumberis anguini—Gr. versio, p. 254.

الخبار *καὶ σπερμα τετραγύλουου, legens*

خرج

SUMATUR amygdalarum dulcium de- Cap.VII.
 corticatarum pars una; feminis cucur-
 bitæ partes duæ; sacchari candii (*Ta-*
barzad) partes tres; mucilaginis feminis
psyllii quantum sufficit ut fiat lohoc.
 Quodsi alvus laxa sit, paretur lohoc ex
 gummi arabico, amygdalis decorticatis,
¹¹ semine cumberis anguini, et amylo,
 quæ omnia mucilagine seminum cydo-
 niorum subigantur. Posteà curam ge-
 ramus articulorum: nam fortasse in illis
 erumpant variolæ plurimæ, admodum
 pravæ, quæ articulos corrumpant, adeo
 ut inde ossa et ligamenta et tendines
 patefiant. Festina igitur quamprimum
 signa variolarum conspexeris, et præci-
 puè si fortiora et vehementiora esse vi-
 deris, et humore refertas *pustulas*; festi-
 na, *inquam*, ad articulorum curam, eos-
 que illinito sandalo, ¹² Mamithsa, luto
 Armeno, rosis, camphora, aceto, et aqua
 rum: at illinende, ultra articulos ne
 multum progrediaris. Et si pustulæ in

¹² Vide not. 4, p. 110, 111.

خرج عظيم فبادر الي بطة وآخر اجه فبيه
 ١٣ ولا بد انعن به وقتاً طويلاً فان في ذلك
 خطير عظيم)

* MS.L. واعنا من بعد ذلك بالانف والاذن لبلا * يخرج الا
 فيهما منه شيء كثير فان في خروج الكثير منه
 اذى على العليل وفي خروجه في داخل الاذن

* MS.L. خطير بيان * تدخل في الانف دايماً دهن ورد
 حام قد فتق فيه كافور ويصب في داخل
 الاذن خل حمر مفتر قد ادبه فيه سيف

* MS.L. ماء شيئا او حمض ويصبه عنه بعد هبنة * هبنة
 يفعل ذلك في اليوم مرتين او ثلاث ، وان
 حدث في باطن القدم وجع شديد فاكسب
 على مرخها بدهن فاتر وتكمدها بماه الحار
 بقطنة وان لم يسكن الوجع بذلك ويستهل
 خروج

iis magnæ prodierint, citò propera illas Cap.VII. perforare, et *humorem* educere; ¹³ nec in hoc perficiendo longo tempore cuncteris, inde enim periculum erit magnum.

POSTEA ad nasi et auris curam accedamus, ne quid in illis magnum prodeat; ex largâ enim in his eruptione, ægroto damnum oriturum est. Ex eruptione etiam in interiore auris periculum est manifestum. In nasum igitur quotidie immittas oleum rosarum calidum, in quo camphora soluta sit: et in interiore aurem instillato acetum rubrum tepefactum, cui admistum fuit (Sief) collyrium ex mamithsa, vel lycio Indico, superimposito gossypio modico. Hoc bis vel ter quotidie fiat. Et si acciderit in plantâ interiore pedis dolor vehemens, illico des operam huic inungendæ cum oleo tepido, et cum aqua calida fovendæ, ope panni gossipini. Quodsi dolor hâc

¹³ بـالـأـفـعـنـ بـهـ Arab.—et non cum cunctatione in illo, longo tempore.

خروج المجري فدق السمسم المقشر بالبن
 واطله عليه وشده بخرقة ودع الليل كلة ثمر
 مدده بالماء الحار واعده عليه او دف التمر
 بالسهن واطله او اطله بعكر دهن البان * فان ^{* MS. L.}
 المد هذه وما نحوها ببن ويربي الجلد فيستهل خروج
 المجري ويقلل الوجع ، ،

^{١٤} *Olei Ben*, i. e. *nucis unguentariae*. Gr. versio,
 οἴοι εὐτελεῖ τα σπωράς τα σποράματα, pag. 254, lin. 18. Boer.

الثامن

medela minimè quiescat, neque variola- Cap.VII.
 rum exitus facilis reddatur, sesamum de-
 corticatum cum lacte contundito, eoque
 illinito, et cum panniculo ligato, atque
 ita finito per totam noctem, dein in aquâ
 calidâ foveto, et postea linimentum re-
 petas. Vel dactylos in butyro contundito
 et illinito: vel illinito cum amurcâ olei
¹⁴ Ben, i. e. *nucis unguentariae*. Hæc
 enim, et his similia emollient resolvent-
 que cutim; eruptionem variolarum faci-
 lem reddent, et minuent dolorem.

haavii Cod. بعکر دهن البدن nulla sensu.—Lugd.
 نبیل vox nihili, et punctis carens.

C A P U T

الثامن

فيما يتضج الجدري ٦

إذا رأيت الجدري بعد تمام خروجه يمطّي

إلى النضج وكانت حالة العليل قد صلحت

بخروجها فضل صلاح وكذلك نفسه ونبضه وقلقه

وكربلاً فينبغي أن تعين على نضاجه وأن رأيته

مع عمر نضاجه بعد بروزه صليباً تالولياً ولم

تحسن حالة العليل أو أن زادت رداء فاعلم

أنه جدري مهلك ولا تمر نضاجه فإنه مما لا

ينضج ٦

وانضاجه إذا كان سليمان يكون بتكميله ببخار

الماء الحار أو بماء قد غلي فيه بابونج وينفسح واكليل

الماء

C A P U T V I I I .

De illis rebus quæ maturant variolas.

QUANDO variolas obseruaveris, post absolutam eruptionem earum, tardius ad maturationem tendere, et statum ægroti ex eruptione earum optimè se habere, eodemque modo et spiritum et pulsum, inquietudinem etiam et molestiam *evanuisse*, oportebit, ut cures de earum maturatione. Et si videris illas, post eruptionem, cum difficiili maturatione duras esse et verrucosas, nec amplius statum ægroti benè se habentem; vel si aucta sit insuper ejus pravitas, certò scias variolas esse lethales: maturationem earum igitur ne coneris, ex iis sunt enim, quæ ad maturitatem perduci nequeunt.

MATURATIO tamen variolarum,
(modo sint sanabiles) fit vaporando eas
cum vapore aquæ calidæ; vel aquæ in
quâ priùs decocta fuerint chamæmelum,

الملك وخطمي ونخالة الخنطه مفردة او مجموعة في
طشتين كذا ذكرنا قبل عند ذكرنا تسهيل بروز
الجدربي وان ساعده في هذا الوقت من الدخان
وتتجنب البثورات التي يixer بها لتجنبها
حتى اذا نضجت وحالت بها احتاج الي تجنبها
ونحن قايمون في ذلك ۱۶۷.

violæ, melilotus, althæa, furfur tritici, Cap.VIII.
vel separata, vel composita; in duabus
pelvibus uti antea diximus, ubi de facili
reddenda variolarum eruptione differui-
mus. Et si eo tempore ægrotus ex va-
poratione levamen senserit, ab illis suffi-
tibus abstineat, quibus fieri solet fumi-
gatio ad *pustulas* siccandas, quoisque
penitus maturæ fiant, et ferre possint id,
quod ad desiccationem earum erit ne-
cessarium: de quâ re mox dicturi su-
mus.

التابع

فِي مَا يَجْفَ الجَدْرِيُّ ۝

ينبغي ان تعاقد جميع ما كان منها عظيماً

* MS.L. لثبراً وينشف * مادة يقطر خلق نظيف ليس او ينسف

فيه ما يخدش ويؤذى وت bxr في هذا الوقت

بورق الورد اليابس او بورق الاس او بالصندل

او السوس او بالطرفان والورد في الصيف اونت

والطرقاء في الشتا ۝

والجدري الكثير الرطوبة ومملي كثرة الرطوبة

فنومه على الورد المسخن او على دقيق الارز او

دقيق الجاورس محسنة في ثوب مهلله وان

يخدش جسمه فاجعل تحته ورق السوس الرطب

وانثر

C A P U T IX.

De illis rebus quæ deficcat variolas.

OPORTEBAT ut omnes ex illis, quæ magnæ sunt et enormes, scarificentur; et ut humor qui ex iis distillat, excipiatur panno leni mundo, in quo nil fit quod cutim excoriet vel lædat. In eodem tempore suffitus adhibeat ex foliis rosarum siccis, vel ex foliis myrti, vel ex santalo, vel iride, vel tamarisco. Rosæ quidem in æstate magis conveniunt, in hyeme tamariscus.

DE variolis etiam nimiæ humiditatis, curandum est. Igitur quando humiditas abundet, somnum inire jubeto super rosas tritas, vel farinam oryzæ, vel farinam milii, infarcta in pannum telæ rarioris texturæ. Et si excoriatum sit corpus ejus, supponito ei folia iridis recentia,
et

وأنثر عليه الذرة والورد والأس فان يقترح
موضع منه فانثر عليه الذرة الاحمر المستخدم من
الصبر والكندر والعنزرت ودمر الاخوين واذا
انفقت من داتها او اكثر ماء ولم تبادر
الي الجفوف فملتها بان يوحذ اوقية دهن
خل وتجعل فيه درهمين ملح ^١ اندراني مستحوق
مثل الكحل ومثله شب ثم تمسح به جسده
الا الموضع الخدشة والمتقرحة فانه لا يتبيغي ان

* MS. L. تقربها هذة لانه ^٢ يلدها لدغاً * شديداً ودعه
الانه ملدها
لدها

^١ Salis Andarenii—Andar vicus uno milliari distans
ab Halebo, ubi sal candidissimus effoditur. Vide
Maundrell's Journey—Mead de variolis, pag. 165.

Omnium optimum et purissimum esse Andarenium,
[الاندراني] autor est Ebn Beitar in voce ملح
Avicenna Dareni appellat, pag. 212, lin. 16,

عليه

et inspergito illis pulverem aromaticum, Cap. IX,
 et rosas et myrtum: quodsi quis locus
 exulceretur, huic inspergito pulverem
 aromaticum rubrum compositum ex aloë
 et thure, et sarcocollâ, et sanguine dra-
 conis. Et quando vel sponte, vel ex
 aquæ abundantia, dirumpantur *pustulæ*,
 nec ad arefactionem festinent; tum sa-
 lito eas. Sumas nimirum unciam unam
 olei sesami, cui immisceas drachmas duas
 salis ¹ *Andareni* collyrii instar contriti, et
 parem quantitatem aluminis. Dein hoc
 linimento corpus ejus inungito, iis ta-
 men locis exceptis quæ sint excoriata et
 ulcerata. (Haud enim oportet illud iis
 locis admoveare; ² morderet enim vehe-
 menter). Sinas super corpus manere

^{17.} Plemp. pag. 203, *Daranensis* vocat, “ alias,
 “ *Daranensis*, instar crystalli.”

² Arab. ureret illa enim, ustione vehementi, etc.
 Si γε legeris—si mutato puncti loco γε morde-
 ret enim, morsu, etc. Gr. versio, δηξιν—pag. 255,
 lin. 4, ινα μη δηξιν ισχυραν εγ αυτοις απεργαζηται.

عليه ساعة ثمر ابْغَتِسَلَ بهاءً قد طبع قبة
املح وكرمazole وورق الاس وقشور الرمان فان
استحكم جفافه ولا خذ طين خوزي ابيض او
طين ابيض ما كان ولا تاخذ طينتاً في
جرة لون فالتف معه مثل عشرة ملح اندراني
وعشرة شب واطله ودعة ساعة او ساعتين ثمر
افضلها ٦٦

ويتلوا هذا قلع الحشكريبات والقشور الجافة ٦٧

³ *Bolus fusiana* : vide Meninsk. Col. 1970.

horâ unâ, dein abluito cum aquâ in quâ Cap. IX.
 antea decocta fuerint myrobalani em-
 blicæ, et baccæ tamarisci albæ, et folia
 myrti, et cortices granatorum; et si ab-
 soluta sit ita desiccatio earum, *benè*: sin
 alitèr, sumatur ³ bolus Susiana alba, vel
 bolus alba qualiscunque sit, (ne verò
 sumatur bolus colore rubro); cui ad-
 misceas falias Andarenii partem circiter
 decimam, et decimam etiam partem alu-
 minis, et illinito; et finas *manere* horæ
 unius vel duarum spatio, dein abluito.

JAM sequitur ablatio eschararum, et
 corticum siccorum.

العاشر

فيما يقلع القشور الجافة والخشكريشات

إذا استحکم جفاف الجدری ويقی على البدن
 منه قشور وخشكريشات جافة فانظر فيما كان
 منها رقيق مستحکم الجفاف لا رطوبة تحته
 فيقطر عليه دهن خل ممسخن مرة بعد
 مرة الى ان يليبن ويسقط الا ما كان منها
 في الوجه فإنه ينبغي ان تعالجها بدهن
 الفستق وما كان من هذه يشبه الخشكريشات
 وكان له مقدار فان رأيت تحته رطوبة
 فاكشطة واقطعة برقف من غير دهن فان
 كان ما انقلع عنه الخشكريشات ليس بكثير
 الرطوبة فنشفه بالقطن الحلق كا قلت وان
 كان

C A P U T X.

*De iis rebus, quæ auferunt cortices siccas,
sive squamas, et exzagas.*

QUANDO desiccatio variolarum jam
absoluta est, et cortices et escharæ
siccæ remanent in corpore, inspice quæ-
nam harum sunt tenues, perfectæ siccii-
tatis, sub quibus nulla est humiditas; et
iis instilla oleum sesami tepefactum vice
post vicem, quoad mollescant, et exci-
dant omnes, præter illas quæ in facie
sint: has enim, oportet, cures cum oleo
pistachino. Quæ verò ex iis escharis
sint similes, habeantque magnitudinem
aliquam, si videris illis subesse humidi-
tatem, has excoriando leniter auferto,
sine oleo. Si quæ sint verò *loca* unde
escharæ amotæ fuerint, quæ multam
humiditatem subtus non habeant, istam
gossipino panno detrito, ut ante dixi,

S 2 excipias.

* MS. L. كان له رطوبة فتسفه قليلاً من الذرور الاجر فتشفه وخاصةً أن كان ناقصاً غايراً ومن الشعب والملح ان كان مستوياً مع سطح الجسد غير غايرو دع الي أن تعلو حشكريشه فإن كان تحتها رطوبة فاعد العلاج وإن لم تكن تحتها رطوبة فادهنها ل تسترخي وتقع ،،) ويتبلا هذا القول في قلع اثارة ،،)

excipias. Quodsi plus humiditatis ha- Cap. X,
beant, illis inspergito pauxillum pulve-
ris aromatici rubri, et præcipue, si mi-
nimæ sint profunditatis: aluminis autem
et salis, si æquales sint cum superficie
corporis, et nequaquam profundæ. Et
finas donec succrescat *cuique* eschara sua.
At si sub his etiam fuerit humiditas, cu-
ram repeatas eandem. Quodsi subtus il-
las non sit humiditas, inungito, ut mol-
lescant, et decidant.

H U N C sequetur sermo de vestigiis
delendis.

C A P U T

الحادي عشر
فيما يذهب أثاث الجدرى

اثاث الجدرى^١ اثرين امسا في العين وأاما في
الجسد وذلك يتغشى الموضع الذي كان فيه
الجدرى من العين بياض على ما ذكرنا واذا
كان ذلك في عين الصبيان ومن هو منه ر
طرب البدن رقبق الجلدة كان ايسد
أجلأ^٢، ومهما ينجلوها^٣ بورق الخبز والملح

^١ Arab. duo sunt vestigia.

^٢ بورق الخبز Baurak panis—sive pistorum. Gr. verfio, pag. 255, lin. 25, νιτρον γαργαρινον. Ebn Beitar in

بورق

بورق—هو انواع مختلفة ومنه خلبي ومنه مصنوع
الاندراني

C A P U T XI.

De illis rebus, quæ vestigia variolarum auferunt.

VESTIGIA variolarum ¹ duplicitis sunt generis: nimirum vel in oculo, vel in corpore *reliquo*. Vestigium in oculo, locum in quo *pustula* fuerat, albugine contegit, uti memoravimus. Id, quando contingat in oculis puerorum, eorum scilicet, qui corpore sint humido, et cute tenuiori, facilius detergitur. Ex iis autem quæ hanc detergendi vim habent, sunt ² Baurak panis, et

والخليق منه ما يجده ومنه حبر في معدهه ومنه
أبيض هش أرمني وهو أعلىها وأجددها ومنه أحمر
يسمي نظرون ومنه أحمر يعرف ببورق الخبازين
لكونهم يغسلون به مع الماء وجه القرصة قبل
لزقها

الاندراني والنوسادر^٤ وزيد البحر^٥ والمسخونيا
والسرطان البحري ودرج العصافير والخطاطيف

لزقها في التنور فتكسبها بياضًا ورونقًا زايلًا
فيما بعد

“ i. e. Baurak—*hujus variæ sunt species—est enim*
“ *vel naturale, vel artificiale: naturale est vel con-*
“ *cretum, vel in fodinis suis petrefactum, vel album*
“ *friabile Armenum, quod omnium melius et præ-*
“ *stantius est: est etiam rubrum, quod Natrown*
“ *appellatur: est et pulverulentum, Baurak pisto-*
“ *rum nomine insignitum; hoc enim in aquâ soluto*
“ *placentarum superficiem liniunt pistores antequam*
“ *in furnum condant, adeoque conciliant illis albe-*
“ *dinem et splendorem, quæ citò tamen postea eva-*
“ *nescunt,” etc.*

³ Vide not. I, pag. 134.

⁴ *Spongiæ quædam species. Vide Giggei Lexic.*
vol. ii. col. 586, in voc. زبد Ebn Beitar in Zab-
do'l Bahhar quinque *hujus species* recenset.

⁵ Et *Maffahakownia*: vocem Arabicam ubique
servo. An sit vasorum vitreatorum rasura, an scoria
vitri, an quid aliud, minimè constat. Ad cornea
maculas, et albugines in collyriis usurpatum est, à

والزرازير

et sal ³ Andarenus, et sal ammoniacus, Cap. XI;
 et ⁴ spuma maris, et ⁵ Massahhakownia,
 et cancer marinus, et stercus passerum

Rhaze, Avicen. Lanfranco, Guidone, etc. Vide
 Guidon de Cauliaco, (Lugd. 8vo, 1559) pag. 374,
 375.

مسحوقونيا — قيل هو زيد القوارير وماء الزجاج
 والجرار الخضر وقيل بالاسم لخلط يقال من
 الملح والأجر والجارة ويسمى وبخالص به الذهب
 وهو حار حاد جار يقلع ببلاض العين بقوه
 وبجفف الرطوبات ويزيل الحكة اذا طلى
 الجسر بالجام ⁶

Massahakownia — dicitur esse spuma vasorum vi-
 treorum, et vitri tremor, et vasorum figulinorum
 viridium. Dicitur etiam esse nomen mixturæ, quæ
 ex sale, et tegulis, et lapidibus, una calore liquatis,
 conficitur; cum quâ purificatur aurum. Calidum
 est, acre, detergens. Albuginem oculi amovet valide,
 et humiditates desiccat: aufert scabiem et pruritum,
 quando corpori illinitum sit, in balneo. Ebn Beitar.
 — Cl. Mead. fæx seu scoria vitri.

T

et

والزرازير وزيل الفار وزيل الفدب واللوج والابنوس

^٦ والمامبران والبسد والتوتبا والشادنه والزنجبار

^{* MS. L.} والسكر الجزارب * ودردي الخل المحرق وعكر المخاربي

البول والمر والسندروس وصمغ التزيتون وصمغ

اللوز المر واين الخس البري والزجاج وزيل

الخفافيش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا تعالج

بها بعد الخروج من الجامر او الاكباب على الماء

الحار وينبغي ان تستعمل الالبن فالالبن منهانـ

ونخصة في الابدان البدنة الرطبة ^٦

6 Et Mamirân : Gr. interpret. pag. 255, lin. 27,
 $\mu\alpha\mu\eta\rho\alpha$ —Ch. Mead. aqua corni—Paul. lib. iii. pag.
 35, lin. 20, τότο καλώς καὶ πρῶτος αποστηχεῖ, μαμία,
 $\alpha\mu\mu\omega\mu\alpha\pi\tau\theta\mu\alpha\mu\alpha\tau\sigma$, σμυρνή, τρωγλιτίδος, ηροποεῖτων
 κοπρά ισα, ποιει κολλυρίου. Et pag. 113, μαμίας—οιον
 φύσιον τι ποιει ετιν εχον ὀσπέρ κονδύλης πυκνης. ὅπερ οὐλας
 καὶ λευκωματα λεπίνειν πεπιγευται. δηλονοτι ρυπτικης
 υπαρχον δυναμεως. Paulus Aegin. (Aldi Venet. Fol.
 1528) pag. 113, lin. 25—27.

et hirundinum, et sturnorum, et simus Cap. XI.
 murium, et simus lacertæ, et acorus,
 et ebenus, et ⁶ Mamiraan, et corallium,
 et tutia, et lapis hæmatitis, et ærugo
 æris, et ⁷ Saccharum Hedgiazi, et fæx
 aceti usta, et sedimentum urinæ, et
 myrrha, et sandaracha, et gummi oleæ,
 et gummi amygdalæ amaræ, et lactens
humor lactucæ sylvestris, et vitrum, et si-
 mus vespertilionum, et moschus. Quando
 cum his curam aggrediariis, optimum
 erit, si *id facias* vel post egressum è bal-
 neo, vel postquam pronâ facie aquæ ca-
 lidæ vapores exceperit. Oportet etiam
 ut adhibeas leniora, imò leniora, *inquam*,
 ex his, in corporibus mollibus et hu-
 midis.

⁷ Et *Saccharum Hedgiazi* — Arabiæ sc. Petreæ.
Saccharum كالصمع عن القصب تجلو —
 الماخوذة كالصمع عن القصب تجلو —
 Avicen. pag. 225, lin. 20, i. e. ex arundine
 more lachrymæ collectum, extergit oculum. Vertente
 Plempio, pag. 223, annon حاربي legend. ? De
 Saccharo Hedgiazi, apud Avicen. vel apud Ebn Bei-
 tar, nulla mentio.

صفحة دوا ابن يقلع البياض

يدر بعنزروت وسكر طبرزد ۶

آخر اقوى منه

يدر بزبد البحر والانزروت والسكر ۷

واقوي منه

ان يدر ^۸ بالبورق الذي لخبز وزبد البحر

والمسحقونيا والانزروت والسكر ۹

واقوي منه

ان يوحد زنبار عشرة دراهم

من سكبينج اشق انزروت درهمين كل واحد

⁸ بالبورق الذي لخبز Arab. Baurak, quod ad panes,—et in sequenti, p. 150, not. 10.

FORMA medicinæ lenis quæ tollit al- Cap. XI.
buginem.

INSPERGANTUR oculo sarcocolla cum
faccharo (*Tabarzad*) candio,

ALIA eâ efficacior.

INSPERGANTUR spongia spuma maris
dicta et sarcocolla, et faccharum.

ET adhuc hâc magis efficax.

SI inspergantur ⁸ Baurak panis, et
spuma maris, et ⁹ Masiyahakownia, et sar-
cocolla, et faccharum, *commista*.

HAC etiam efficacior.

SI sumantur æruginis æris drachmæ
decem.

SAGAPÆNI, salis ammoniaci farco-
collæ, singulorum drachmæ duæ cum
dimidiâ.

⁹ Vide not. 5, pag. 144, 145.

زيد البحر ومسحقونها^{١٠} وبورق الخبز كل واحد

ثلثة دراهم

ويؤخذ عشرة دراهم وج ومثله^{١١} ماميران

فتغلي في عشارة امثاله ماء حتى يغلظ الماء

وتحل به الصموع وتعجن به الباقة^{١٢}

^{١٣} وتشيف ،

* MS. L. * مهراش *
وعند الحاجة تشك بهذه الماء على^{١٤} مدهن

ابانوس حكاً غليظاً وتحمل بالمبيل وبحك به
الموضع نهائاً مرات وستجيء قبله وبعد^{١٥} المحس

لخبز nisi — وبورق الخبز^{١٦} Baurak panis — et h̄ic etiam legend. Gr. versio, pag. 255, lin. 255,
αδαρκην, και νιτρον, αρτον ανα, etc.

^{١٧} Mamirân : vide not. 6, pag. 146.

^{١٨} Solubilia : Arab. gummi.

^{١٩} Quod sibi vult مدهن ابانوس in hoc loco,

كثيراً

SPUMA maris, Massahakownia, et ¹⁰ Cap. XI.
Boracis panis, singulorum tres drachmæ.

ET sumantur drachmæ decem calami aromatici, et æquale pondus ¹¹ Mamarāan, et coquantur in aquâ ad decies amborum pondus, quo usque aqua craf- fescat; in quâ solvantur ¹² solubilia, et subigantur reliqua, et in (Sief) trochicos ophthalmicos formentur.

ET quando opus fit, hujus medicinæ quid cum aquâ lævigetur ¹³ in mortario ebeno, adeo ut mistura spissa fiat; & cum hâc in specillum impositâ, locus benè fricitur sæpiùs. Ante hujus verò, et post usum ejus, oculus sæpiùs ¹⁴ linguâ

planè nescio: mendam subesse suspicatus sum librarii مهراش pro مهداش scribentis. Gr. versio, p. 155,
lin. 37, ειτα λειωσον εν εεενω — omisit مهداش

¹⁴ Particulare regimen in eâ (*macula sc. sive albagine*) quæ recens est et subtilis completur, *lambendo* et *abstergendo cum linguâ*, ut faciunt mulieres, etc. Guido, pag. 373, 374.

lambendus

كثيراً ويذر بعد ذلك بالذور الدين وتقعاهد
العين فان الملت واجرت ترك العلاج اياماً
ثمر يعاد فانه علاج قوي جداً [،])

واماً ما يذهب اثار من الوجه والجسد فهذه
المرتك المبيض وأصول القصب البابسة والعظام ^{٤٥}

^{* MS. L.} ^{الآخرة} وزيد والبقر والغنم والعنزروت واللوز
الحرة والزراوند وحب البان وبزر الغبار وبزر البطيخ
وبزر الجرجير ودقائق الباقلبي والارز والترمس
واللوبيا ويطلا عليه بماء الرز دك او بهاء الشعيب [،])

صنة طلا يذهب بالاثار

دقائق لحمص والباقلبي من كل واحد ثلاثة دراهم

بزر البطيخ خمسة دراهم موداسنج مبيض درهمن

^{٤٥} Gr. versio, pag. 256, lin. 4, ογων τημηματα.
اصول

Iambendus erit; deinde pulveres insper- Cap. XI.
forii ophthalmici lenes inspergantur.
Oculum verò sedulo et assidue inspicias;
et si doleat et rubescat, omitte curatio-
nem diebus aliquot, dein repetatur. Est
enim curatio maximè valida.

MEDICAMINA verò quæ tollunt ve-
stigia earum à facie, et corpore, hæc
funt. Lithargyrus dealbatus, et radices
arundinis siccæ, et ossa cariosa, et spuma
maris, et corallium, et sarcocolla, et
amygdalæ, et aristolochia, et baccæ Ben,
et semen raphani, et semen peponis, et
semen erucæ, et farina fabarum et ory-
zæ, et lupinorum, et phaseolorum: hæc
illinantur mixta cum aquâ oryzæ con-
tusæ, vel cum aquâ hordei.

DESCRIPTIO linimenti quod tollit ve-
stigia variolarum.

FARINÆ cicerum, et fabarum, ana-
drachmæ tres.

SEMINIS peponis drachmæ quinque.
Lithargyri dealbati drachmæ duæ.

U R A D I C U M

أصول القصب البابسة ثلاثة دراهم

يسحق الجميع بماء الشجبر ويطلق طلاً على طلاً بعد
الاكباب على ماء حار او الخروج من الحمام ثم
يغسل في الحامر بماء قد طبخ فيه قشور البطيخ
وبنفسه بابس ونخالة وجص مرضوض ويذلك دلّاكاً
جيذاً ثم يعاد الطلي ^{ما}
منته طلى اخر اقوى منه

* MS. L. يوخذ دقيق ^{١٦} الباقي ^{١٧} الترمسي * خمسة الترمسي
دراهر

^{١٦} Gr. versio, pag. 256, lin. 9, 10, χριε αλλεπαλ-
γαλωσι.

— باقلبي ^{١٧} Lupinis affinium : Ebn Beitar in
ومن هذا الباقلبي نوع يسمى باقلبي قبطي
ويسمونه جامسه وهو صغار قريب إلى السنديون
وغلط من ظنه الترميس وسيم غلط تقارب شكله
لوز

RADICUM arundinis siccatarum drach- Cap. XI.
mæ træs.

HÆC omnia subigantur in aquâ
hordei,¹⁶ et illinantur, illitu uno post
alterum, postquam capite prono vapores
aquæ calidæ acceperit, vel post exitum è
balneo. Deinde in balneo ablutus sit,
cum aquâ in quâ prius decocta fuerint
cortices peponis, violæ siccæ, furfur, et
ciceres contusi. *Cutis* etiam probè fri-
cetur: dein repetatur illitus.

DESCRIPTIO linimenti illô efficacioris.

SUMANTUR farinæ fabarum rotun-
darum,¹⁷ *lupinis affinium*, drachmæ
quinque.

alœ, etc.—est et hujus fabæ species quæ Copta
vocatur; quam Giamseh (i. e. *fabam Ægyptiam*) illi
vocant: parva est et ferè rotunda. Qui lupinum esse
censet, hallucinatur verò. Erroris causa est, et figuræ
eius et virtutis *cum lupinis similitudo*, etc.

لوز مر وقسط حلو وبزر الجرجير وبزر الفجل كل
واحد درهمن ونصف

يستعمال على ما وصفنا^{٢٤})
طلا آخر أقوى من ذلك

لوز مر مقشر خمسة دراهم

بزر الفجل وبزر الجرجير وقسط وزراوند طوبل
درهمن ونصف من كل واحد

بورق الخبز ثلاثة دراهم

فلفل درهم ونصف يستعمل كا وصفنا وبطلا
بسماء الفجل او بما وصفنا، وهذه
الاشيا تذهب اثار الجدر والقرح^{٢٥})

* MS. L. وأما ما يذهب غورها * وتموها بسطح الجسد عروها

فان

AMYGDALARUM amararum, costi Cap. XI.
dulcis, semenis erucæ, semenis raphani,
singulorum drachmæ duæ semissis;

ET adhibeatur prout præscripsimus.

LINIMENTUM aliud, illô adhuc effica-
cius.

AMYGDALARUM amararum decorti-
catarum drachmæ quinque,

SEMINIS raphani, semenis erucæ, costi,
aristolochiæ longæ, singulorum drachmæ
duæ cum dimidio;

BORACIS panis drachmæ tres.

PIPERIS drachma una cum dimidio.
Usurpetur sicuti diximus anteà, et illi-
natur vel mixtum cum aquâ raphani, vel
cum iis quæ præscripsimus. Atque hæ
funt res quæ auferunt vestigia variola-
rum, et cicatrices.

JAM quoad illas res quæ cavitates im-
plent, et æquales reddunt reliqui corpo-
ris

فإن يسمى الإنسان ويحصب بدنـه ويكتـر تعاهـد
الجـار ودـلك الجـسد ٦٦

فلنـقـلـ الانـ فـيـما يـنـبـيـ أنـ بـعـطـاـ المـجـدـورـ عـلـيـ
سـبـيلـ العـدـاـ وـمـا يـقـرـبـ مـنـهـ مـهـا تـعـالـجـ
بـهـ ٦٦

^{١٨} Vide Prosp. Alpin. de plantis Ægypti (Patav. 4to, 1640) pag. 99, “ quæ verò ipsarum corpora pinguefieri cupiant semina (Sesami) à cortice mun. data comedunt: plus pinguefacit oleum ex semi-

ris superficie—id *curet* homo, et ¹⁸ pin- Cap. XI,
gue reddat corpus, et carnosum, frequens
sit et sedulus in balnei usu, et in corporis
frictione.

NUNC autem dicamus de illis, quæ
variolis laboranti exhibere oportet, ali-
menti gratiâ: et de medicamentis in cu-
rando usurpandis.

“ nibus expressum, omniumque maxime fæx olei,
“ tachine  ab illis vocata: oleum fæcemque
ejus bibere, ad hoc ut impinguescant, mulieres in
balneis familiarissimum habent.

C A P U T

الثاني عشر

فيهما يغدا به المجدور ،^{٢)}

ينبغي أن يسقا المجدور ماء الشعير الحكم الصنع
علي مثل ما يسقا في الامراض الحادة ان
كان الحب الي واسكن والطبيعة غير لينة
بسكر طبرزد وإن كانت الحرارة اقوى والطبيعة
لينة فليصب عليه مقدار نصفه ماء الرمان
الحامض المدقوق بحجمه ولتجدر الشمر والاغشية
الداق فانما يطلق الطبيعة وإن كان مع
ذلك سهر فالف ^٤ مع كشك الشعير مثل نصفه

^٢ Arab. — مع كشك الشعير vox Arab. *Kisbak*—
κυλαντ της φιλοσοφης,—hordeum,—et hordeum decoratum, significat.—Vide *Castel.* Col. 1822. in pag.
خشاخش

C A P U T XII.

De alimentis variolis laborantis.

OPORTET ut bibenda præbeatur variolis laboranti aqua hordei, eadem arte et methodo parata, ac illa quæ bibenda præbetur in morbis acutis: si febris mitior sit et pacatior, et alvus minime laxa, cum faccharo candio (*Tabarzad*): atsi calor febrilis vehementior sit, et alvus laxa, huic utique affundatur, quantitas ejus dimidia succi mali Punici acidi, contusi cum granis suis. Caveas autem à pulpa, et internis tunicis tenuibus ejus, ista enim solvent alvum. Quodsi his adsint vigiliæ, cum hordeo decorticato injicito *in cremore hordei parando*, quasi partem dimidiā papave-

262, lin. 2 et 4, ubi كشك الشعير opponitur τῷ سويق الشعير vocem *Kifbk*, vel hordeum decorticatum, vel hordei pulverem significare, certum est: κυλον της τελισσαντος minimè.

يُسخاش وان كانت الطبيعة اكثـر لـبـناً فـاجـعـل جـزـأً

* كـشـكـ الشـعـبـر وـجـزـءـ من حـبـ الرـمـانـ الحـامـضـ * MS. L.

حبـ

الـبابـسـ وـجـزـءـ منـ السـخـاـشـ وـانـ اـحـتـجـتـ انـ

حـامـضـ

دقـفـ الشـعـبـرـ الرـمـانـ

تـقـلـ الطـبـيـعـةـ فـاجـعـلـ بـدـلـ

² كـشـكـ الشـعـبـرـ الرـمـانـ

³ سـوـيـقـ الشـعـبـرـ المـعـادـ قـبـلـهـ معـ

³ سـوـيـقـ حـبـ

الـرمـانـ تـطـبـخـهـمـاـ عـلـىـ عـمـلـ مـاءـ الشـعـبـرـ وـيـسـقـيـ

فـاجـعـلـ بـدـلـ كـشـكـ الشـعـبـرـ سـوـيـقـ الشـعـبـرـ

— loco decorticati hordei substitutas Sauic hordei antea,

etc. Vide not. 10, pag. 51.

³ Cum Sauic granorum mali Punici — cum granis

mali Punici torrefactis, i. e. Ebn Beitar —

اسـمـ عـرـبـيـ غـيـارـةـ مـنـ طـبـنـ الـمـاـكـوـلـاتـ الـبـابـسـةـ سـوـاءـ

كـانـ حـبـوبـاـ اوـ تـهـماـراـ وـصـنـعـتـهـ اـنـ يـقـلـيـ عـلـىـ

الـنـارـ لـتـذـهـبـ رـطـوبـتـهـاـ تـمـ يـطـهـنـهـاـ هـذـاـ اـنـهـاـ

يـكـوـنـ فـيـ الصـبـوبـ لـاـ فـيـ الـفـواـكهـ وـهـوـ سـوـيـقـ

سوـيـقـ كـلـ شـيـ مـنـاصـبـ لـاصـلـهـ لـكـنـ بـزـيدـ عـلـيـهـ

etc. دـائـيـهـاـ

وـنـجـمـهـاـ

rum. Et si alvus maximè laxa fuerit, Cap. XII.
 misceas hordeum decorticatum, semina
 mali Punici siccata, et papavera, pari
 quantitate singula. Et si alvum coercere
 necesse fuerit, loco decorticati hordei
 substituas ² Sauic hordei anteà præpara-
 tum, cum ³ Sauic granorum mali Pu-
 nici, quæ ambo coquantur, ad morem
 aquæ hordei parandæ; & de his bibat;

i. e. " Sauic nomen est Arabicum pulveris ex mo-
 " liturâ esculentorum aridorum granorum, vel semi-
 " nis fructuum. Hujus parandi modus est, ut super
 " ignem torreantur, ut humiditas tollatur eorum,
 " deinde molâ comminuantur. Id in granis fit, in
 " fructibus ipsis nequaquam. Hoc est Sauic. Sauic
 " porrò, cujusque rei sit, substantiæ ex quâ paratur
 " consentaneum est; auëtâ vero siccandi virtute,
 " semper."

Gr. versio, pag. 258, lin. 12, *αλφιτον̄ ροιας οξυνης*
 — grana, sc. mali Punici, tosta, ut vis adstrictoria
 auëta sit; uti et apud recentiores, rhabarbarum,
 nux moschatæ torrentur, ut alvum cohibeant magis.
 Torrefactio baccarum arboris Bon, ^{وَجْد} (illis *Cahve*,
 وَجْد nobis *Coffea vulgò* nominata) ejusdem fontis est.
 Conf. not. 10, p. 51.

منهما كا يسقا ماء الشعير امما علي وجهه واما
بالطباطبشير والصمغ العربي ان اضطرك الي ذلك لين
الطبيعة او مع الادوية التي نستصنفنا من بعد
وماء الشعير انزوج بماء الرمان الحامض نافع
 جداً للجدور والمحصب خاصةً (٦)
واما ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء
الخيار ولعب البزر قطونا ونحوها مما يولد
بلغها طرياً عذباً فانها للحصب اذفع منها
الجدور اللهم الا في الجدري الذي معه طرف
من الردأة وحرارة من المحي قوية وسهر (٧)

فاما الذي مع الجهات التي ليست شديدة
المهيب قان هذه الاشياء ونحوها قبلتها
فضل تبليغ وتطيير زمان المرض فليكن ملك
البيها ومنها بحسب ذلك فانه لما كان الباري

ut de aqua hordei, vel per se, vel cum Cap. XII.
Tebâshir, et gummi Arabico; si laxi-
tas alvi ad hæc adhibenda te cogerit:
vel cum medicamentis quæ nos posthac
præscripturi sumus. Aqua hordei pro-
fectò commixta cum succo mali Punici
acidi, laboranti variolis, summè utilis
est; morbillis autem laboranti, præci-
pue.

AQUA etiam cucurbitæ, et aqua pe-
ponis Indi; et aqua cucumeris anguini,
et mucilago seminum psyllii, et his simi-
lia, ex iis quæ gignunt phlegma molle,
dulce: hæc quidem illi qui morbillis
laborat, utilia sunt magis, quam illi qui
variolis laborat: per Deum! nisi *tales*
variolæ sint quas comitatur extrema pra-
vitas, et calor ex febre vehementior, et
vigiliæ.

IN illis verò *variolis* quas comitantur
febres quibus non adest vehemens in-
flammatio; hæ res sanè, et his similes,
morbum quam maximè reddunt tardum,
et morbi tempus protrahunt: his igitur
utaris, vel non utaris, habitâ morbi ra-
tione. Etenim variolæ quandoquidem
in

* MS.L. في اكثر احواله من حرارة عفنة تجد في رطوبة احواله

كان الاشبى التي لها مع التبريد تجفيف
وتغليظ اوقف لها كاء الرمان وماء الحصوص
ونحوها وما كانت الحصبه انما تكون من

* MS.L. غلبة * المرار جداً في الدمر كانت الاشبى التي مع علمه

تبريدتها ترطيب اصلح فيها لتعتدل بها
الدم القاسد فان مثل الدم الحصب كالامياه

* MS.L. * القايمة التي قد طالت عفونتها واندل لطفها اطفئها

بطبخ الشمس لها واشتدت حدتها ورداتها
فاذا مازجها الامطار والامياه الجاربة العذبة
اصلح منها وقد ينفع المجدور ⁴ سويق الشعير

⁴ *Sauic hordei abluti*: Arab. Græca
versio, pag. 257, lin. 5. παι αλφιτα πεπλυμενα μετα
σανχαρος, fortasse tamen المجدول reponendum; adeo-

المحسوا

in plerisque earum casibus ortum ha- Cap. XII.
 beant ex calore putrido in humiditatem
 agente; illæ res variolis magis conve-
 niunt, quæ cum refrigerandi facultate,
 desiccandi pariter et inspissandi vi con-
 junctâ pollut, uti, e. g. succus mali Pu-
 nici, et uvæ acerbæ, et his similia. Mor-
 billi autem, quoniam ex vehementi ebul-
 litione bilis in sanguine gignantur, res illæ
 his magis sunt salutares, quæ cum vi
 earum refrigeratoriâ, humectant etiam:
 ut per has temperetur sanguis corruptus.
 Sanguis enim hominis qui morbillis la-
 borat, quodammodo similis est aquis
 stagnantibus, quarum corruptio jam diu-
 turna fuit; et quarum bonitas et subti-
 litas à coctione solis solvuntur et evapo-
 rantur: adeoque gravis fit earum acri-
 monia et pravitas. Atqui quando illis
 admixtæ sunt pluviæ, et aquæ fluentes
 dulces, ab his sanæ redduntur. Porrò
 variolis ægrotanti prodest ⁴ Sauic hordei

que sensus erit, “ Porro variolis ægrotanti prodest
 “ Sauic hordei cum saccharo mixtum, quando bibi-
 “ tur, vel cum succo granatorum, vel cum julepo,”
 etc.

abluti,

المتسول اذا سقي بالسكر او بماء الرمان او
 ٥ بالجلاب على حسب ما تحتاج اليه من لب
 الطبيعة ويسهلاً وغلبة الحرارة جداً او كونها
 دون ذلك غير ان ماء الشعير اخف اخذها على
 الجدور وسهلاً نزولاً واصلح لحلقه وصدره فاعلاً
 بحسب ذلك بعد ان تعلم ان ماء الشعير
 للحصب اوقف منه للجدور الا ان يكون جدرياً
 ردياً على ما ذكرنا)

وقد ينفع الجدور العدس المقشر اذا اتخد لهم
 منه طعام بماء الرمان الحامض او بالخل

كُلَّابَ ٥ *Vel cum julepo*: Arab. جلاب à Persic.
 aqua rostarum. Vide Castel. Col. 548. Meninsk.
 Col. 3987. Vide Mesue (Venet. Fol. 1602) fol. 128,

وبينفهم

abluti, quando biberit cum saccharo, vel Cap. XII,
 cum succo granatorum, vel cum ⁵ julepo,
 pro illâ ratione quam exigat, vel alvi
 laxitas, vel siccitas ejus; et pro caloris
 ebullitione vehementiori, vel remissiori.
 Veruntamen aqua hordei illi qui variolis
 laborat, est et sumptû levior, et descensû
 facilis; melior etiam, et magis salutaris,
 et gutturi et pectori ejus. Pro horum ra-
 tione tu facias igitur, postquam noveris,
 aquam hordei magis convenire morbillis
 ægrotanti, *in genere*, quam variolis; nisi
 variolæ sint pravi moris: uti memora-
 vimus.

VARIOLIS etiam laboranti, proficuae
 sunt lentes excorticatae, quando alimen-
 tum ejus ex illis paratur cum succo mali
 Punici acidi, vel aceto. Proficuum est

col. 4.—fol. 129, col. 2. “ Julapum alterum rosa-
 rum fit ex aquæ rosarum libris tribus, sacchari
 “ libris duabus.”

Y

illi

* MS. L. * وينفعهم ^٦ سوق العدس اذا شرب ^{بالماء البارد}
اذا شويف ^{اذا شويف}
واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد ^{للحصوب اوف}
منه للجهدور والسلام وامن عاقبته ولكن متى رأيته
مع الجدربي الهبيب الكبير والثرواثر في التبض
والنفس فاستيقظ فيه من ^{الستطبة} بحسب ذلك
ان قلبلاً ^{فقلبه} وان كثيراً ^{فكثيراً} فكتير ولا تاذن
له في الفروع ما لم يرجع التبض والنفس الى حالتهم
الطبيعية وما امز بجف الجدربي وتساقط

قصوره ٦)

ويتلو ذلك القول في اسهال البطن وامساكه مع
الجدربي ٦)

^٦ Sauic lentium, quando bibilitur cum aquâ frigidâ
—In MS. L. —إذا شويف —quæ nullius sensus sunt
in hoc loco: cum Salom. Negri, reposui
اذا شرب

illi etiam⁶ Sauic lentium, quando bibi- Cap. XII.
 tur cum aquâ frigidâ. Scias insuper,
 aquæ frigidæ potionem, illi qui morbil-
 lis ægrotat, magis convenire, quam va-
 riolis laboranti, et magis esse salutarem,
 et exitu certiorem. Atque adeo, quando
 cum variolis observaveris inflammatio-
 nem abundantem, et pulsus et respira-
 tionis crebritatem vel intermissionem;
 pro horum symptomatum ratione extin-
 guentibus utitor; si pauca sint, nimirum
 paucioribus: si graviora, pluribus. Ne-
 quaquam vero pullorum avium permittas
 esum, priusquam redierint et pulsus et
 respiratio ad statum amborum natura-
 lem; nec priusquam siccatae fuerint pu-
 stulæ, et deciderint earum squamæ.

JAM verò sequetur sermo de ventris
 vel solutione, vel restrictione in variolis.

“ quando bibitur.”—Gr. versio, pag. 257, lin. 11,
 12, ἀφελει δὲ τούτοις καὶ τὰ αλφίτα της φάκης, μετα ψυ-
 χρου ιδατος,

الثالث عشر

في تدبیر ^١ الطبیعة للجدور،

ان الطبیعة تسلین على اکثر الامر في اواخر
الجدریب واحصبه ولاسيماً في الحصبة ومن اجل
ذلك ينبغي ان يتجنّب ما يلبن البطن من
بعد ^٢ انتهاء الجدریب والحمبة وان كان

* Gr. versio, p. 257, à lin. 20. "Περὶ επικμελείας
" γαρος των συτχεθεντων τη λοιμωξ.
" Η γαγηρ ως επι το πλειστον διαχωρειται εν ταις πα-
" ρωμαιις ταυτης της νοσης, και μαλλον εν τη ευλογιζ. ευ-
" λαβητεον τοιγαρεν προσφερειν ταυτα τα υπαγοντα μετο-
" κριθηναι την νοσου, ει και οτι μαλιγα ξηρα εσιν' ει δε
" δειοτο εν τη αρχῃ, και προ της παρακμης προσφερει το
" μεν δια την υπερβαλλοσταν θερμοτητα, και του της και
" φαλης σφυγμου, το δε δια το κονφιται την φυσιν, και

C A P U T XIII.

¹ *De regimine alvi ejus qui variolis laborat.*

IN plerisque casibus alvus soluta est in declinatione variolarum et morbillorum; in morbillis præcipue. Et ob eam causam oportet, id omne evitare quod solvat ventrem, postquam ² ad finem perductæ sint variolæ et morbilli,

“ ελαττωσαι την της νοσου υλην, οταν κατα πολυ η γαστρ
“ εξηραται και επεχηνται,” etc. — Græcum textum exhibui, utpote Authoris sensum optimè exprimentem. In Arabico, vel corruptelam subesse suspicor; vel ordinem verborum quodammodo esse mutatum. De versionis Latinæ sinceritate, penes Arabicè peritos sit judicium.

² Ad finem — Gr. versio, μετα κριθηναι — Arab. התקלהת — بعد انتهاء — Alsaharav, Hebræo.

etiam si

يابساً فاماً اذا كان لبناً فاجتنبه من اول الامر وان احتجت في ابتداهم وقبل^٣ الانتهی الي ما يلبن البطن فانه قد تحتاج اليه في

* MS. L. الجدري مرة لغوط الحرارة والصداع ومرة للتخفيض * للتخفيض

عن الطبيعة وتقليل مادة الجدري اذا حدست انها كثيرة وذلك يكون اذا وجدت البدن بعد النصد او قبله غير دايم ولا منخرط بل منتفحاً متتصدرأً مع بياض من اللون او قلة حمرة وتهوج في النبض فانه ربما امر بحتاج في هذه الحالة الي الفصد بل الي ما ينقص من البدن الرطوبات كثيرة وذلك اذا كانت هذه العلامات بيضة ظاهرة جداً وكان البدن مع

^٣ Ante declinationem — Gr. versio, και προ της παραμυνης — Arab. Alfaharav, קודם התכליות — המטה מל

etiam si siccus sit. At contrà, quando Cap.XIII.
 solutus est, id omne penitus est devitan-
 dum ab ipso rei (*morbi*) initio: quan-
 quam in initio amborum, et ³ ante de-
 clinationem, ventris lenientia quodam-
 modo sint necessaria. Ad hæc enim
adhibenda quandoque coactus eris in va-
 riolis, interdum propter excessum calo-
 ris, et cephalalgiam; interdum etiam ⁴
 ut levis reddatur natura, et minuatur ma-
 teria variolarum, quando istam conjeceris
 esse abundantem. Id erit autem, ubi
 post vel ante sanguinis extractionem,
 observaveris corpus nec debilitatum esse,
 neque extenuatum, atqui inflatum con-
 trà, et plenum cum coloris albore, vel
 exilitate ruboris, et undulatione in pulsu.
 Nonnunquam enim in tali statu, non
 erit necessaria detractio sanguinis, verum
 nimiarum humiditatum in corpore mi-
 nutio. Id vero constabit, quando hæc
 signa evidentissima fuerint; item corpus

⁴ Arab.—ad levationem à naturâ, et minutionem
 materiae, etc. puncto mutato—nisi legeris cum MS. L,
 ﻷـلـلـفـقـرـةـ—ad desiccationem à naturâ, etc.—Alsfaha-
 rav, יְמִינָה בְּלֵבֶן

المتدمل مع بلادة الجي وعدم الحمرة في اللون
 وأوفق الشيبا في هذه الحالة طبیخ الاهليلاج
 الاصغر وحدة اذا شرب مع سكر طیورزد وما
 الرمان الحامض المدقوق بشکمه وقد يدق
 معه شم رمانة اخرى او رمانتين اذا احتاج الي
 تعوته فان شان هذین الدواين ان تنقصا
 من البدن رطوبات كثيرة مع شيء من الصفرا
 من غير تهيجها حرارة ولا سيما ماء الرمان وان
 تعقبا ييسما في ^٥ الطبيعة ^٦ وذلك من اجود ما
 يكون في هذا الموضع ^(٦)

⁵ Siccitatem in alvo: vox Arabica, uti et lin. 5,
 pag. 174, est —الطبیعة— quæ per naturam, in hoc
 loco, reddi poterat: “et post se linquere siccitatem
 “in naturâ,” i. e. in habitu toto.

uñà repletum, et veluti furunculis obfes- Cap.XIII.
 sum, cum febris hebetudine : et rubro
 colore prorsus destitutum. In hoc igitur
 statu, ex rebus maximè convenientibus
 est decoctum myrobalani citrinæ per se,
 quando bibitur cum saccharo (Tabarzad)
 candio et succo mali Punici acidi con-
 triti cum pulpâ suâ, cui superaddi potest
 pulpa mali Punici alterius, vel duorum
 etiam, quando tali opus sit auxilio. Ho-
 rum enim amborum remediorum vis ea
 est et proprietas, præcipue vero mali
 Punici, minuere ex corpore humiditates
 abundantes, atque unà bilem modicam,
 sine caloris excitatione : et post se lin-
 quere ⁵ siccitatem in alvo. ⁶ Atqui hæc
 sunt optima omnium, quæ in hoc loco
morbi possint evenire.

⁶ Atqui hæc, etc. In Græcâ versione hæc omit-
 tuntur: forsitan cujusdam primitùs glossema fuerant,
 quod ex margine, in textum Codic. Leyd. irrepse-
 rat.

فاما عند الحصبه فاستجئ معها ما الاچاص
او الاچاص الرطب نفسه وامنقع بالجلاب واستجهلها
مع السكر^٧ ودع الترجيبين فان مقدار مضرته
لهم ولا كمقدار مضره العسل للاجدورين من

* MS. L. 10
الاصحَا وتربيد * فيما بهم الغشى والكرب وكذلك ورد في
احذر أن تسقيهم اللبان والبغسج فانها
تربيدان في الذين من الغشى والكرب ولا
ان اولى العلاج واجبه في الجدرى اخراج الدم

⁷ Mannæ speciem vero Terengiabin dictam ne adhibeas. Avicen. in Terengiabin, pag. 262, lin. 37, et seq.

تربيتين — المأهليتين — هذا طار — أكثر ما يسقط بخراسان وماوراء النهر وأكثر وقوعه في بلادنا على الحاج

Terengiabin—*quid sit?*—Ros est qui plerumque cadit in Chorasan et Mawro 'Inchar; in regione nostrâ copiosissimè cadit in plantas generis spinosi.

153

IN morbillis autem, adhibeas aquam Cap.XIII.
(succum, i. e. vel decoctum) prunorum
 Damascenorum, vel pruna ipsa, recentia
 sc. vel in julepo macerata: his utaris
 cum faccharo. ⁷ Mannæ verò speciem,
 Terengiabin dictam, nequaquam adhi-
 beas; his enim æquè noxia erit, ac mel
 illis qui variolis laborant, ex crapulâ
quam excitabit: augebit in illis etiam
 syncopen et molestiam. Eodemque modo
 caveas etiam, ne illis bibendum præbeas
 lac dulce et violas, etenim hæc utraque
 augebunt syncopen et molestiam, in illis
 quibus jam adfuerint. Quemadmodum
 autem in variolarum curatione, primum
 est et maximè necessarium sanguinis de-

من هذا اسم لكل ما وقع من—
 السما وينعقد كالترنجيبن والشيرخشك والعشر وما
 يشبه ذلك وقبل في عشرة ابصاف

i. e. Manna—id nomen est cujusque rei, roris
 instar è cœlo cadentis, et dein concrecentis; uti
 Terengiabin, et Shirchoshk, (verius Shirchosht) et
 Algnoshar, et his similium. Species ejus dicuntur
 esse decem, etc.

Z 2 træcio,

إذا كان كثيراً ولم تطمع في تسكين قواته

* MS. L. *
بالتطفية لكن تحتاج أن تخرج بعده للتحفيظ لتجنف

عن ^٤ الطبيعة وتنقص من امتلاء العروق

وتصدرها وتمديدها بكثيرته التي لا تومن

منه الاحداث والاعراض الزدية لاسباباً متى

يسخن جسدي يكثر فيه البخار كذلك ينبغي ان

يخرج في ابتدئ الحصبة شيئاً من الموارد متى

رأيته غالباً كثيراً ثم تقييد على ما بقي

بالتطفية واية غلبه شدة اللهيب والكرب مع

خروج منه في القيء والاختلاف ومراة الفم فان

مقدمة ليس بالكثير ومتى كان الكرب والعطش

والحرارة قوية ولم يبهرز المرار بالقيء والخلفة

^٤ Ut natura sublevetur — vel mutato puncto

tractio, quando nimius est, atque vim Cap.XIII.
 ejus compescendi nulla est spes per usum
 extinguentium; oportebit ergo partem
 ejus detrahere,⁸ ut natura sublevetur, et
 ut minus vasorum fanguineorum ple-
 thoram, et turgescientiam, et extensi-
 nem ex nimiâ ejus quantitate: secus
 enim ab accidentibus et symptomatis
 malis minimè tutus erit *æger*: præcipue
 vero quando *sanguis* incalefecit adeo, ut
 in eo exhalatio abundet. Eodem etiam
 modo oportebit, ut in initio morbillo-
 rum aliquid bilis detrahatur, quando vi-
 deris illam redundantem et nimiam:
 deinde ut extinguentibus, reliquiis ejus
 occurras. Signum vero redundantiae bi-
 lis est, vehementia inflammationis, et
 molestiæ, uti etiam, bilis per vomitum
 vel per dejectiones alvi evacuatio: et oris
 amaritudo. Et si quantitas ejus non sit
 nimia, nihilominus quando adfuerint
 molestia, et fitis, et calor vehementes,
 et bilis nec per vomitum nec per alvum

التجفيف “ad desiccandum à naturâ.” Vide not. 4,
 pag. 175.

فان مقداره ليس بكثير الا انه ردي بقدر شدة
 اللهيب والكرب ، وهذا ما يحتاج ان تعرفه
 من تدبر تلبين الطبيعة في ابتدئ هذين
 المرضين^٩ فاما اذا كانت الطبيعة لينة فلا تقرب
 شيئاً ملتناً فانه لا نون في هذين المرضين
 سرف لين الطبيعة اذا سقي في احدهما ما يلبن
 البطن^٩ فاما متى لانت * الطبيعة فاسقة يدل . L.
 MS. * كانت
 ما الشعير ما سويق الشعير وان احتجت
 فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الرمان
 وان كانت اكثراً ليناً فاسقة بالصين
 والطباشير ،)

٩—فاما متى لانت الطبيعة *Quando igitur fluat alvus*—ita restitui—ita constat legisse Græc. Interp. pag. 258, lin. 10, 11, ὅτε δὲ διαχορησεὶ ἡ γαστρ—
 menda librarii festinantis in MS. Codic. L.
 يوحف

evacuata est, non quantitate sed qualitate Cap.XIII.
 pravâ nocere æstimanda est, pro vehe-
 mentiâ inflammationis et molestiæ. Hæc
 vero sunt, quæ te scire necessarium est,
 de regimine solutionis alvi in principio
 horum duorum morborum. Verum enim
 vero, quando (*in principio*) natura laxa
 fuit, nequaquam adhibeas quidquid so-
 lutivum. In his enim duobus morbis, à
 nimiâ laxitate alvi minimè tutus (*æger*)
 erit, quando in alterutro eorum quid bi-
 bat quod solvat ventrem. ⁹ Quando igi-
 tur fluat alvus, vice aquæ hordei biben-
 dam præbeto aquam Sauic hordei. Et si
 ad id coactus sis, unâ cum Sauic hordei
 coquas ¹⁰ Sauic granorum mali Punici:
 et si alvus summè laxa fuerit, fac bibat,
 etiam cum gummi Arabico et Tebâ-
 shir.

textu posuit pro لَنْتَ. In exemplari meo vox est
 لَنْتَكَتْ; uti etiam in Boerhaaviano: in cujus mar-
 gine à Solom. Negri لَنْتَ additur ad sensum perficiendum.
 Atsi لَنْتَ legeris, sensus sanus erit, et
 integer. Correctio levis, at satis obvia!

¹⁰ Vide not. 3, pag. 162, 163.

SUMANTUR

يُوحَد صمغ درهمين ^{١١} طباشبر درهم تماحـت
مثل الكحل وتدـر على أربعة أوقـاف من ماء
سويف الشعـبـر وتسـقا ان كانت الـثـرـ لـبـنـا
واسـقـ قـبـلـ مـاءـ الشـعـبـرـ بـمـقـدـارـ سـاعـةـ منـ هـذـا
الـدوـاـ الـذـيـ أـصـفـهـ ثـمـ اـسـقـ مـاءـ سـوـيفـ
الـشـعـبـرـ ^{٦٦})

وصـفـتـهـ

يُوحـدـ وـرـدـ أـجـرـ مـطـحـونـ وـطـبـاشـبـرـ وـبـزـرـ الـجـاضـ
وـسـمـاقـ وـانـبـرـبـارـبـيسـ أـجـزـءـ سـواـ صـمـغـ عـرـيـ وـطـبـنـ
مـحـتـومـ وـقـشـورـ الـخـشـخـاشـ وـجـلـنـارـ كـلـ وـاحـدـ نـصـفـ جـزـ
وـيـسـقـاـ مـنـهـاـ ثـلـثـةـ دـرـاهـمـ بـأـوـقـبةـ ^{١٢} مـنـ رـبـ

* MS. L. السـفـرـجـ الشـادـخـ * الـحـامـصـ وـانـ اـمـتدـتـ بـهـمـ السـاجـ

^{١١} Vide not. 22, pag. 62, et seq.

الـخـلـفـةـ

SUMANTUR gummi Arabici drachmæ Cap.XIII.
 duæ; " Tebâshir drachma una: contundantur instar collyrii minutissimè, et inspergantur in uncias quatuor aquæ Sauic hordei, et bibendum præbeto, si alvus valdè laxa sit. Bibendum præbeas autem, unius horæ spatio, priusquam biberit aquam [Sauic] hordei, de medicinâ hac quam mox descripturus sum, dein aquam Sauic hordei bibendam præbeto.

DESCRIPTIO ejus.

SUMANTUR rosarum rubrarum molarum, et Tebâshir, et feminis oxalidis, et sumac, et berberum, ana partes æquales. Gummi Arabici, et terræ sigillatæ, et corticum papaverum, et balaustiorum, singulorum pars dimidia. Ex his bibantur drachmæ tres ex unciâ unâ ¹² rob mali Cydonii virescentis acidi. Quodsi in iis

¹² Rob mali Cydonii virescentis acidi—Gr. versio,
 pag. 258, lin. 17, κυλον κυδωνις ἀπλε και οξυς.

A a perseveret

الخلفة وبهكوا عليه فاسقهم من^٣ الرايب الخامس
المستقصي نزع زبده بالكعك النضيج الجيد مع
 شيء يسبر من صنع العربي وكثيراً ما يحدث
 بهم سحج فبنبي أن يوخذ علاجهم حينئذٍ من
 الموضع التي قد ذكر فيه ذلك^٤

ولسئل لارن في المسلمين والمملوك من الجدرى
 والحمبة^٥

perseveret alvi fluxus, et ex illo debilitati sint, bibendum præbeto¹³ Al Raib acidum, cui summâ curâ tremor ademptus fit, cum pane biscocto optimo, summè cocto, et pauxillo gummi Arabici. Sæpè etiam accidit illis dysenteria. Oportet ergo, hujus curationem tunc desumere, ex loco ubi illam antea descripsi.

JAM verò dicamus de salutaribus, vel
lethalibus variolis et morbillis.

¹³ *Al Raib*: vide not. 16, pag. 57, et not. 19,
pag. 60.

الرابع عشر

في المهلك والسلب من الجدري والحمبة^٢

عن الجدري والحمبة من الامراض ^١ الحادة ومن
اجل ذلك بعهم واياها العلامات الدالة على
المهلك من المرض الحاد والسلب خمسة التنفس
وصححة العقل والهشاشة للطعام وحافة الحركات وصلاح
النبض واستقلال العليل بعلمه وحسن افطاحجامعة
وقلة تقبيله وقلقه ونحو ذلك من العلامات الرديبة

^١ *Acutorum calidorum morborum*: vox ^{حارة} dubio modo pingitur in exemplari utroque. Adeo ut per ^{الحادية} *calidorum*, vel *acitorum*, efferri poterit. Utrumque utpote verum sensum retinui. — Græca versio, pag. 258, lin. 23, 24, τα δύο ταυτα νοσηματα των οξεων νοσηματων οντα, etc. ^{الحادية} nimirum legens.

التي

C A P U T X I V.

De lethalibus, vel salutaribus variolis et morbillis.

VARIOLÆ et morbilli ex numero sunt¹ acutorum calidorum morborum, atque inde est quod cum illis multa habeant communia: ut et signa etiam, in morbis acutis calidis, [² salutem vel] interitum indicantia. Salutaria quidem sunt, respiratio bona, intellectus sanitas, et appetitus ad cibum capiendum, et agilitas ad motum, et pulsus bona habitudo, ³ ægroti contemptus morbi sui, discubitus commoda dispositio, pauca corporis jaætatio, et pauca inquietudo. Et eodem modo de signis lethiferis, quæ

² [Salutem vel] interitum indicantia—deesse videntur ، ملائكة ad sensum perficiendum.

³ Ægroti contemptus morbi sui—Gr. versio, pag. 258, lin. 27, 28, καὶ τὸ παταφροεῖν τὸν καμνοῦτα τῆς πότης, etc.

memoravimus

التي قد ذكرنا منها طرفاً صالحاً في كتاب
المنصوري^٤)

واماً ما يخص الجدرى والحمى فهذه ، الابيض
من الجدرى الكبار المتفرقة القليلة العدد السهلة
الخروج الذى ليس للحمى معه كثيرة صولة
وحراة ولا نغم والكرب الذى تسكن عن
العليل مع خروجه اولاً فاولاً الحرارة والنغم
والكرب وتسكن بعد تمام خروجه ذلك
سكنوناً تاماً اسلامه واقلة غایلة ويتلوه في
السلامة الابيض الكبار وان كانت كثيرة العدد
متقاربة بعد ان يكون سهل الخروج ويكون
خروجه يخف عن كرب العليل وحرارة على ما ذكرنا ،

^٤ Al Mansouri—extat Arab. in bibliothecâ Bod.
واما

memoravimus olim summariè et verè, in Cap.XIV,
libro 4 Al Mansouri.

Quæ verò sunt propria et peculiaria variolis et morbillis, hæc sunt. Variolæ albæ, magnæ, discretæ, numero paucæ, exitu faciles, in quarum febre comitante, nec abundans est pervicacia, nec calor, nec mœror, nec molestia: et ubi à primâ eruptione earum (à primâ, *inquam*) et calor, et mœror, et molestia, sedata sint; quæ omnia, post absolutam earum eruptionem, absolutè et perfectè quiescunt: hæ generis maximè salutaris sunt et minimè pericolosi. His in bonitate proximæ sunt, albæ magnæ: et si numero sint plures et ad invicem propinquæ, vel cohærentes. Si sint exitu faciles, et exitus earum sublevaverit ægrum à molestia et calore: quemadmodum memoravimus.

leianâ (at mancus est codex) inter Codic. Marsh. N° 376. defunct libri quinque posteriores.

EAE

واما ما عسر ظهوره ولم يخف العليل على
خروجة فردی الا انه ليس بماخوف ما لم
يسوء حال العلیاء على خروجه فان سات فانه
مخوف بعد ذلك ومن الابیض الكبار جنس ردي
مهلك وهو الذي يتصل بعضها ببعض وتبسط
حتى تصير الكبير منها واحد وتأخذ من البدن
موضعًا كبيراً او تصير شبه دواير لها مقدار
من العظم وتصير في لون الشحم ،[،]

واما الابیض الصغار جداً المتقاربة الصلبة
الذالولية التي لا تحمل ماءً فردية وراديه
بمقدار عسر نصجها وان لا يخف العليل على
خروجها فان سات حالة بعد تمام خروجه فانه
مهلك ،[،]

واما

EAE verò quarum difficilis est eruptio, Cap.XIV.
 et ægrotus dum exeunt non sublevatur,
 pravæ sunt quidem. Atqui non adeo ti-
 mendum erit, ubi status ægri, dum
 eruptio fit, minus benè se habeat, ac si
 posteà pejus se habeat. Ex albis autem
 magnis, genus est pravum, lethale; et
 id est, ubi ad invicem conjunctæ sunt, et
 dilatant se adeo ut plures ex illis in unam
 coalescant, et occupent magnum corpo-
 ris spatium, vel evadant instar circulo-
 rum ingentis ambitûs, et adipis colorem
 referant.

QUOAD albas, parvas valdè, ad invi-
 cem vicinas, duras, verrucosas, quæ hu-
 morem non continent, istæ profectò
 pravæ sunt: earumque pravitas pro dif-
 ficultate maturationis earum æstimanda
 est. Et si ab exitu earum non subleva-
 tus sit æger, at contrà status ejus post
 absolutam earum eruptionem malè se
 habeat, istæ quidem lethales sunt.

واماً الذي ؟ الي والخضراء والبنفسجية والذبي
 الي السواد فكله ردي مهلك اذا حدث معها
 الغشى والحقان كان اشر واوجى في ال�لاك فاذ
 ازدلت الجي بعد ظهور الجدربي فهو ردي
 اذا نقصت بظهوره فهو سليم والجدربي المضاعف
 يدل على كثرة المادة قاتل كان من جنس
 السليم فهو اقل في السلامة وان كان من المهمليه
 فانه اوجى اهلاكاً^۶)

واسلم لخصبه الذي ليس بشدته الجرة فاماً
 الكلم فردي^۶ واماً الاخضر والبنفسجية فمهملين
 ومتى يغار الجدربي والخصب بقتة بعد ان كان
 قد برق وبذا وحدث مع كرب وغشى فانه

5 Ad viridem : Gr. versio, ὑποχλωρον.

Quæ verò ⁵ ad viridem et viola- Cap.XIV.
ceum vergunt colorem, quæque ad ni-
grum, hæ omnes pravæ sunt, lethales.
Et quando cum his accidunt deliquium
et cordis palpitatio, pejores sunt adhuc,
et ad perniciem proclives magis. Et
quando augetur febris post apparitionem
variolarum, id pravum est, et quando
minuitur dum exeunt, id salutare est
Signum. Variolæ etiam duplicatæ, ma-
teriæ abundantiam indicant: etiamsi ge-
neris sint salutaris, minus salutares sunt:
quodsi lethalis, ad interitum sunt procli-
viores.

MORBILLI maximè salutares ii sunt,
qui vehementi non sunt rubore: fusci
quidem pravi sunt: ⁶ virides autem et
violacei, ambo planè lethales. Et quando
variolæ et morbilli de improviso intus
subsidunt, postquam cœperint emergere,
et cum molestia simul accidit deliquium,

⁶ *Virides autem*—Arab. نَحْلٌ—Gr. versio, pag.
259, lin. 12, τα δε χλωρα.

ستتبع ذلك غثبي مهلك بسرعع الا ان يعود

* MS. L. او اذا ظهر الجدربي من اول يوم حر العلبة فانه مبادر سريع الحركة وان ظهر الى الثالث قوسط وان جاوز الرابع قبل بدء ومتى ثار في ايام البحار الجيدة فهو سليم لاسيمماً ان خف العلبة بعقبة وبالقصد)

واذا قبل الجدربي يتصل ويتسع ويتشتت الكرب ويسنفتح البطن فالموت من صاحبه قريب)

واذا انشقت الجدربي الصغار الذي لا يحمل ماء وعرض مسعة هذیار فالهلاك من صاحبه قریب)

واذا كان الجدربي او الحصبة يظهر مرة ويبطئ اخربي ويعرض معه كرب وهذیار فانه مهلك كيف

interitus citò deliquium istud sequetur, Cap.XIV.
 nisi erumpant denuò. Et quando variolæ
 apparuerint in primo die quo febricitare
 cœpit ægrotus, istæ sanè festinant, et
 motû sunt celeres: et si in tertio die ap-
 paruerint, mediæ sunt: atqui quæ quar-
 tum præterierint, hebetes et tardæ sunt.
 Et quando in diebus criticis bonis eru-
 perint, id salutare est *signum*, præcipue
 si ægrotus postea sublevetur: et contrà.

ET quando cœperint variolæ ad invi-
 cem connexæ confluere et dilatari, et
 molestia vehemens fit, et venter inflatus
 tumescat, huic ægroto mors propinqua
 est.

ET quando variolæ parvæ, quæ hu-
 morem non ferunt, finduntur, atque unà
 accidit delirium; hujuscemodi ægrotan-
 tis mors est in propinquo.

ITEM quando acciderit, variolas et
 morbillos semel apparere, deinde verò
 intus se recondere, et unà oriri mole-
 stiam et delirium, lethale est *signum* cu-
 juscunque

كَيْفَ كَانَ لُونُهُ وَقُلْ مَا يَعْرُضُ ذَلِكَ مَعَ الْأَبْيَضِ
وَالذَّيْ يَنْضَجُ وَجْهُهُ الْمَاءُ سَرِيعًا^{٢)}
وَإِذَا هَاجَ بَعْقَبُ الْجَدْرِيِّ وَقَدْ أَقْبَلَ مِنْهُ صَاحِبُهُ
وَجَعَ فِي السَّاقِ أَوِ الْبَدْنِ أَوْ فِي بَعْضِ الْأَعْصَمِ
شَدِيدًا^{٣)} أَوْ بَادَرَ إِلَى الْخَضْرَةِ وَالْسَّوَادِ وَصَارَتْ
قُوَّتُهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَضْعَفَ مَا كَانَ وَاحْدَادُهُ يَزِدُّهُ

* MS. L. ضعفًا^{٤)} مَعَ زِيَادَةِ * ذَلِكَ الْعَضْوُ أَوْ يَلْوُنُ فَانَّهُ زِيَادَة
هَالَكُ فَانٌ ارْدَادَتْ قُوَّتُهُ مَعَ ذَلِكَ فَانَّهُ سَيَخْلُصُ
وَيَعْنَى ذَلِكَ الْعَضْوُ^{٥)}

وَإِنْ أَنْتَ شَرِطْتَ ذَلِكَ الْعَضْوَ فِي وَقْتِ ابْتِدَاءِ
الْوَجْعِ بَعْدَ أَنْ يَكُونَ الْعَلِيلُ صَالِحٌ لِلْقُوَّةِ^{٦)} تَعْقِيبَ *
تعْقِيبةٍ جَدِيدًا^{٧)} أَوْ سَلْمٍ بِذَلِكَ مِنْ تَعْنَى ذَلِكَ الْعَضْوَ وَلَا يَنْبَغِي

^{١)} *Membrum ad viridem, etc.* — Gr. *versio*, pag. 259, lin. 25, καὶ ὑποχλωρός η μελαίνα φατη η τη σούγος μεντα τοπική χροια.

في

juscunque fint coloris. Hoc verò rariùs Cap.XIV.
accidit in albis, et in illis quæ maturan-
tur, et citò ferunt humorem.

Et quando tumultus oritur sub finem
variolarum, et exinde dolor admodum ve-
hemens occupat ægrotum, in crure, vel
in manu, vel in quolibet membro, vel
⁷ membrum ad viridem vel nigrum vergat
colorem : et si vires ejus postea debilio-
res sint, quam fuerant anteà, et evenerit
membri istius augeri debilitatem pariter
cum augmento doloris, vel si summè
coloratum sit, id lethale *signum* est.
Quodsi cum his vires ejus redierint, ipse
quidem evadet, et membrum istud pu-
trefacet.

Si verò scarifaces istud membrum, ab
ipso tempore ex quo cœperit dolor illud
invadere, modo postea ægrotus fit inte-
ger virium, ⁸ profectò maximè juvabis ;
vel etiam, à putredine servabitur illud
membrum, per hanc *praxin*. Porro mi-

⁸ ἀποτελεσθείς αγαν — Gr. ver. *ωφεληστείς αγαν*, ⁼⁼ جَدِيدٌ تَعْلَمْ — legens, — profectò maximè juvabis.

nimè

في مثل هذه الحال أن يدنا ذلك العضو شيء

* بارد البتة بل امما ان تشرط * واما ان شرط
توضع || في الماء الحار اذا رأيت حال العايله دوضع ||
قد حسن بعقبة ٦٦

والآن قد اتبنا على جميع الاعراض المقصودة في
علاج هذا الدو والاحتراس منه فإنه قاطعون
كلامنا فيه ولو اهرب العقل المهد بلا نهاية كا
هو اهلة ومستنقعه ۶۰

تم الكتاب

nimè oportet in hujusmodi casu, quic- Cap.XIV.
quid refrigerans isti membro applicare;
verum vel, ut scarificetur, vel in aquâ
calidâ submergatur, quando postea sta-
tum ægri bene se habere conspexeris.

NUNC igitur, quemadmodum percur-
rimus omnes articulos nobismet proposi-
tos in curatione hujus morbi, et præser-
vatione ab illo, hîc nostrum sermonem
præcidamus.—INTELLECTUS AUTEM
LARGITORI LAUS SIT SINE FINE, QUA
ILLE EST DIGNISSIMUS ET MEREN-
TISSIMUS.

EXPLICIT LIBER.

FREIND. *Opera*, Lat. (Lond. 1733,
Fol.) pag. 333.—FREIND. *Epiſt. de
Purgantib.* (Lond. 1719, 4to,) p. 90.

—“ Itaque RHAZES, scriptor sanè in-
“ telligens, tam in hoc de Pestilentia
“ opusculo, quam in ipso Continente,
“ totum hunc de Variolis locum illu-
“ stravit: ita quidem cumulatè plenè-
“ que, ut per pauca vel ad signa stabi-
“ lienda, vel ad elicienda præfagia, vel
“ etiam ad curationem, in primo fal-
“ tem stadio rectè tractandam, deesse
“ videantur. Ex hoc fonte mihi vi-
“ dentur omnia, quæ ad Variolas per-
“ tinent, haufiſſe, qui deinde ſecuti
“ ſunt Arabum magiſtri.”

OPERA PARVA RHAZIS,

(Lugduni 1511, 8vo,) fol. 201. b.

RHAZIS AD ALMANSOREM.

GERARDO CARMONENSI Interp.

LIB. X. CAP. 18.

De variolis & morbillo.

CUM febris acuta et conclusa pueris
præcipue, aut juvenibus, evenire
cœperit fueritque cum ea dorsi dolor et
narium pruritus, et in somno timor ac
capitis gravitas, et oculorum rubedo, et
in corpore sentitur punctio, sciendum
est quod ægro aut variolæ aut morbillus
citissimè supervenient. Quapropter si
antequam apparere incipient, medicus
ægrum inveniat, minuere eum faciat, aut
cum ventosis sanguis extrahatur. Minu-

C c 2 atur

atur equidem sanguinis multitudo. Consequenter vero trochisci de Spedio cum succo granati acetosi in potu tribuantur. Æger quoque non nutritur nisi ex pifana: et hoc in manè et prope noctem fiat. Quodsi ipse largiorem appetierit nutricationem fueritque ipsius virtus debilis, alia non dentur nisi lentes absque corticibus cum paucō aceto conditæ: aut sorbitones quæ sunt ex amylo et zuccharo, et oleo amygdalino, et epulum quod ex oleribus frigidis quæ haberi possunt præparatur. Rob quoque quod fit ex fructibus acetofisis aut stipticis, ad bibendum detur. *Venter autem si strictus fuerit, infusiones quotidie in potu sumantur.* Ex hoc enim aut omnino prohibetur pustularum egressio, aut, si quid egressum fuerit, parvum erit.

Si vero æger à medico non prius fuerit inventus quam passio egredi incipiat, non erit tunc minuendus: neque trochisci de Spedio erunt dandi; sed corpus ipsius erit benè cooperiendum, ut sudor provocetur. Ex hoc enim levis fiat materia ad exeundum. Si autem videatur passio dura esse ad egrediendum, et æger videatur

deatur esse vehementis nauseæ, et cum multa æstuatione, et accidit ei levitas in aliquibus horis, apozema de ficubus et uvis passis, lentibus absque corticibus, et semine fœniculi, et fustibus de lacca in potu sumat, quod hoc modo fit. Cujusque prædictorum pugillus unus sumatur, deinde omnia in aquâ coquantur et collentur, quorum apozema multotiens in die sumatur.

AQUA præterea rosarum, in quâ sumach infusum fuerit, aut succo qui ex carnositate granati exprimitur, oculus inquinatizetur. Aqua etiam frigida cum paucō aceto mixta in potu tribuatur : et gargarismus similitèr ex ea fiat. Quod ideo fieri convenit, ne in oculis aut naribus aut gutture ex ea aliquid egrediatur. Antimonium quoque cum succo coriandri fricitur, et in oculis multotiens in die mittatur. Cumque tota passio egressa fuerit et matura, æger super folia salicis ponendus ad dormiendum ; aut lectus ejus ex rosis tritis est pulverisandus. Si quid autem ex prædicta ægritudine non citò siccatur, quod sit magnum, et cum multo humore, ex aqua salsa cum-

cum coto imbibatur. Et si fuerit hysmis tempus, ligna tamarisci ante ægrum sunt comburenda. Si verò æstatis tempus fuerit, ex sandalis et foliis rosarum et myrti, suffumigatio facienda est. Hæc quoque omnia cum aquâ coquenda sunt, in qua æger, si siccitas prædictarum tardata fuerit, mittendus est.

CUMQUE illud quod prædiximus benè siccatum fuerit, et remanferit desuper cortex fœdus, et habens escharas, ex oleo tepido cum coto multotiens in die inungatur; cumque omnes cortices ceciderint, et æger ex toto sanus fuerit. Sed si signa quæ remanferint removenda fue-

*Cap. 27. Lib. V. rint, ex eis quæ in *capitulo de remotione signorum prædiximus, liniantur sæpe. Balneo quoque et regimine quod ad hujus curam valet utatur. Quod si variolæ et morbillus egrediantur, non minuto sanguine, succus duorum granatorum cum trochiscis de Spedio detur: et ex omni regimine quod potest infringidare regatur. Pullos præterea non comedat, nisi postquam omnes cortices qui sunt super loca variolarum remoti fuerint, et febris à corpore atque omnis calor separatus fuerit.

rit. *Summopere etiam est cavendum ne aliquid quod ventrem solvat ægro postquam variolæ aut morbillus apparere cœperint, neque febris neque æstuatio tribuatur.* Quodsi venter multum solutus fuerit, pti-
fana cum¹ Spodio et gummi Arabico, et bolo Armeno, atque rosis, sicut in capitulo de fluxu ventris prædiximus, in potu tribua-
tur. Omnibus verò variolis illæ quarum colores sunt violacei, et quæ sunt parvæ et duræ, et non maturantur, deteriores existunt. Morbillus quoque cuius color est ut violæ color similiter, est malus. Si autem variolæ et morbillus duriter egredi et maturari videantur, neque febris, neque æstuatio sedantur neque alleviantur, et supervenerint præter hîc sincopis et cordis tremor, æger proculdubiò mori-
turus est. Quodsi variolarum egressio velox fuerit, et maturitas velox, febris quoque atque calor sedantur, non erit ergo timendum; quia nihil mali inde patietur.

¹ Spodium, i. e. Tebâshir: vide not. 22, p. 62.

OPERA PARVA, fol. 66. b. 67. a.

RHAZIS DIVISIONUM,

C A P. 159.

GERARDO CARMONENSI Interpret.

SIGNA variolarum sunt, febris acutæ caliditatis conclusa, et vehementia doloris dorsi, et pruritus nasi, et timor in somno. Si autem febris est vehementioris caliditatis, et angustia est major, tunc portenditur morbillus.

ET cura variolarum, cum incipiunt signa, est phlebotomia, sed postea non: sed attende, et si fuerit æger bonus in parvi pendenda ægritudine, et non habuerit angustiam vehementem, et variolæ jam inceperint exire, tunc rege eum eis quæ festinare faciunt exitum variolarum: et non des ei in potu aliquid frigidum
cum

cum frigiditate plurima, ut non stet exitus variolarum, et superveniat ei tarditas et difficultas. Si autem videris variolas pigri exitus, tunc da ei decoctionem fiuum cum virgis laccæ et aliquantulum croci, ut festinare faciat exitus illarum. Cum ergo exierint omnes, tunc adjuva eas ad maturandum cum regimine, et vaporatione cum vapore aquæ, si non cœperint pervenire ad maturationem; et rege eos regimine habentium apostemata calida, tribuendo in potu aquam hordei, et alia, secundum quantitatèm vehementiæ caliditatis: et non multum intendas ad solvendum naturam, et præcipue in morbillo, et in fine rei suæ: nam non forsitan salvabitur, habens ipsum à ventre in fine rei suæ. Et quando tu facis vaporē et maturas, tunc adjuva ad exsiccandum eas cum suffumigatione foliorum myrti et foliorum rosarum, et fumo tamarisci, et decoque ista, et ablue eas cum aquis eorum, si tardatur earum exsiccatio. Cum ergo exsiccantur, si remanet in eis aliquid difficilis exsiccationis, degutta desuper aquam et salem: et cum confirmatur eorum exsiccatio, et completur, tunc desilla desuper oleum

D d tepidum

tepidum multotiens, donec cadunt crustæ omnes. Et incipe, quando apparent variolæ, et signa earum, et destilla in oculos aquam rosarum, in qua infusum sit aliquid sumach, et semenis rutæ: et quando in albedine oculi accidit locus rubeus, et pruritus; aut albus in nigredine ejus: et si non accidit istud, et videris variolas paucas, tunc indigebis hoc. Quodsi inveneris pruritum, qui est in oculo non sedari per illud, imo redditur fortior quam fuit, tunc destilla in eum ex ¹ al Muri et sale: et vapora ipsum vapore aquæ calidæ. Morbillus autem est majoris timoris quam variolæ, nisi in oculo. Intende ergo in illo cum eis quæ educunt choleram cum facilitate absque calefactione: sicut aqua prunorum, et granati contriti cum suis interioribus, cum faccharo, et aqua hordei, et aqua melonis Indi, et citrulli, et cucurbitæ, et mucilagine psyllii. Si autem inveneris infirmo post hanc medicinam advenire tristitiam et angustiam, et fortasse

¹ *Al Muri:* vide not. 5, pag. 112.

cooperiet

cooperiet eum syncopa, tunc fac eum sorbere aquam frigidam, et fac eum sedere in ea parum, et frica corpus ejus, et cooperi eum donec sedetur quod in ipso est, et egrediatur morbillus ad exteriora corporis, deinde redi cum exierit ad extingendum : *et serva naturam in fine rei, ut non sit causa ad solutionem negligissimam* ; et si inveneris in infirmo resudationem sanguinis ex locis morbilli, fac eum sedere in aqua frigida. Et scias, quod est morbillus malus ; et rubeus et violaceus hujus ægritudinis, est malus et perniciosus : et variolæ citrinæ, duræ, propinquæ, involutæ, multæ et rubeæ, vehementis rubedinis, et violaceæ, et illæ quæ ambulant ut formica, et quæ faciunt superficiem corporis sicut spasmata, omnes malæ sunt, et mortales. Et oportet etiam, ut cum senseris variolas, ut præcipias ægro gargarizare cum aqua roscarum, etiam ut minoretur quod egreditur in gutture suo ; et effunde in aurem ejus Sief ² Memithæ cum aceto et

² Memithæ : vide not. 4, pag. 110.

aquâ, ut minoretur quod egreditur in aure ejus; et fac eum in naribus surgere (*sugere*) oleum myrtinum, ut minoretur quod egreditur in ejus naso: nam cum hoc feceris qui scit (*quiescit*) ex læsione magnâ. Et si conqueritur de punctura in plantis pedum, et manuum, assiduet positionem eorum in aqua calida: et non cibes eum in his duabus ægritudinibus, pullis, donec cadant cortices, et recedat sitis, et malitia anhelitus. Postquam igitur ceciderint cortices, tunc assiduatio balnei, et regimen impinguatum corporis, implebunt foramina earum. Et medicinæ quæ eradicunt panum, delent vestigia earum.

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS,

CAP. VIII. LIBRI 18. CONTINENT.

(Juxta Edit. BRIXIENS. 1482.)

*De variolis et morbillis.**De blætiiis et lenticulis.**De apostematibus pestilentialibus.*

INQUIT^{*} Judæus deteriores variolæ
sunt illæ quæ sunt parvæ propinquæ
ad invicem, et viridis coloris; et grossæ
et divisæ, sunt salubriores. Et dixit,
cum

* Judæus, i. e. Maserjawei^{ss}—
وكان يهودي الملة—
وهو الذي يعنده أبو بكر محمد زكريا في كتابة
الحاوي بقوله قال اليهودي
etc. i. e.

cum accidentunt variolæ, non exhibeas frigida, quia possibile quod stupefacent superfluitates; sed des eis semen apii maratrum et zuccarum, ut sit attractio earum ab interioribus ad exteriora: et in quarto exhibeas ptisanam cum aqua decoctionis jujubarum et zuccarum, *et si ejus venter est constipatus leni ipsum cum aqua mannae, et similibus, in fine vero minime, sed redde ejus corpus stipticum quanto magis potes.* Et fiat gargarisma cum aqua decoctionis maratri, zuccari, et aliquantulo succi granati: et saepe exhibentur ad fugendum quod nil possit in ore et gutture exire: et fac collyrium in oculis cum ²Elmori, aut antimonio, cum succo coriandri et camphora, ut nil possit accidere in pupilla.

i. e. Fuit autem religione Judæus: et hunc significat Abu Beker Mohammed fili Zechariæ, in libro ejus, *Continens*, dicto, quando dicit, dixit Judæus—*Abu Q̄baia in vitâ Maferjaweiî.*

² Elmori—Al Muri, i. e. vide not. 5, pag. 112.

DICO,

³ DICO, debes similiter evitare interiorem partem narium, quod nihil eis eveniat, cum sandalis et aceto, et odoret saepe æger acetum et aquam, et cum his liberabitur. *Et si in fine ejus venter est fluxibilis, dentur herba acetosa et fassoni decocti cum granis granatorum et agresta.* Et si sentit aliquam ex his in gutture, des ei ad lambendum rob agrestæ: et post septimum sibi ipsum cum aqua et sale, et pausillo croci; et postea pulveriza ejus corpus cum rosis, sandalo, et aliquantulis camphoræ: et cibus ejus fit extinctivus, deficcativus, et lenis. Et tempore hyemis accende coram eo ignem ex lignis tamarisci; et cum variolæ sunt digestæ, dormiat super farinam fabarum vel rizi, aut pannici vel ordei, et similiter sit plenum ejus coquinum; et ex hoc velociter deficcantur etiam variolæ: et variolæ evenientes post febrem, sunt salubriores præcedentibus eam. Et signa blaetiarum sunt vox grossa et rauca, tempora elevata, oculi rubicundi, lachrymæ,

³ Rhazes loquitur.

et nausea cum abominatione : et blaetiæ accidunt subitè, et variolæ succeſſivè. Et blaetiæ viridis et violacei coloris sunt malæ ; et prope cum apparent èt absen-tantur subitè, quia fincopizavit patiens, et velociter moritur. Et variolæ quæ sunt nigri coloris et deficcantur, et non im-plentur aquâ, sed sunt duræ ut porri, adducunt fincopim et mortem. Et va-riolæ quæ sunt humidæ, fumigentur ex foliis mirti, et roretur superficies cutis cum aqua diu agitata cum radicibus can-næ seu falicis ; et pulveriza defuper cum ⁴ Merdefengeth, ad removendum earum cicatrices.

Dico, oleum fusticorum delet omninò cicatrices variolarum.

INQUIT ⁵ Tabri : quando in febre ethicâ apparet rubedo oculorum et fa-

⁴ Merdafengeth : Arab. مردانچ à Persic. مردانچ
Lithargyrus.

⁵ Tabri—Rhazis sc. magister : ut ex Abu Osbaia discimus. Adeoque circa A. D. 880.
ciei,

ciei, et corpus et caput sentitur ponderosum, et adeſt pruritus narium, sternatio, angustia, et lamentatio, eſt ſignum variolarum: tunc collirizandi ſunt oculi ex antimonio diſſoluto in aqua pluviali, aut ſucco coriandri, vel ſucco interioris corticis granati vel pulpæ, ceu cum Napt alba vel petroleon: et detur in potu aquæ decoctionis lentium excoriatarum 3vj. dragaganti 3ij. et aqua in qua decoquantur debet eſſe in pondere quinque ⁶ rotulæ, et bulliant ad medietatem. Et cum hoc acceleratur earum exitus, et dentur eis in cibo lentes excoriatae et torrefactæ, cum ſucco granatorum et fructibus ſtipticis.

TABRI: cum variolæ et blaſtiæ maniſtē apparent, et collirizantur oculi cum ⁷ *Muri* conforſtatur pulpa, et præſervatur ab eis, et diſſolvitur eorum groſſitieſ.

⁶ Vide not. 7, pag. 102.

⁷ Vide not. 5, pag. 112.

E e AARON:

⁸ AARON: antram (*anthrax*) est apostema calidum, vel apostema epidemiale, quod oritur in inguinibus et sub asellis, et interimit quarto die vel quinto: et flitrix vel anthrax nigrum est malignum; et est possibile quod rubeum interficiat, et videtur impossibile quod possit aliquis à nigro et à viridi evadere: et simile est variolis et blaetiis, et omnibus aliis apparentibus in cute ejusdem coloris; et sunt in ultima malignitate: et habentes colorem croceum sunt malæ, minoris tamen malignitatis: albæ vero sunt salutiferæ: rubeæ autem ut plurimum. Et generantur omnes ex malo sanguine adusto cum colera. Et si patientes anthracem possunt commodè flebotomari, non reperitur cura melior ipsa. Et inunge locum cum luto Armeno, et des similiter de eo in potu cum aqua frigida, est enim satis laudabile et juvatum.

⁸ Aaron: Presbyter Alexandrinus — floruit circa
A. D. 622.

SIGNA

SIGNA variolarum et bla>iarum sunt à principio febris calida, soda, rubedo oculorum, et ut plurimum apparent hæc in tertio die; et possibile est ut apparet in primo et secundo: et de laudabilioribus signis salutis sunt cum apparent in tertio, aut in tempore quo febris est lenta; et è contrario. Cum verò moventur in primo die, moventur ex vehementia febris, et profunda et fortí cogitatione.

DICO, febres variolarum sunt continuæ de sanguine, et ut pluries accident pueris: et cum apparent, non exhibentur frigida et extinctiva; sed exhibeas patienti maratrum et semen apii, vel aquam decoctionis eorum quoisque exenant exterius: et priusquam hæc exhibeas fac flebotomiam et illinitionem; sed si in totum manifestè ad exteriora exierint, abstineas à flebotomia et illitione. Et teneat æger fæpe in ore aquam decoctionis lentium et rosarum; et collirizentur oculi cum antimonio et camphora: et hæc cura præservat oculos, guttur, et nares ab eis. Et cum variolæ sunt coloris violacei vel viridis, sunt mortales: et

E e 2 cum

cum sunt digestæ, jaceat super farinam rizi, et fumigetur cum foliis mirti vel olivarum, *quia* desiccantur. Et confuerunt jam moderni medici dare in potu lac acetosum extracto butyro: et habetur notitia signorum bonorum et malorum in capitulo morborum acutorum.

⁹ IN LIBRO DE ABRREVIATIONIBUS:
variolæ et blaëtiæ sunt de morbis qui dicuntur nuntii, et ut pluries moventur ex corruptione aëris inductâ à cadaveribus, et maximè in æstate, et in corporibus dimittentibus longo tempore flebotomiam.

DICO, quod multotiens habui per experientiam, quod signa variolarum et blaëtiarum sunt febris continua, timor in somno, rubedo, et pruritus in naribus, dolor vehemens lumborum et dorsi; oscitatio, alices, et coloris inflammatio.

⁹ Cujusnam sit Authoris, incertum est.

INQUIT

¹⁰ INQUIT VIGILATOR: quando in febre
continuâ oculi et maxillæ sunt rubei, et
pruritus est in naribus, et ponderositas in
capite, accident variolæ aut blaætiæ; et
cum apparent variolæ, ingenies, quanto
magis potes, reducere eas ad exteriora,
ut non accidat ex eis tremor cordis, aut

¹⁰ Inquit Vigilator, i. e. Josephus al Saher—flo-
ruit A. D. 900. Rhazi coætaneus—
وفي أيام المكتفي
أشتهر يوسف الساهر الطبيب ويعرف أيضاً
بالقس وكان مشهور الذكر مكتباً على الطب
كثير الاجتهاد في تحصيل الفوائد وسمى الساهر
لأنه كان لا ينام في الليل إلا ربيعة أو أزيد ثم
يسهر في طلب العلم ،

i. e. Tempore Al Moctaphi claruit Joseph Al-
Saher (i. e. Vigilator) medicus, qui et Alkas, i. e.
Presbyter, appellatus est. Vir famæ celebris medi-
cinæ studio incumbens; magna diligentia in conge-
rendis quæ utilia essent: ideo appellatus Al-Saher,
quod non nisi quartam noctis partem, vel amplius
paulo, dormiret, dein scientiæ acquirendæ invigilaret.
Hist. Dynast. Arab. pag. 284. *Lat.* pag. 186.

velox

velox mors, in dando in potu hanc decoctionem: & Laccæ ablutæ 3v. lentium excorticatarum 3vij. dragaganti 3ijj. coquantur in medio ⁱⁱ rotulo aquæ usque ad medietatem. *Et caveas quod non lenias ventrem post septimum;* et sint cibi sui constrictivi, sicut lentes cum succo granatorum et aceto. Et cum omnes extra fuerint, accendas in hyeme coram eo ignem ex lignis tamariscorum, queruum, et fermentorum: æstivo tempore verò non est necesse; sed debes ejus camaram fumigare ex sandalo, et abstergere eam cum foliis mirti, vitis, salicis, et granatorum: et cum incipiunt ipsæ desiccari, pulveriza eas cum farina rizi pannici, et paucō croci.

DICO, ego extimo quod hoc injunctum fuerat ad removendum cicatrices; et de his pone supra faciem magis et fæpius; et si nares sunt læsæ, impone ceram dissolutam cum oleo; et si os, mucilagine.

ⁱⁱ Vide not. 7, pag. 102.

MEDICINA conferens ad faciendum variolas velociter apparere, et exire. & Ficuum citrinarum 3 vij. lentium excoriatarum et laccæ ana 3 iij. dragacanthi et maratri ana 3 ij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad mediatem; et detur de eo in potu, et prohibet et removet tremorem cordis, et oris stomachi, et partium eis adjacentium.

DICO, de proprietate ficuum est trahere ipsas ad exteriora.

¹² IN LIBRO LIBERATIONIS: medicina trahens velociter variolas ad exteriora cum levitate; et debet exhiberi cum incipiunt apparere. & Ficus albas et magnas numero quinque, lentium excoriatarum 3 vij. Coquantur in medio * rotulo aquæ ad consumptionem trium partium, et dissolvatur in eo croci 3 j. et detur jejuno stomacho, et hora somni.

* Vide not. 7, pag. 102.

¹² Cujusnam sit, non constat.

^{بن ماسوية} ^{١٣} FILIUS Mesue: cum vides blaetias coloris fusci, et sunt universaliter per totum corpus, et amplæ, et murmurat et pigrescit, et ejus venter est inflatus, qui manibus repercussus sonat ad modum tympani, est malum. Et dixit, signa variolarum sunt febris continua, rubedo oculorum, et faciei; agitatio, et repentinus motus in somno: et sunt collirizandi oculi ex aqua rosacea in qua sumach infundatur, quia præservat oculos à nocimento.

DICO, facies ^{١٤} Sief ex sumach et ba laustia informatis cum aqua rosacea, et ad confortandum instrumenta oculorum, et post exitum variolarum, instilla in oculis antimonium dissolutum in aqua calida, in qua per sex horas sit infusum coriandrum ficum; quæ coletur, et ponatur pausillum camphoræ: vel fricitur cum aqua rosacea, ut ingenieris ad festi-

^{١٣} Filius Mesue—vide Pocock. Hist. Dynast. Arab. pag. 255—258. Lat. pag. 166—168.

^{١٤} Vide not. 3, pag. 110.

nūm exitum variolarum, ne superveniat
sincopis, tremor cordis, aut repentinus
motus, cum hac medicina. Rx Laccæ
3v. lentium excoriatarum et ablutarum
3vij. dragagini 3ij. Coquantur in me-
dio * rotul aquæ usque ad medietatem; et
detur de ea in potu; et cibentur cum ¹⁵
Mesb, i. e. quoddam legumen de genere
lentium quod ultra mare invenitur, ex-
corticatis, decoctis cum succo granato-
rum: et in hyeme accendatur ignis co-
ram paciente ex lignis tamarisci, quercûs
et vitiœ; et cum incipiunt variolæ desic-
cari, inungantur cum penna ex farina
rizi et pannici, et paucō croco dissolutis
cum aqua rosacea. Et si appareat in
naribus aliquid, pone in eis cerotum fac-
tum ex oleo violaceo, cera alba, et dra-
gaganto; et in ore teneat mucilaginem
psyllii: et des in potu trochiscos de ace-

* Vide not. 7, pag. 102.

¹⁵ *Mesb* — مسب — Pisum Indicum. Plempio, pag.
200. Vide Hist. Arom. Clus. in Mungo, pag. 205.
Gol. col. 2285.

tosa, et similibus, cum ¹⁶ Sauic hordei et succo granatorum; et non comedat de pullis quoisque febris omnino mitigetur, et desiccentur variolæ, et cadent earum cortices. Et cibentur in principio cum oleribus mollificativis, et laxetur venter usque ad septimum cum ¹⁷ aqua fructuum: et detur in potu ptisana quoisque adest febris. *Et post septimum nullo modo exhibeas aliquid lenitivum, quia in ¹⁸ declinatione morbi multotiens accidunt fluxus et ulceræ intestinorum:* et semper sit suus cibus lentes excoriatæ decoctæ cum succo granatorum; et non appropinques ei oleum in principio nec in fine morbi, quia in principio prohibet exitum variolarum, et in fine reddit ulceræ corrupta, et concavat locum.

¹⁶ Vide not. 10, pag. 51.

¹⁷ *Aqua fructuum*—vide Mesue (Fol.) pag. 148.
—Pruna xl. myxa, zizypha, ana xxx. tamar. Indorum ʒ ij. cassiæ fistulæ ʒ ij. mannæ ʒ j. Fiat ut diximus, (i. e. coq. in ჩ ij. aquæ ad ჩ j.)

¹⁸ *Declinatione morbi*—vide not. 3, pag. 174.

¹⁹ FILIUS Serapionis: cum apparent
signa variolarum, principium curæ fit
flebotomia; et si virtus est debilis, fiat

¹⁹ Filius Serapionis—
ويوحنا بن سرقيون وجبيح—
ما الف سرياني وكان والد سرقيون طبيباً من
أهل [ناحرم] تاجرین وخرج والداه طبیبان
فاضلاً وهما يوحنا وداود ولیوحنا بن
سرقيون من الكتاب کناشة الكبير اثني عشر
مقالة کناشة الصغير سبع مقالات ونقله الحدیث
الكاتب لای الحسن بن تقیس المتطبب في
ستة ثمان عشرة وثلاثمائة etc.

Johannes etiam filius Serafiown (Serapionis) et
omnia quæ scripsit, Syriacè. Pater ejus fuit Sera-
pion medicus, ex familiâ mercatorum; cuius bini
filii, Johannes et David, medici præstantes evasere.
Ex libris à Johanne filio Serapionis sunt collectio
magna, duodecem tractatus *completens*: collectio
parva, quæ tractatus septem complectitur, quam
Hodaith librarius interpretatus est Arabicè in usum
Abi 'lHassan filii Takis medici, anno H. 318, (*i. e.*
A. D. 930.) Abu Osbaia ad calcem Lib. vi.

carassatio: et cum incipiunt exire, pone
in oculis aquam rosaceam decoctionis fu-
mach, aut succum pinguedinis granato-
rum. Et si appareant in oculis variolæ,
distilla in ipsis antimonium dissolutum et
fricatum cum succo coriandri recentis,
aut aquam pluvialem in qua decoctum
sit coriandum siccum; et da ei in potu
aquam decoctionis laccæ, lentium, et fi-

* An ut? cuum, * et acceleres exitum variolarum;
et cum exire incipiunt, des in potu pt-
fanam cum aqua decoctionis lentium ex-
coriatarum; et non exhibeantur pulli
usquequo febris omnino deficiet, et va-
riolæ sint desiccatae. Et sint eorum cibus
20 Mesh, lentes, et olera.

MEDICINÆ simplices curantes variolas.
Rx Radices seu ramellæ fabæ, lutum molle
liquidum; pinguedo asini, ligna salicis
fricata; ossa vetusta; radices cannarum
desiccatae, tritæ, et pulverizatæ, et in-
formatæ cum succo granatorum: Sie
conditi cum corticibus melonum defic-

²⁰ Vide not. 15, pag. 225.

cata, litargirium confectum, crocus; spuma maris; albumen ovi; aqua hordei; oleum liliaceum;²¹ Baurac; armoniacum; thus; zuccharum album; amidum (*amylum*, i. e.); amygdalæ dulces; mirra; costus dulcis; sarcocolla; usus balnei, et potus granatorum dulcium.

FILIUS Mesue: experimentum mirabile ad removendum cicatrices variolarum. Rx Testæ ovorum, ossis combusti ana 3x. radicis cannarum siccae 3xx. tegularum novarum, amidi lupinorum, feminis melonis, rizi abluti et cicerum, ana 3x. granorum Ben, costi, aristolochiæ longæ, ana 3v. Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei et melonis, et liniatur corpus totum cum eo, et stet per diem et noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis ordei et violarum.

ITEM contra cicatrices. Rx Offa vetusta, radices cannarum Persarum, tegu-

²¹ Vide not. 3, pag. 142.

larum

larum novarum, amidi, lupini, feminis melonum, rizi abluti, grana Ben, et de illis fac illinitionem cum aqua.

ITEM, & Semen melonum excorticatarum, amygdalas dulces excorticatas, ossa vetusta trita, et ²² Merdafengi conditum, et fac illinitionem cum aqua melonum aut ordei.

VIDI quendam plenum variolis, et linitus fuit cum aqua et sale, et inflatus, et sustinuit vehementem dolorem, quia variolæ nondum erant benè digestæ : et melius est quod desiccentur primò cum multa camphorâ dissolutâ in aqua rosacea ; et dormiat patiens supra pannicum, folia salicum, rosas fccatas : et recentes, et sandalum in æstate cum est vehemens caliditas ; et in hyeme accendatur ignis coram eo ex lignis tamarisci, salicis, et myrti. Et melius est ante apparitionem variolarum instillare in oculos aquam roseam, in qua infundantur sumach,

²² Vide not. 4, pag. 216.

camphora,

camphora, pinguedo granatorum, et similia. Et si aliquid appareat in eis, appone antimonium fricatum, cum aqua rosacea et succo coriandri recentis, et cum camphora et ²³ Muri valet ad hoc; et præservat oculos ab eis, et non permittit aliquid in eis exire.

DICO, oleum potest apponi, cum variolæ sint multum deficcatæ, et ficerunt cortices duras, quæ ex eis inunctione velociter cadunt: ante hoc non est apponendum. Et variolæ sunt aliqua species crifis, et propter hoc non est earum exitus impediendus; et impedire exitum earum est impedire crisin, et de facili possunt redundare ad aliquod membrum nobile: et ob hoc cum vides signa variolarum, dicas naturam expellere materiam ad superficiem cutis: et tunc juvat illam ad facilem ipsarum exitum cum his quæ dantur in potu: et cave ne fint frigida, quoniam prohibent exitum eorum oppilando poros. Et debes inspi-

²³ Et Muri—vide not. 5, pag. 112.

cere cur hæc crisis magis supervenit pueris. Et cum apparent variolæ post digestionem et die crisis, est bonum signum; et si apparent ante digestionem, et die non critico, est mortale. Et pejores his quæ moventur in secundo, vel sexto die, et febris non alleviatur ex eis.

DICO, mulieres utuntur foliis liliæ ad desiccandum variolas. Et vidi, quod ipsa desiccant finali desiccatione: et aqua et sal valent magis ipfis, nisi quod facit patienti multam punctiōnem: sed cum est in loco ubi est multa carnositas, non sentitur tanta punctio; et oleum eradicat cortices earum. Et unguentum rubeum confert mirabiliter ulceribus quæ appell-

* An *mater variolarum*. Et vidi multotiens, quod vulgus exhibeat cibum incontinenti, quando variolæ apparebant: et multotiens fui expertus in principio variolarum exhibere aquam nivis, lacutas, et facere flebotomiam: et non debet patiens morari in loco frigido, quia prohibetur exitus earum stringendo poros: et cum incipiunt variolæ apparere, et multum exire, non dentur frigida; et cum

cum evenit patienti sincopis et tremor cordis, locetur in loco frigido.

FILIA ALFET: passa est variolis parvas duras porinas, non tamen nigras, et sentiebat cum hoc inflammationem et dolorem in ventrem, et mortua est: et plures istorum saepe sincopizantes moriuntur, quoniam constringuntur multum eorum anhelitus, et infrigidantur extremitates: et hoc est cum variolæ redeunt interius. Et aliquando apparent variolæ similes blactiis, et aliquis medicus dixit, quod blactiæ vertuntur in variolas. Et inveni, quod differentia est inter has; quia blactiæ sunt rubeæ, et apparent in superficie cutis sicut ignis Persicus; et non sunt profundæ eminentiæ, nec eminentes: et variolæ habent eminentiam et rotunditatem; et acuas tu benè intentionem tuam super hoc; et cum hoc tibi non erit intelligibile, et sensui occultatum, non judices supra ipsum quo usque transeat dies septimus; et illæ quæ non sunt eminentes, non debent variolæ appellari.

G g

UNCTIO

UNCTIO mirabilis et experta ad amo-
vendum cicatrices variolarum: p^r Farinæ
ciceris 3x. farinæ lupinorum 3ij. costi
dulcis et ²⁴ Merdasengi dealbati ana 3j.
** lapidis inventi in pipere.* Terantur et
pulverizentur, et informentur cum aqua
hordei.

²⁵ YSAAC filius Johannicij dixit, cum
incipiunt exire variolæ, extrahatur san-
guis cum flebotomia vel carasatione; et
extrahatur de sanguine quasi usque ad
fincopim; et facias patientem uti ptis-
ana. *Et si venter ejus est fluxibilis, detur*
ei aqua Sauic hordei, et maximè in blac-
tiis, quia hanc pluries concomitatur ventris
laxitudo: et caveas ab omni dulci grosso.

²⁶ INQUIT Musveya: medicina lauda-
bilis et experta amovens cicatrices vario-

²⁴ Vide not. 4, pag. 216.

^{*} *Lapidis, etc.* Glossema hæc esse videntur.

²⁵ Ysaac filius Johannicij, i. e. Honaini Ebadiens
filius, de quo vide Pocock. *Hist. Dynast. Arab.* pag.
263. Lat. pag. 171.

²⁶ Inquit Museya: incertum est quis sit — fortè
Pater Mesues. *et genito sc.*

larum.

larum. & Amidi frumenti, amygdalarum excoriatarum ab utraque cortice, ana 3ij. costi dulcis et dragaganti, ana 3v. radicis cannarum 3 iiij. semenis melonis excoriati, fabarum siccaram excoriatarum et farinæ hordei, ana 3 iiij. croci 3j. Terantur, cibellentur in panno ferico, et informentur cum succo corticum cetrangulorum et aqua rosacea æqualiter; et inungatur locus cum penna, et dimitatur per noctem, et manè abluitur cum aqua decoctionis camomillæ, meliloti, et violarum, si Deus voluerit.

MEDICINA divina multæ experientiæ et bonitatis trahens ad superficiem corporis variolas, ²⁷ Bothor, et omnia quæ necessaria sunt exterius educi. & Ficus albas v. passularum enucleatarum aur. x. laccæ mundatæ 3v. dragagan. 3 iiij. croci aur. v. Coquantur in tribus ²⁸ rotulis aquæ usque ad tertias, et detur in tribus diebus, qualibet die pars rotuli: jussu Dei.

²⁷ Bothor, i. e. پوست Pustulæ—Tubercula.

²⁸ Rotulis: vide not. 7, pag. 102.

INVENI quod signa appropriata variolis sunt febris continua de sanguine, dolor gutturis, et in principio febris dolor lumborum; et patiens jacet in supino, et movet saepe pedes, et tremit. Et debes esse satis sollicitus, et benè præmeditari in flebotomia et ejus circumstantiis.

²⁹ AIT GEORGIVS: blaetiæ fiunt ex sanguine permixto multa colera, et variolæ ex sanguine grossò multæ humiditatis; et ideo invenimus variolas humidas, et blaetiæ aridas et siccas; et eyeniunt ut pluries in autumno, et maximè cum non prævalet septentrionalis ventus; et est pluviosus; et cum aër est turbidus, pulverulentus, et obscurus, et flat ventus merionalis. Et signa ipsorum sunt febris continua de sanguine, soda, dolor, ponderositas capitis et pectoris, et siccitas linguæ; sputum grossum, pruritus in na-

²⁹ Ait Georgius—Bachishua fortè, de quo vide Hist. Dynast. Arab. pag. 262. Lat. pag. 171. Vide not. 37, infrà.

ribus, sternutatio, facies repleta, impedimentum hanelitus, nausea, casus appetitus, distentio cutis, et timor in somno: et melior crisis quæ potest evenire est fluxus sanguinis è naribus. Et quando variolæ et blaetiae sunt coloris violacei et nigri, et aliquando apparent et aliquando occultantur, et sentit patiens vehementem angustiam et raucitatem vocis, et sensus permixtionem, est solum signis pronosticis relinquendus. Et variolæ siccae, in quibus non coadunatur humiditas, sed sunt ut porri, et scindunt cutim cum vehementi scissione, et concomitantur eas vehemens angustia, mala desiccatio, sensus permixtio, et defectus vocis, est mortale. Et aliquando accidunt, et inveniuntur variolæ parvæ intus in magnis variolis, et nominantur variolæ duplices. Et delet, removet, cicatrices istarum pulvis radicis cannarum et ferratura ligni salicis, et ³⁰ Merdasengi dealbatum.

³⁰ Merdasengi dealbatum, i. e. Lithargyrus.

DICO,

DICO, dixit Galenus in principio ³¹ Categenisii unguentum mirabile omni solennitate vallatum, valens ad multa, et etiam ad variolas : et per hoc perpendi quod Galenus non omisit variolas, et eas cognovit. Et in secundo ejus libri posuit Galenus aliud unguentum valens ad variolas : et ob hoc ipse scripsit ex scientia Andromachi, qui fuit antiquior Galeno. Et dixit Galenus in libro quarto ³² *Ethimeos*, antiqui appellabant *flemon* rem in qua inflammata caliditas sicut erisipilla et variolæ ; et hi morbi generantur ex cholera : et narravit etiam hoc in libro pulsuum, et similiter in nono libro interiorum. Et dixit superfluitates quæ non mutantur in sanguinem putrefiunt, et acuuntur longitudine dierum, et generatur ex eis erisipilla et variolæ.

DICO, quæsivi et inveni, quod malitia variolarum est secundum quantitatem malitiæ hanelitus et raucedinis vocis, et ut plures ex ipsis moriuntur strangulati :

³¹ Catagenisii, i. e. *καταγένη*—vide not. 1, p. 10.

³² Ad Timæum, i. e.—vide pag. 13.

et intentionis meæ est curare in principio guttur cum rebus lenitivis et dissolutivis quas fui expertus in ³³ *Bimaresten* (nosocomio, sc.). Cura variolarum et blac-tiarum, utaris flebotomia ante quartum diem, et post; et maximè priusquam omnes exeant: et cum omnes exierint, sc. est facienda flebotomia: sed debet di-mitti quoisque fortificetur virtus, nisi forte materia sit multa. Tu autem potes flebotomare, parum tamen sanguinis ex-trahendo.

Dico, qui moritur ex hoc morbo de-ficit propter multitudinem materiæ, quia forsan natura non est tantæ potentia, quod possit totam materiam trahere ad exteriora. Et cum erit conveniens fle-botomare venas narium in principio, est satis utile. Inveni autem plures patien-tes variolas, qui liberati sunt solo fluxu sanguinis è naribus: et hi morbi ut plu-ries accidentur pueris qui flebotomari non

³³ In *Bimaresten*—in nosocomio, sc.—مارستان—Arab. à Persic. بیمارستان i. e. ægrotorum domus.

possunt.

possunt. Et cum vides autumnum vehementis caliditatis et siccitatis, et hyemem suæ naturæ vel propriæ, expecta variolas in fine hyemis, et te induas multos pannos, tuentes à frigore te, et non inspira aërem frigidum; et cum hoc liberaberis. Et si eveniunt tempore aestivo, debet morari patiens in loco in quo sudet, nisi timeat de sincopi quodsi eveniat, caveat ne sudet, et locetur in camera aperta ventis opposita, et odoret sandalum, aquam rosaceam, et camphoram; et non exhibeantur patienti vehementer frigida, usquequo variolæ bene fuerit manifestæ; et non flebotometur cum manifestæ apparent, nisi materia sit multa.

³⁴ DIXIT MASER JOHEYE: qui prohibet variolas oculis non accidere, et præservat ipsos ab eis; et si eveniunt, dissolvit eas quod non inferant nocumentum, est satis perspicuus et sagax medicus.

³⁴ Dixit Maser Joheye—fortè Maserjaweius, sive Judæus—vide not. I, p. 213.

FILIUS

FILIUS MESUE: rob ribes et agrestæ,
et rob acetositatis citri confert variolis,
blaëtiis, et antrax, (anthraci) quia vin-
cunt et extingunt acuitatem coleræ et
sanguinis.

Dico, in principio cum apparent va-
riolæ, pone in oculis antimonium, quando
dubitatur in illo tempore de melancho-
lia: et si dubium est, instilletur in oculis
Sief factus ex antimonio *folio* et acatia:
et oleum non apponatur, nisi cum ulcera
fuerint desiccata, propter casum crustu-
larum: et est malum ante hoc tempus
ad apponendum, quoniam prohibet dis-
solutionem; et accidit ex hoc tremor
cordis et sincopis; et hoc usi sunt plures
imperiti medici.

Dico, multotiens vidi febricitanti eve-
nire blaëtias post nonum diem; et ei non
apparebat aliquid de accidentibus vario-
larum et blaëtiarum, nisi vehemens an-
gustia assiduè ubique nausea: et quando
tu vides cum febre continua angustiam,
et murmurationem, et laborem assiduum,
debes cognoscere quod sunt signa blaë-
tiarum, et tunc non est infrigidanda

H h omnino

omnino exterior pars corporis. In quarto decimo pulsuum dixit Galenus, sanguis putrefit multum in apostematibus variolis et corrosione, quo usque comburatur cutis. In nono interiorum, superfluitates ciborum quae non mutantur in sanguinem, et remanent in membris, et putrefient et acuentur, spatio plurium dierum generabuntur ex eis variolæ et erisipilla et corroso.

Dico, nominavit Galenus variolas, et scripsit propriam curam ipsarum; et ex hoc possit intelligi quod ipsæ sunt ex speciebus crisiis,

Dico, si aliquis febricitans sentiat dolorem lumborum, et non appareat in eo aliud signum de signis variolarum, sed cum hoc adsunt fluxus et urina alba, est signum pronosticum variolarum. Et summiè non est aliquod ita proprium signum in variolis sicut dolor lumborum cum febre: et cum vides hoc in autumno, securus sis de variolis, non tamen de blaetiis; quoniam cum blaetiis non est dolor lumborum: et puto quod hoc sit ex forti distensione venæ concavæ distensæ supra

super spondilia dorsi; et in blaetiiis non distenditur, quoniam est ex malitia sanguinis absque multa repletione; et in variolis non est sanguis superfluæ malitiæ respectu blaetiarum.

Dico, quod variolarum sunt multæ species, et ideo cavendum est ab eis, et est ingeniandum ad attrahendum eas ad exteriora; et si patiens non caleat, curetur cum calefacentibus, et abstine ab eis si adsit febris continua et nigredo linguae: et cura guttur ad præservandum squinantiam quæ consuevit multotiens cum ea evenire; et adhibetur cura cum rebus stipticis: et si fortificatur dolor gutturis, detur aqua calida cum zuccharo, et fumigentur illæ quæ sunt tardæ digestionis cum aqua calida in qua fit decocta camomilla. Et variolæ quæ sunt circulatae et earum capita occultata, sunt malignæ et mortales: et curentur palpebræ et præserventur ab eis cum succo ³⁵ Memithe, licio, aloë, et croco; et ponatur in oculis sumach et aqua rosacea.

³⁵ Vide not. 4, pag. 110.

Dico, quod quidam passus fuit variolas satis malignas, et fuit flebotomatus priusquam stringeretur ejus guttur, et non remansit aliqua medicina extinctiva et alia conveniens, quæ non esset ei facta; et melioratum est et elargatum ejus guttur et variolæ similiter, ita quod habuimus de eo bonam spem; et postea evenit ei subito dolor vehemens in tibia et denigrata est; et intentionis meæ erat caraxare locum: etiam eadem hora habuit casum virtutis, et tunc desperavi de eo omnino; et devenit ad talē statum, quod sanguis emanabat ab ejus poris, et eodem die mortuus est propter vehementem dolorem. Et vidi plures patientes variolas magnas, et habuerunt ultimo dolorem in tibiis.

Dico, lacca detur in potu ad conformatiōnem epatis in variolis.

³⁶ INQUIT TARMADI: cum variolæ sunt fractæ, inungantur ex oleo et sale,

³⁶ Inquit Tarmadi—vide pag. 246, ubi idem, ut videtur, Darmedi ap. pe'atar.

et

et stent in sole per unam horam, et postea laventur cum aqua decoctionis ficuum et mirtillorum, et postea fumigentur ex tamarisco: et post tres dies inungantur cum luto albo in quo apponatur parum salis; et dimittantur per medium diem, et postea lava ut prius. Cum sint desiccatæ, da sibi in potu lac asinimum acetosum et line ipso ejus cutim, et pulveriza desuper calatum aromaticum album aut aliud aromaticum.

³⁷ INQUIT BUGAJESU: signa variolarum sunt febris, rubedo faciei, et cutis, et præcipuè gingivæ erunt nimis rubicundæ: et cum incipiunt apparere, si sunt sicut grana, sunt variolæ, et possunt esse latae in forma ³⁸ Bothor, et eadem est cura amborum; et cum incipiunt apparere, dentur in potu quolibet die pa-

³⁷ Bugajesu—fortè Bachtishua—ex cuius nomine sine punctis diacriticis exarato [بُجَاجِيْسُ] formavit (suspicio) magister Feragius Bugajesu.

³⁸ Vide not. 27, pag. 235.

tienti 3x. aceti cum ³⁹ cerata i. musci, si variolæ sint multæ; et si paucæ, secundum earum quantitatem: et post tres dies detur hæc medicina. & Rosar. mundatar. 3 iiiij. lentium excorticatarum 3 iiiij. laccæ ij. Coquantur in duobus * rotulis aquæ usque ad medium * rotulum; et depuretur et ponatur in ea zucchini 3 j. et detur quolibet manè in jejuno stomacho per tres dies et plus: et hoc narravit ⁴⁰ DARMEDI. Et cum variolæ sunt fractæ, accipe 3 ij. sisami et pone cum ea parum salis combusti, et sparge super cutim ejus ipsum, et stet ad solem per unam horam; et postea lavetur cum aqua decoctionis rosarum, mirti, balaustiæ, et parum salis, et postea fumigentur cum foliis mirti et tamarisci; et post duos vel tres dies inungatur ex luto albo et pauco salis, et dimittatur per medium diem, et abluatur

³⁹ Cum Cerata, i. e. cum Kirata, i. Musci.—
قيراط وهو خربة باشلي Casiri, pag. 281. Vide
not. 7, pag. 102.

* Vide not. 7, pag. 102.

⁴⁰ Darmedi—idem forte cum Tarmadi, p. 244.
et

et eodem modo ut prius. Et cum ceciderint crustulæ, accipe rizum, et lava et deficca ipsum, et tere et pone cum eo parum croci, et dissolve cum aqua, et inunge, et dimitte per medium diem: et si cutis ejus est ulcerata, pulveriza desuper pulverem aromaticum album, et cum incipiunt desiccari, detur in potu lac camelarum. *Et si ejus venter est laxus, detur in potu aqua decoctionis Sauicordei et rizi cum gummi.* Et si apostematur patiens, et ejus vox sit rauca, et sustinet multam desiccationem, et hoc fuerit in septimo, erit mortale. Et variolæ nigræ et multum rubeæ sunt de signis malignis, et similiter blactiæ, et omnes aliæ res existentes in exterioribus; et in cura blactiarum respicias capitulum de cicatricibus.

URINA hominis mixta per duos dies confert blactiis. Qui collirizaret oculos ex aqua rosacea in qua fuisset sumach madefactum, præservat eos à variolis.

MEDICINA faciens velociter apparere variolas, blactias, et morbillos, et omnes species Bothor, et accelerat ipsas,
præcepto

præcepto Dei, ad exteriora. & Ficus
siccas n° vij. passularum enucleatarum
* an 3j. ss? 3vj. laccæ mundatae à lignis suis * 3j. ss.
† an 3ij? et dragagini † 3ij. croci 3 ij. lentium
excoriatarum 3v. Coquantur in duobus
rotulis aquæ usque ad medietatem et de-
tur de ea in potu.

* IN LIBRO ABDUS, de memoriali :
medicinæ mirabiliter conferentes cicatri-
cibus variolarum, et omnibus aliis cica-
tricibus. Accipe cicera nigra conculas
combustas, stercus bovinum combustum,
et tere et confice cum aqua, et inunge
cicatrices.

ALIA : & Ordei et stercoris pecorini
ana ; coquatur ordeum cum aqua usque-
quo excorticetur, et tere ambo simul, et
dissolve ea in aceto vini, et pone supra
locum.

ALIA : Accipe aquam ungularum ari-
etis cum assantur, et inunge ex ea locum,
et omnino et proculdubio cicatrices delet.

* In libro Abdus—cujus sit incertum est.

ALIA,

ALIA, magis mirabilis et experta :
Pinguedo afini dissoluta in aqua rosacea,
et inuncta et fricata super locum.

FILIUS MESUE : cum in finocha apparet rubedo oculorum et faciei, et multa corporis et capitis ponderositas, pruritus narium, sternutatio, et dolor in toto corpore pungitivus, pronosticandum est de variolis ; et haec sunt signa ipsarum ; et sit intentio tua in principio circa oculos collirizando eos cum aqua rosacea in qua sit madefactum sumach, ut praeserventur ab eis. Et cum apparuerint, instilla in oculis aquam decoctionis coriandri sicci in qua sit antimonium fricatum, et collata apponatur in ea parum camphorae, et ingenieris ad attractionem variolarum ad exteriora, priusquam tremor cordis et nausea superveniunt, dando in potu hanc medicinam. Rx Laccæ 3v. lentium excorticatarum et ablutarum 3vij. dragant. 3ij. Coquantur in medio rotulo aquæ usque ad medietatem, et coletur : et cibetur æger cibis ægritudium acutarum ; et laxetur venter, si necessaria est, evacuatio cum⁴² aqua fructuum ; et post sep-

⁴² Vide not. 17, pag. 226.

timum cave à ventris laxatione, et declina ad sanguinea, quoniam in fine hujus morbi consuevit evenire fluxus. Et in hyeme, accende ignem coram patientem cum lignis tamarisci, quercūs, et vitis: et cum vides variolas desiccari, unge cutim cum pennā ex farina rizi panici et pauxillo croci distemperata cum aqua rosacea: et si aliquid ex eis apparet in *moribus*, (naribus) pone in eis cerotum factum ex oleo, aceto, vino, cera, et dragogant. et simile fiat in ore; et non debetur ei poni quousque variolæ erunt desiccatæ, et febris omnino declinaverit: et non appropinquas corpori oleum, et maximè in principio dubitando, quoniam prohibet earum exitum, et reddit eas profundas; et sequitur aliquando ex hoc tremor cordis et mors.

⁴³ INQUIT JUDÆUS: blætiae seu morbilli crocei coloris significant choleram; viridis et nigri significant vehementem sanguinis adustionem, et sunt mortales. Et cum in febre multæ caliditatis, acci-

⁴³ Vide not. i, pag. 213.

dunt

dunt soda, dolor gutturis, tussis, rubedo faciei et oculorum, sternutatio, pruritus narium, et sudor, sunt hæc signa variolarum; et ut pluries apparent in tertio, et tunc febris est lenis: et possibile est quod appareant in primo et in secundo; et blactiæ minus variol. et variolæ nocent oculum plus eis, et præcipue sunt malæ: et fricitur antimonium cum lacte et addatur parum camphoræ, et collirizentur exinde oculi: et post septimum asperga supra cutim aquam cum sale et parum croci, et postea inungatur ex sandalo, rosis, lentibus, et parum camphoræ pulverizatis, et distemperatis cum aqua rosarum. Et in principio non exhibeas frigida, quoniam incrudunt materiam et prohibent exitum ipsarum: sed detur in potu succus fœniculi et apii, quoniam accelerat earum exitum; et fiat gargarisma cum succo granatorum, ut præserventur guttur et os. Et postquam exierint exhibeas trochiscos ex acetosa et psillio torrefacto; et si sentis aliquod in ore, detur butyrum recens: et in hyeme semper sit coram eo ignis ex lignis tamariisci; et jaciat æger super mataracium panni rari plenum farina rizi. Et variolæ

I i 2 accidentes

accidentes post febrem sunt salubriores
venientibus ante febrem: et in blaëtiis
ceu morbillis est sputum grossum ceu
spissum, rubedo oculorum et faciei, sic-
citas linguæ, elevatio temporum; et ac-
cidit in eis similiter abominatio et vomi-
tus coleræ simul et semel, et in variolis
paulatim paulatim; et blaëtiæ violaceæ
et virides sunt mortales: et propriè cum
subito occultantur, et cum redeunt cum
abominatione et nausea, est satis veren-
dum. Et variolæ nigræ, multæ, ficcæ,
et porrinæ, occupantes cutim ferè totam,
sunt mortales. Et fumiga variolas hu-
midas cum foliis mirti, et line cicatrices
variolarum cum rasura radicis cannarum
et lignorum salicis madefacta in aqua.

⁴⁴ GEORGIUS: cum sanguis supera-
bundat, et superaccenditur, et corrumpi-
tur, accidunt variolæ et blaëtiæ; et ut
plus cum prævalet aër meridionalis: et
præcedunt has, febris acuta vehemens,

⁴⁴ Georgius—Bachtishua fortè, vel Bugajefu ma-
gistri Feragii: vide not. 37, pag. 245.

soda,

soda, ponderositas, rubedo faciei, tussis,
desiccatio linguæ et salivæ, inflatio venarum totius faciei, et sputum grossum,
spissum, viscosum, pruritus narium, sternutatio,
rubedo, pruritus, et lachrymæ oculorum, inflatio faciei, impedimentum
hanelitus, nauseativus vomitus, defectus
appetitus, et ponderositas totius corporis,
et in profundo. Et cum videris hæc
signa, vel aliqua ipsorum, poteris pronosticari de variolis vel morbillis; et
possibile est quod sint cum febre labo-
riosæ, et erunt laboriosæ, difficilioris
curæ; et possibile est quod sint febre
existente leni: et intentionis meæ est,
quod non curentur in principio cum re-
bus multum frigidis, quoniam accidit ex
hoc nocumentum mortale. Et si est
hyems, detur succus fœniculi et apii,
cum ⁴⁵ Gelengiabin; si vero tempus est
calidum, dentur aqua hordei, lentes, mel-
lones, et granata, cucurbitæ, et similia.

⁴⁵ Gelengiabin: vox Persic. compos. ex β rosa
et mel—جلانجیابن—mel aut saccharum ro-
fatum. Gol. col. 526.

Et

Et teneat æger quolibet die succum fœniculi in ore cum pauco croco et zuccharo albo : et instilletur in oculis ejus ⁴⁶ *Elmuri*, ut nil possit oculis evenire, et collirizentur cum *antimonio* et *camphora*; et caveat ab acetofisis et falsis, ne inducatur ei tussis et fitis ; et similiter julep, *ut non laxetur ejus venter*; et si *venter est laxus, detur ei rob mirtillorum et citroniorum cum trochiscis de Spedio*. Et fluxus sanguinis de naribus est crisia in eis bona. Cum vides blaetias violaceas et virides post apparitionem occultiari in interioribus partibus corporis pronosticare quod patiens sincopizabit, et morietur. Et si variolæ sunt parvæ et siccæ, et implentur aquâ, et sunt propinquæ ad invicem, et sunt siccæ et duræ ut porri, et scinduntur, accidit eis sincopis, nausea, et sensus permixtio ; et patiens variolas multæ humiditatis, jaciat super mataracium panni rari pleni farina *rizonis* et pannici : et fumigetur cum foliis mirti et olivarum siccis ; et cum ul-

⁴⁶ Vide not. 5, pag. 112.

cera sunt desiccata, accipe rasuram radicis cannarum et lignorum salicis, et misce cum aqua, et pone ⁴⁷ Merdasengi, ut non cicatrizetur locus.

⁴⁸ ACHOROSOCHOS ait: sordices domus apum mixta cum farina ordei desiccat variolas.

⁴⁹ AARON: de salubrioribus variolis sunt albæ et rubeæ, et de malignioribus, virides et nigræ, et post has croceæ. Cum manifestè apparent variolæ et morbilli, et febris incipit defervescere, est signum salutiferum; et illæ quæ apparent in furore febris sunt mortales: et cum incipiunt apparere variolæ, cendum est à frigidis, quoniam retinentur in interioribus, et dandus est succus fœniculi et apii, ut trahantur ad exteriora: et fiat gargarisma ex aqua decoctionis

⁴⁷ Vide not. 4, pag. 216.

⁴⁸ Quis significetur per illud monstrum nominis à Feragio fabricatum, nescio.

⁴⁹ Vide not. 8, pag. 218.

lentium et sumach, ut nil nocivum pos-
sit ori et gutturi evenire. Et cum sunt
digestæ, jaceat patiens super farinam
rizis, et fumigetur cum foliis mirti et
olivarum, et desiccabuntur.

DICO, variolæ fiunt ex ebullitione san-
guinis, et propriè cum fit mutatio à pu-
eritia ad adolescentiam ; et accidit cum
eis caliditas violenta et malus odor : et
hoc est cum patiens est calidæ complexi-
onis : et possibile est quod accidunt bis
vel ter, et præcipuè cum sanguis est
acus. Et necesse est quod sanguis pueri
de facili perveniat ad hanc dispositionem,
et pueris magis quam puellis : et debes
præservare puerum paratum ad variolas
et morbillum, in vere et in hyeme, ne
incidat in febrem acutam : et debes mi-
tigare et extinguere fervorem sanguinis
in quantum potes, et subtiliare ejus re-
gimen, et fit de generantibus sanguinem
subtilem. Et cave ne superficies ejus
corporis sit spissa, ut extenuetur frica-
tione, exercitio, et balneo in æstate, et
in autumno non indiget tanta custodia,
sed minori, quia in æstate fit magna cor-
poris dissolutio, et in autumno sanguis
est

est paucus; et pueri parati ad variolas et
blaetias sunt albi et rubei, et habentes
capillos **bludos*, et macilenti et nigri sunt * *blundos,*
remoti ab eis. *albos, sc.*

FILIUS Serapionis: et melius quod
est in variolis, est flebotomia usque ad
sincopim, si virtus ætasque permiserint;
sin autem fiat carassatio, et stilletur in
oculos aqua decoctionis sumach aut suc-
cus pinguedinis granatorum: et cum in-
cipiunt apparere variolæ, tunc danda est
aqua decoctionis laccæ, ut facilis fiat ea-
rum exitus; et postea aqua ordei et len-
tium, et cibus ejus sit ⁵⁰ *Mehs*, et simi-
lia. Et in hyeme accendatur coram eo
ignis ex lignis tamarisci et vitis: et cum
incipiunt desiccari, line supra cutim fa-
rinam rizis pannici, radicem cannæ Per-
fianæ, et cretum et aqua rosacea.

⁵⁰ Vide not. 15, p. 225.

¹ *Historia filiae Hebelthuseyn filii Habube,
ut à RHAZE traditur, in CONTINENTIS
(Edit. Brix. 1486) CAP. IV. Libri 18.
Edit. Venet. 1542, folio quarto ab ini-
tio, col. 2.*

FILIA Hebelthuseyn filii Habuhe fuerat assueta bibere lac camelarum absque meo consilio, et sentiebat inflationem propter lac: accipiebat de Diamusco, corpore non purgato nec flebotomato; et occasione lactis incidit in febrem continuam de sanguine, et apparuerunt signa variolarum; et post quartum variolæ in suo corpore exiverunt; et ipsa misit pro me, quod deberem ipsam curare. Et in principio collirizavi suos oculos cum antimonio dissoluto in aqua rosata; et propter hanc causam non exiverunt variolæ in ejus oculis, de quo erat

¹ Vide Freind. de Purgantib. 4to, pag. 95, 96.
Hippoc. Gr. Lat. 8vo, pag. 74—76. Opera, Lat.
Fol. pag. 335, et pag. 267.

valdè

valdè verendum, sed circa oculos erant multæ, spissæ et grossæ; et miratæ sunt vetulæ stantes ad ejus servitia de salute et præservatione oculorum. Et assiduavi ipsam recipere ptisanam, et similia, per aliquod tempus. *Et venter ejus erat stipiticus, ut moris est in hoc morbo; et meliorata est.* Remansit tamen aliquid residui febris acutæ; putavi quod esset residuum humorum non eductorum per egestiones: et non potuit subito et semel in totum purgari propter debilitatem virtutis ejus. Feci tamen ipsam assiduare ² aquam fructuum quindecim diebus in aurorâ, et ptisanam in prima hora diei; et assellabat ex hoc bis in die, et fuit mundata completa mundatione. Et post quadraginta dies apparuit in urina completa digestio; et post quinquaginta fuit liberata in totum.

² Vide not. 17, pag. 226.

FREIND. *Opera*, Fol. pag. 335.—*Epist.*
de Purgant. 4to, pag. 97.

“ Eandem curandi viam, atque iisdem
“ ferè verbis præcepit, Rhazis secta-
“ tor, utcunque magistri immemor,
“ Alfaharavius: alvum scilicet, mor-
“ bo jam ad *statum* perducto, ¹ leniri
“ jubet, maximè si vires confiterint,
“ pulsusque virtutem habuerit; eaque
“ remedia ut hâc in re præ aliis ido-
“ nea commendat, quæ calorem mi-
“ nus excitent.”

* Cap. x. Partic. 13. i. e. Edit. Augustæ Vindœ-
licorid. A. D. 1519, fol. 142, col. 2.

Ex Codice Laud. N° 167. A.

Cui Titulus **كتاب التصريف**
(LIBER ALTASRIPH, i. e.)

Autore ALZAHARA, alias ALZARAVI.

In Linguam Hebraicam translatus per

משלום בן יונה MESHULLAM BEN JONAH,

המצוות לבעלי אלנדרי

צריך שישתה החולי מי בשול השעורים
המתוקן בחכמיה כמו שישתו בחליים בעלי
חליים¹ החרים נשוה רק אם תהיה
הקדחת רפה ונמק ואין² הטעע רך ישם
עליו כערך מהצוטו מין רמנונים המוצאים
שחוקים עם הנרעין ולא עם נשרט
ולאסתמר ממנו ולא יחוש בקרום הרק
ויקח אלובר וHEMAEA כי אלה ירככו הטעע
ואם יהיה לחולי תערה ישם בו כמחצותו
בשנאה :

¹ Morbis calidis acutis : an cum chirrim, an
d cum chirrim legendum sit, incertum est : utrumque sensum in hoc loco retinui. Vide not. 1, pag. 188, ubi eadem ambiguitas ex literarum similitudine occurrit.

Diæta sive alimenta variolis laborantium.

OPORTE T ut ægroto bibenda præbeatur aqua decoctionis hordei arte præparata, uti babitur in morbis eorum, qui ¹ morbis calidis acutis laborant. *Atqui si fuerit febris debilis et interna, et non sit (natura) alvus laxa, huic admisceatur quasi dimidium succi malorum Punicorum acidorum contusorum cum granis suis, nequaquam verò cum pulpa eorum; (à quâ sibi caveat; de pellicula tenui nihil curet;) sumat etiam cremorem lactis et butyrum recens, hæc enim solvent alvum.* Et si adfuerint ægroto vigiliæ, admisceatur dimidium ejus [³ hordei sc.] papaverum.

² Vide not. 5, pag. 166. Hebræa vox יבנ Arab. ^{יְבָנִים} congruit.

³ Vide pag. 161.

וַיְמִיחָר הַטְבָע רַק הַרְבָּה שֵׁם כֹּו
⁴ אֶלְטְבָאשִׁיר וַצְמָג עֲרָבִי וַמִּין דְלוּעִים
 וַאֲנְטָחִים וַקְשִׁים וַדְוָמִיהם בְּלִתְיַ נְאֹתִים
 לְחַוְלִי אֶלְגָנְדרִי וְהַם יוֹתָר רָאוּיִם וַנְאֹתִים
 לְחַוְלִי אֲחַצְנָה רַק אִם יְהִי הַחֲמִימָה
 הַקָּק וַיְהִי עִם אֶלְגָנְדרִי רֹוע וַתְעַרְתָּ חֹקָה
 כִּי הַטּוֹב וַהֲנָלָא לְחַוְלִי אֶלְגָנְדרִי מָה שִׁיקָּר
 וַמְבִשָּׁן וַיְעַבֵּה הַדָּם כְּמוֹ מִין רַמְנוּיִם
 וַמִּין הַכּוֹסֶר וַדְוָמִיהם כְּמוֹ שָׂזְכָרָנוּ. וַיּוֹעַל
 לְבָעֵל אֶלְגָנְדרִי הַעֲרָשִׁים הַקְלָופִים אִם
 שְׁתוֹ אָוָתָם נְמִים קְרוּיִם :

⁴ Vide not. 22, pag. 62.

Quod si contra valde laxa sit alvus, admisceas illi & Tebâshir et gummi Arabicum.
 Succus autem cucurbitarum, et peponum,
 et cucumerum, et his similia, variolis
 quidem minus proficua sunt, (atqui in
 morbillis convenient magis, et præcipue
 sunt utilia;) nisi febris ardens sit admo-
 dum, et cum variolis adsint malignitas
 et vigiliæ vehementes. Id enim bonum
 et proficuum est in variolarum morbo,
 quod refrigerat, et siccatur, et condensat
 sanguinem, uti succus malorum Punico-
 rum, et succus uvæ acerbæ, et his simi-
 lia, uti memoravimus. Proficuae sunt
 etiam variolis laborantibus lentes decor-
 ticatae, quando has bibunt cum aquâ fri-
 gidâ.

הנהגת טכע בעל אלנדרי

כى הטען ותרכן על הרוב באחריות החולי
וכל שכן בחולי אלהצבה וכבסבה זה צרייך
שירחיק מה שידרכ הטען אחר שיג�ה
החוליה עד התכליות ואמנם אם יהויה
טבע חוליה יבש בתחילת החולי וקדום
התכליות צרייך לרככו וכל שען בעת
הגבורות החמיימות וכואב הראש להקל על
הטען ולהקל ליהת אלנדרי אחר שיראה
כח החולי חזק וגופו בלתי יבש נפוח עם
לובן המראה וכוח הרפק יהיה זה אחר
הרקה והשלשל הטען עם בשול אלאלילגנ
אלאכבול או שתה מין רמנוניים שעוקים
עם בשרם עם שכר וזה יותר טוב לששלל

¹ *In fine morbi—ad finem: vide not. 2, pag. 173.*

Regimen alvi variolis laborantium.

ALVUS porro laxa est plerumque ¹ in fine morbi, et præcipue in morbo Albatzbeh, (morbillis); et ob hanc causam necesse est ut longe amoveatur quodcumque solvat alvum, postquam pervenerit morbus ¹ ad finem, (κρίσιν, perfectionem). Atqui si sit alvus ægrotantis siccata in principio morbi et ante finem, (κρίσιν, perfectionem,) necesse est illam solvere, et præcipue in tempore vehementiæ febris ardentis, et doloris capitis, ut levius reddatur natura, et minuatur humor variolarum, postquam videris ægroti firmas esse vires, et corpus ejus non esse siccum, sed inflatum, cum albore coloris et fortitudine pulsus. ² Et si hæc sint post venæctionem, solvatur alvus cum decocto myrobalanorum chebularum; vel bibat succum malorum Punicorum tritorum cum carne eorum, cum saccharo: hæc enim meliora sunt cum quibus alvus

² Vide pag. 175.

בו החולִי כי זה לא יעורר החמימות ואם
יהיה הטעע רק ³ לא יקרבו דבר מהרך
ומשלשל :

ואמנם רפואתו אם נترك הטעע שישהה
במקום מי השוערים מי בשול שוק אלשעד
הוא כמה השוערים קלוי ואם תארך
יבשל עמו שוק גרייע רמוניים ואם
יהיה הטעע יותר רק ישתה אלצמנג עם
אלטבאשר אחר שישחק כמו אלכחל ויירק
על ארבע אוקין מי בשול שוק אלשוערים
וישתה הכל ואם יוסיף השלשול יתרפא
במה זכרנו בחולי השלשול ואם התמיד
השלשול ישתה אלראיב ההמוני הרבה מוסר
החמאה הנקרה אלזבר עם אלכעך הטוב
ומעת צנג ערבי או אלטבאשר :

³ Heb. ne appropinquet res ad illum.

ægroti solvi possit, quia non excitabunt febrilem ardorem. Quodsi alvus laxa sit, nulla res illi adhibeatur, laxans, et alvum solvens.

ATQUI curatio ejus, si soluta sit alvus, erit, ut bibat vice aquæ hordei, aquam decoctionis Sauic hordei, id est farinæ hordei torrefactæ. Et si duraverit [ventris fluxus], coquatur una Sauic granorum mali Punici. Et si sit alvus magis laxa, bibat gummi Arabicum cum Tebâshir, postquam trita sint uti collyrium; hæc inspergantur in quatuor uncias aquæ decoctionis Sauic hordei, et bibat totum. Et si austera sit alvi solutio, curetur iis quæ memoravimus in morbo diarrhœa. Quodsi diarrhœa diurna fiat, bibat Al-Raib valde acidum, amoto butyro, quod dicitur Al-Zabd, cum pane biscocto bono, et pauxillo gummi Arabici, vel ⁴ Tebâshir.

⁴ Vide not. 22, pag. 62.

EBN GIAZLÆ TACWIMO'L ABDANI.

Tacuim IV. De variolis et morbillis.

بعد الفصد يسقي ما الشعير المطبوح فيه مثل ثلاثة عدس ولبن فيه عناب وسبستان بشرب الخشاش ويغذا بهم زورة القرع فان ابطا خروجه فيونخذ خمس تبنات وخمسة دراهم عدسًا مقصور ونصف بزر الرازبانج يطح ببرطل ماء حتى يعود الي اربعة اواني ونصفاً ويضاف اليه ما الرمان ويشرب وان يبس الطبع فيعطي الترنجبي مع ماء الشعير او فلوس خيار ستبر او لعوق الا جاص وان لانت الطبيعة فيستقي ماء سويق الشعير قد طبع فيه حب الاس مع صمغ عربي وطنين ارماني وقرص الطباشير الحابسة ورب السفرجل

* Vide not. 7, pag. 178.

*Ex Codice MS. Arab. (charactere Syro)
satis antiquo. Olim LETHERLANDI.*

POST venæsectionem bibat aquam hordei cui incocta fuerit tertia pars lentium; et lac, in quo sunt zizypha rubra, et sebesten, cum syrupo papaveris. Alatur cucurbitis; et si cunctetur exitus earum, sumantur quinque ficus et quinque drachmæ lentium excorticatarum, et drachma dimidia semenis fœniculi; coquantur in libra una aquæ ad uncias quatuor cum dimidio, cui admisceatur succus mali Punici, et bibat. *Quodsi alvus sicca fuerit, detur¹ Terengiabin cum aqua hordei, vel medulla cassiae fistulæ, vel loboc prunorum Damascenorum.* *Quodsi alvus² fluat, bibat aquam Sauic hordei cui incoctæ sint baccæ myrti, cum gummi Arabico, et luto Armeno, et trochiscis Tebâshir restringentibus, et rob Cydoniorum;*

² Vide not. 9, pag. 182.

وأن كان معاك فرب الاس ويغدا بالجوارس
 المطبوح مع سويق الشعير ويأكل السفرجل والتفاح
 ولحدن من لبن الطبع بعد السابع ويقطر في ابتدائية
 في العين ما ورد قد نقع فيه سماق³ وماء الكفرة
 فان ظهر فيها بثر فتنقص فيه الا تمد فإذا انتهي
 قبوقد بن يديه الطرفا وقضبان الكرم ان
 كان شتا وان كان صيفاً فيخمر بالصندل
 والاس ويجعل على فراشه الورد المطبوح وإذا بدا
 بالجفاف يطلي بالملح والشراح خمس ساعات
 يتغسل بماء قد طبح فيه اس ويطلي بعده
 بدقيق رز وجاورش ويسبر زعفران ويترك عليه
 يوماً ثم يغسل بماء النخالة⁶)

³ الكافور— *et aqua camphoræ*— وماء الكفرة *Iego.*—
 Vetus Interp. “ *et aqua coriandri recentis;* ” *legens*

et si adsit tussis, rob myrti etiam. Ci-
bus sit milium coctum cum Sauic hor-
dei; et comedat mala Cydonia et mala.
Evitanda est alvi solutio post septimum
diem. In principio morbi in oculum in-
stilletur aqua rosarum, in qua infusum
fuit sumac; et aqua camphoræ: et si
pustula apparuerit in oculo, in illum in-
spergatur antimonium. Et quando ad
finem (*κρίσιν*) ventum est, coram illo ac-
cendatur ignis ex tamarisco et farmentis
vitis, si sit hyems: quodsi æstas fit, fu-
migetur cum sandalo et myrto; et po-
natur super stragulum ejus rosa molita.
Et quando inceperit desiccatio, inungatur
cum sale et oleo sesami, *et finas* per ho-
ras quinque; dein abluantur aquâ cui in-
cocta sit myrtus; postea inungatur farina
oryzæ, et milii, et pauxillo croci; quæ
super illum linquantur per diem unum;
dein abluantur cum aqua furfuris.

الكلمة المأكولة Vox in codice meo confusè satis descripta
est; et hæreco.

Trochisci Tebâshir, pag. 270, 271, ab
Ebn Giazla memorati: *vide Mesue,*
fol. 153, col. 1, 2.

وَهَذِهِ صُفَّةُ أَفْرَاصِ طَبَاشِبُورِ مُهَمَّكَةٍ

وَرَدَ أَحَرَّ سَتَةِ دِرَاهِمٍ

بِزَرْ حَاصِ بِرْجِيْبِ أَرْبَعَةِ دِرَاهِمٍ

صَبَغْ عَرَبِيْ وَطَبَاشِبُورِ وَطَبَنْ قَبْرَسِيْ مِنْ كُلِّ وَاحِدَةٍ
ثَلَاثَةِ دِرَاهِمٍ

بِرَابِرِيْسِ وَحْبِ الْأَسِ مِنْ كُلِّ وَاحِدَةِ أَرْبَعَةِ دِرَاهِمٍ

رِغْفَارَانِ دِرَاهِمٍ

يَدْقَ جَبْعَ نَاعِمًاً وَيَجْنَ بَلْعَابَ بِزَرْ قَطْلُونَا
وَيَقْرَعُ مِنْ كُلِّ قَرْصٍ ⁴ دِرَاهِمٍ إِلَى مُتَقَالٍ

³ A pondere 3j. ad 3j. ss.—Arabicæ voces sunt

Ab Haly Abbe paulo aliter; *Cod. Laud.*

A. N° 115.

Hæc est descriptio trochisorum Tebâshir adstringentium.

Rosarum rubrarum drachmæ sex.

Seminis oxalydis sylvestris drachmæ quatuor.

Gummi Arabici, Tebâshir, et terræ Cypriæ singulorum tres drachmæ.

Berberum et baccarum myrti singulorum quatuor drachmæ.

Croci drachma.

OMNIA benè contundantur, et cum mucilagine seminis psyllii fermentur trochisci, à pondere 3j. ad 3j. ss.

Dirhem et Mithskal, quorum valor accuratè ponitur in not. 7, pag. 192.

HALY EBNO'L ABBAS *Perfa Magus* flo-
ruit circa A. D. 980.

EBN GIAZLA—obiit A. H. 473, A. D.
1080. Vide Hist. Dynast. Arab. pag.
365. Lat. pag. 241.

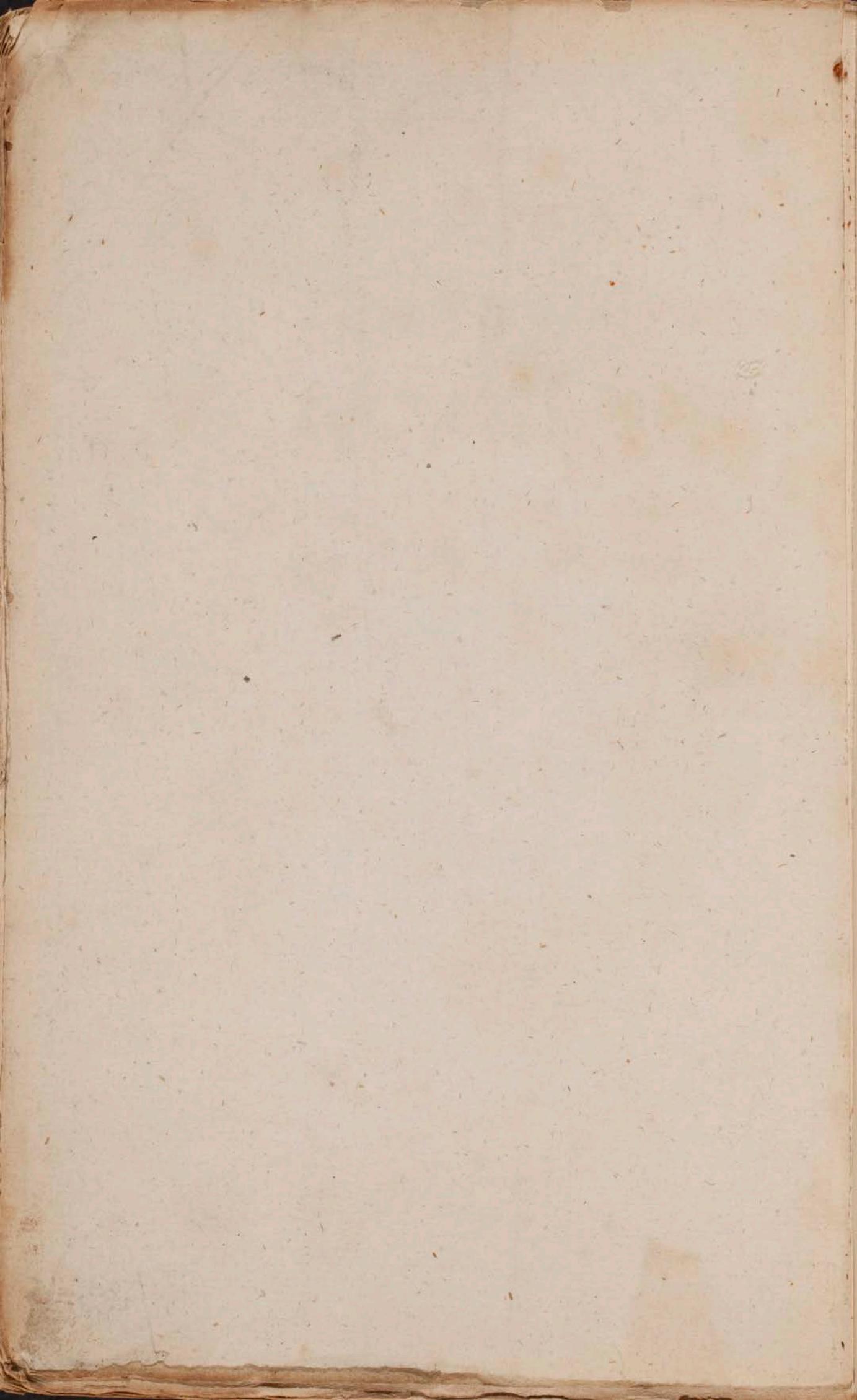
ALSAHARAVIUS, *Medicus Cordubensis*—
obiit A. H. 500, A. D. 1106. Vide
Casir. Catal. pag. 173, col. 2.

EBN BEITAR—obiit Damasci A. H. 646,
A. D. 1248. Vide Casir. Catal. pag.
278.

F I N I S.



Mr. M. Channing a imprimé l'acte pour l'Am & S.
au lieu de l'acte & a fait un contre-sens. De Lucy Gram
Brook Vol. 2. p. 357 translate thus: La plupart d'entre
eux n'ont pas même connu ce que je viens de
rapporter, bien lors d'y ajouter quelque chose.



182

10942

RHAZES. *De Variolis et Morbillis, Arabice et Latine... cura et ~~impensis~~
impensis Iohannis Channing.* XIV, (2), 276 pp. 8vo, contemporary boards
(worn, back repaired). London, 1766. \$ 65.00

FIRST EDITION OF THE FIRST DESCRIPTION OF SMALLPOX. "The first medical
description of smallpox was written by Rhazes, about the year 910. It
is the only work of Rhazes to be PRINTED IN ARABIC (in the above edition,
which includes a parallel Latin translation by John Channing), and is
considered HIS MOST IMPORTANT WORK." (Garrison-Morton 5404).
A fine, UNCUT PRESENTATION COPY of the editor, with the following inscription
inside front cover: "W. Watson MD 1768 Ex dono authoris."

10942

Accession no. 25872

2/ RAZI, A.

Author [REDACTED]

De variolis et
morbillis ...

1766.

Call no.

INOCULATION
VACCINATION

